

# ديوان شاه اسماعيل خطاي

ترکی شعرو

آذربايجان ۱۹۵۷



# شاه اسماعیل خطائی

آذربایجانین ایران ایله مدنی علاقه جمعیتین

نشریاتی

باکو - ۱۹۴۶

## بویوک دولت خادمی

آذربایجانلی شاه اسماعیل صفوی ئوز دورینین بویوک و مدرک دولت خادمی ، ماهر سر کرده سی اولمشدر . اوین قوردینی صفویلر دولتی آذربایجانین و ایرانین تاریخینده چوخ مهم و مراقلی دورلردن بیرسینی تشکیل ایدیر . شاه اسماعیلین باشچیلق ایتدیگی صفویلر دولتی زمانی - آذربایجانین و ایرانین سیاسی - اجتماعی و مدنی - معنوی حیاتی جوشغون سرعتله ترقی ایتمکه باشلامشدی .

صفویلر دولتنه قدر آذربایجاندا و ایراندا هر کز لشمش واحد بیر دولت یوخ ایدی . بوزمان حکم سورهن دره بیگلک پراکنده لک نتیجه سینده آذربایجاندا و ایراندا بیر نچه - حکمدارلق وار ایدی . بونلارین ایچریسینده آز - چوخ

قوتلی اولانی آغ قویونلی دولتی ایدی . بودولت آذربایجان اراضیسین خیلی حصه سینی ، جنوب ولایتلرینی احاطه - ایدیردی . ایرانین دا بیر چوخ ولایتلری آغ قویونلی دولتنین تر کیمنه داخل ایدی . آذربایجانین شمالندا - شیرانشاهلارین دربندی سلاله سنین باشچیلق ایتدیگی - شیروان دولتی موجود ایدی . بوندان باشقا ئولکهده کیچیک بیر دولت - اردبیل حکمدارلغی دا وار ایدی . بو دولته آذربایجانین صفویلر قبیله سیندن اولان شیخلر باشچیلق ایدیردیلر . گوستریلن بودولت لرله یاناشی اولاراق - آذربایجاندا و ایرانین جنوب شرقنده بیر چوخ کیچیک فتودال حکمدار لقلاری دا وار ایدی . لاکن بو دولتلر و حکمدار لقلار آراسیندا محکم بیر اتفاق یوخ ایدی .

طبیعیدر که ، بوتون بونلار ، دره بگلکین و پراکنده لکین حکم سورمه سی و مرکز لشمش واحد بیر دولتین اولما ماسی ئولکهنین سیاسی ، اقتصادی و مدنی حیاتنین ترقی سینه - اولدوقجا منفی تأثیر یتیریردی ، اونین استقلالیتی و خارجی

باسقینلاردان قورونماسی ایچون جدی تهلیکه توره دیردی  
آیری - آیری فتودالار و حکمدارلار آراسیندا تز - تز  
باش ویرن محاربه لر ئولکه نین تخریباتنا زحمتکش اهلینین  
وار - یو خدان چیخماسینا سبب اولوردی .

شبهه سیز ، بيله بیر وضعیت اوزون مدت دوام ایده -  
بیلمزدی . آذربایجانین اقتصادی و مدنی - معنوی جهندن  
سرعتله ترقی ایتمه سینه اولان حیاتی حتیاج ، اجنبی  
باسقینلاردان مدافعه اولونماق منافی مرکز لشمش واحد  
بیردولتین عمله کلمه سی ضرورتی قارشیا قویمشدی . محال و  
ولایتلرین واحد بیر دولته بیر لشمه سینی فتودالار آراسیندا  
آردی کسيلمه دن دوام ایدن ویران ایدیجی محاربه لره سون -  
قویولماسینی طلب ایدنلرین سایی آذربایجاندا کیتدی کجه  
آرتیردی .

قارل مارقس اورتا عصر لرده بو و یا دیگر ئولکه نین  
اهالیسی ایچری سینده محاربه لره سون قویولماسینی طلب  
ایدن عنصرلرین کیتدی کجه آرتد یعنی گوستره رک -  
یازمشدی :

« بو عنصر لر هر شیدن اول ایسته بیر لر که ، آردی -  
 آراسی کیلمه بن و هدر قافلار نو کولمه سینه سب اولان  
 محاربه لره سون قویولسین ، خارجی دمنلر ئولکه نه -  
 سوخولمش اولدیغی حاللاردا دا فاصله سیز داخلی محاربه لر  
 کیتمه سینه سب اولان فتودال چکیشمه لری آرادان -  
 قالدیر یلسین و ئولکه نین دائم معنیه سیز بیر صورتده ویران  
 ایدیلمه سینه نهایت ویر یلسین » \* .

باشقا ئولکه لرده اولدیغی کیمی ، آذربایجاندا دا او  
 زمان اهلینین اساس کتله سینی تشکیل ایدن و داغیدیجی  
 محاربه لر دن ان چوخ ضرر چکن اکی نه چیلر ، خیر داتورپاق  
 صاحب لری و شهرین صنعتکار - تاجر طبقه لری ایچری سینده  
 بیله بیر آرزو یارانیب گنیشلنیردی . محض بو طبقه لر  
 ئولکه نین سیاسی جه تدن بیر لیشیب واحد و مرکز لشمش  
 بیر دولت داخنده تشکیل اولنماسنین قیزغین طرفداری  
 ایدیلر .

---

\* مارقس و ف . انگلس - اثر لری ، ۱۶ نجی جلد ، صحیفه ۴۴۳ .

آذربایجاندا فتودال پیراکنده لکنین آرادان کوتورو لوب  
واحد بیر دولتین یارادیلماسینی طلب ایدن اکینجی اهلینین  
و شهر طبقه لرینین منافعنی مدافعه ایدن صفوی لر نسلی -  
اولمشدر . بونسلدن اولان شیخ لر طرفیندن باشچیلق ایدیلن  
اردبیل حکمدار لغی ۱۵ نجی عصرین اورتالارینا یاحین  
خیلی قوه لنه رک آذربایجانی ئوز حاکمیتی آلتندا  
بیرلشدیر مک اوغریندا مبارزه یه باشلامشدی مبارزه نین  
ایلك دورینده اولان بیرسیرا موفقیتسز لکلره باخمایاراق  
صفوی لرین باشچیلق ایتدیگی قزیلباش حرکاتی کیتدی کجه  
کنیشلنیر ، ینی - ینی اهالی طبقه لرینی احاطه ایدیردی  
آغ قویونلی دولتی ایسه ۱۵ نجی عصرین آخرلرینه یاخین  
خیلی ضعیفله مشدی . بوندان علاوه ، بودولت حاکملرینین  
دوزولمش سیاستندن چوخ ناراضی اولان آذربایجان خلق  
کته لرینین صفوی لر نسلنه بسله دیگی حسن رغبت کیتدی کجه  
آرتیر و قوتلنیردی .

اسماعیل صفوینین سیاسی مبارزه میدانینا قدم قویماسی

ایله بو حرکات داها سرعتله کنیشلنمکه باشلادی .

آناسی حیدر و قارداشی سلطانغلی ، شیروانشاهلارا و آغ قویونلیلارا قارشی مبارزه ده تلف اولدیقدان سونرا ، ۱۴ - ۱۵ یاشلی اسماعیل قزلباش حرکاتنا باشچیلق ایدیر و شیمه لك بایراغی آلتندا آذربایجانین واحد بیر دولت داخلنده بیر لشمه سی اوغریندا فیزغین مبارزه یه گیریشیر کنج اسماعیل ، آذربایجانلی بیر لشدیرمک اوغریندا فعالیتله باشلادیغی لاپ ایلك کونلردن بيله خلق کتله لرینین ینیلمز و بویوک بیر قوه ایله کنیشله نن اجتماعی و سیاسی حرکاتنا آرخالاندیغنا کوره حیرت آمیز موفقیت قازانیر . اونین ایلك موفقیتی شیروانشاهلارا قارشی مبارزه دن باشلانیر . اسماعیل صفوی ایلك ضربه نی شیروانشاهلارا ایندیرمکی قراره آلیر . او ، ۱۵۰۰ نجی ایله یدی مین نفر لك بیر دسته ایله شیروانا حربی سفره چیخیر گلستان قلعه سنین یاخینلغندا جبانی آدلی یرده و وروشما باش ویریر . بو وروشما دا اسماعیلین کیچیک دسته سی شیروانشاه فرخ



يسارين ۲۶ مين نفل لك قوشونىنى مغلوب ايدىر، شىروانشاهين  
 ئوزى ايسه بو ووروشمادا هلاك اولور. بوغلبه نتيجه سينده  
 ديمك اولار كه، شىروان محالنين تورپاغى، شماخى وباكو  
 شهر لرى ايله بير ليكده، شاه اسماعيلين اختيارينا كيچير.  
 سونرا اسماعيل صفوى شىرواندان جنوبه حر كت ايدىر و  
 آغ قويونلى پادشاهى الوند ايله مبارزه آپارمالى اولور،  
 چونكه او زمان الوند آذربايجانين مهم بير حصه سىنى،  
 اونين جنوب ولايتلرينى و نخچوانى ئوزالينده ساخلايىردى  
 و عين زماندا الوند قيزىلباشلا را قارشى محاربه يه حاضر  
 لاشىردى. بو مقصد ايچون او بويوك بير قوه توپلامشدى.  
 اسماعيل صفوى ايله الوند ميرزا آراسيندا ووروشما  
 ۱۵۰۱ نجى ايلده شرور ياخينلغندا باش وىردى. اسماعيل  
 صفوى بو ووروشمادا ينه آز بير قوه ايله آغ قويونلى  
 پادشاهين بويوك بير اوردوسىنى دارماداغين ايدىر. گنج  
 سر كرده اسماعيل شرور محاربه سينده ئوزدسته سنين قاباق  
 سىرالاريندا چارپىشاراق بويوك رشادت وايگىتمك كوستىرىدى

بو باره ده ایران تاریخچه خوندمر بله باریر :

« شاه ایگیتلری بو ووروشمادا چوخ قوچاقلق -  
گوستر دیلر . الوندین ۳۰ مینه قدر قوشونی اسماعیلین ۷  
مین نفر لک دسته سنین هجومی قارشیسندا تاب کتیره بیلمه یب  
تمامیله مغلوب اولدی شاهین ئوزی ایسه قلنجنی سییره رک  
شیر کیمی دشمن اوزینه جومدی ، ساغا و سولا ضربه -  
ایندی ریب آغ قویونلیلاری پارپاق کیمی دوغراماغا باشلادی  
او. بیر چوخلارینی آتدان یره سره رک ظفر بایراغنی  
دیکلتمش اولدی » \*

شرور محاربه سینده کی پارلاق غلبه یاخین شرق ئولکه  
لرینده اسماعیل صفوییه بویوک بیر شهرت قازانیدی .  
جبانی و شرور محاربه لرینین نتیجه سینده آذربایجانین  
شیروان ، قاراباغ . نخچوان ولایتلری و جنوب حصه سی ،  
دیملک اولارکه ، بوتون آذربایجان ، شمالی ارمنستان

---

\* خوند میرحبيب السیر ، ۳ نجی جلد ، ۶ حصه ، صحیفه ۳۲ .

اسماعیل صفوینین الینه کیچدی . اسماعیل ئوزقز بلباشچی  
دسته سی ایله آذربایجان تورپاغندان کیچر کن بر لی اهالی  
کتله لر ی او نی بویوک راضیق حسی و سه وینجله قارشیلاییر  
و قیزیلباشلارین طرفنه کیچیر دیلر .

اسماعیل قیسا بیر مدت عرضنده بوتون آذربایجان  
ولایتلرینی اله کیچیردیکدن سوئرا ، صفوی دولتنی قورور ،  
۱۵۰۱ نجی ایله او ، طنطنه ایله تبریزه داخل اولور ،  
۱۵۰۲ نجی ایله ئوزینی بوتون ئولکه نین پادشاهی اعلان  
ایدیر ، تبریزی صفوی دولتنین پایتختنه چه ویریر .

شاه اسماعیل تبریز شهرینی صفوی دولتنین پایتختی  
ایتمه سی هیچ ده تصادفی دگلدی چونکه تبریز شهر ی  
او زمان آذربایجان خلقنین معنوی حیاتنین اساس اوجاغی  
سیاسی بیرلک آرزوسی و جه دلرینین باشلیجا مرکز ییدی  
تبریز بوتون قابق آسیا کاروان تجارتین ایری مرکز ی  
و کاروان تجارت یوللارینین آیر یچندا دوران مهم بیر منطقه  
اولمشدی . تبریز ئوزینین محشم کاشانه لری ، گوزل ،

طمطراقلی عمارت لری . شهرت قازانمش مدرسه لری مشهور  
اولان رصد خانه سی ایله دنیا نین بویوک و ازدحاملی شهر-  
لریندن بیر ی حساب اولونوردی .

۱۵۰۲ نجی ایله شاه اسماعیل ئوزینی تکجه آذربا-  
یجانین دگل، ایرانین دا پادشاهی اعلان ایتمشدی. اسماعیلین  
بو حرکتی، یعنی ئوزینی ایرانین دا پادشاهی اعلان ایتمه سی  
او زمان موجود اولان تاریخی شرائطله سیخ صورتده علاقه دار  
ایدی . نظره آلماق لازمدر که ، ۱۵-۱۶ نجی عصر ل-رده  
قیزیلباش حرکانی تکجه ئوز وطنی اولان آذربایجان  
چرچیوه سینده قالمایاراق ، بوتون یاخین شرقده ، بیرینجی  
نوبه ده قونشی ایراندا خیلی یایلمشدی، عراقدا، کیچیک آسیادا  
و خصوصیه ایراندا شاه اسماعیلین اون مینلرله طرفداری  
وارایدی. ایران مملکت نین شهر اهالیسی و کندلی کتله لری  
قیزیلباش حرکانا آزادلق حرکانی، اونین باشچیسی شاه اسماعیل  
ایسه ئوز خلاصکاری کیمی باخیر دیلار ، اونا بویوک امید  
بسله بیر دیلر. بونا گورده ده شاه اسماعیل تکجه آذربایجانی

ئوز حاكىمىتى آلتندا بىرلشدير مكله كفايتلنە بىلمزدى او،  
 ايران اھالىسىنى آغ قويونلار بىن ظلم و اذيتندن قورتار-  
 مالى، ئوز صفوى دولتىنى سرحدلرىنى كنىشلندىر مكله  
 غربدن و شرقدن او بىن تھلكه سىزلىگىنى تامين ايتمەلى -  
 ايدى . بو مقصدلە شاھ اسماعىل ۱۵۰۲ نجى ايلدە ايران  
 ولايتلىرىنى سىفرە چىخدى . شاھ اسماعىل . صفوى دولتىنى  
 دشمنجە سىنە قارشىلايان، ايران بىن خىلى حصە سىنى الينە  
 كىچىرىب جماعتە چوخ ظلم ايدىن آغ قويونلى سلطان مراد  
 ايلە مبارزە باشلادى . بو ووروشما ۱۵۰۳ نجى ايلدە ھمدان بىن  
 ياخىنلغىندا باش وىردى . اسماعىل صفوى و او بىن سىر كىردە  
 لرى بو ووروشمادا بويوك حربى مھارت كوستىرەك، سلطان  
 مراد بىن قات-قات اوستون اولان قوشونلار بىن دارمادا بىن  
 ايتدىلار .

۱۵۰۷ نجى ايلدە سلطان مراد شاھ اسماعىل  
 دولتىنى اوزىنى يىتىدىن ھجومە باشلادى . لاکىن او،  
 بۇدفعە دە شاھ اسماعىل طرفىدىن مغلوب ايدىلدى و  
 شاھ اسماعىل ايران بىن مەركىزى ولايتلىرىنى طرفىدىن

ایندی . مشهور تاریخی اسکندرمنشین دیدیگنه گوره  
 قیزیلباش قوشونلاری ایرانین مرکزی ولایتلرینه داخل  
 اولدیقدایرلی اهالی اونلاری بیرخلاصکارکیمی دوز و  
 چورکله قارشیلایردی. ۱۵۰۸ نجی ایله خراساندان باشقا  
 ایرانین بوتون ولایتلری قیزیلباشلارین الینه کیچیپ صفریلر  
 دولتمنه الحاق ایدیلیر .

۱۵۰۶ نجی ایلدن باشلامش ۱۵۱۰ نجی ایله قدر شاه  
 اسماعیل کردستانه و عراقه بیر نیچه دفعه حربی سفردوز-  
 لدهرك ، دیاربکر ، بغداد و بتلیس شهرلرینی اله کیچیر  
 مشدی بوندان باشقا ، اورتا آسیا طرفندن ایرانا تزل-  
 باسقین ایدیپ بویوک تخریاته و سویغو نچیلغا سبب اولان  
 شیبانی خانلارینی اسماعیل صفوی ۱۵۱۰ نجی ایله دزهرك  
 ترکستانین بیر حصه سینی ئوز حاکمیتی آلتینا آلمشدی  
 بو باره ده آذربایجانین مشهور تاریخیسی عباسقلی آقا-  
 باکیخانوف بیله قید ایدیر :

« شاه اسماعیل نوبه ایله دیاربکری ، هرایکی عراقی ،

فارستانی ، خراسانی و ترکستانی بیر حصه سنی اله  
کیچیردیکدن سونرا تبریزه قایتدی . \*

قارل مارقس ئوز « خرونولوژی یازیلار » یندا شاه  
اسماعیلین سر کرده لك مهارتنه بیله قیمت ویریر : « او ئوز  
حکمرانلغنین ۱۴ ایلی عرضده ۱۴ ئولکه نی الینه -  
کچیردی . \*\*

فرانسیز تاریخچیسى ، هومه رشاه اسماعیلین سر کرده لك  
فعالیتی حقنده بیله دبیر :

« او ، آرتق ۱۴ ایلدر که ، چارپیشیر ، همیشه غالب کلیردی  
شاه اسماعیل بو مدتده ۱۴ دولتی مغلوب ایتمشدر . \*\*\*  
شاه اسماعیل صفوی ئوز بنین مدرک سیاستی ، سر کرده لك

\* باکیخانوف . گلستان ارم ، باکو ، ۱۹۲۶ . صحیفه ۷۷ .

\*\* مارقس و آنگلین آرخیوی ، ۸ نجی جلد ، صحیفه ۲۰۶ ،  
۱۹۴۰ نجی ایل

\*\*\* هومهر . عثمانلی دولتنین تاریخی ، صحیفه ۱۹۵ ، ۱۸۳۶ ،  
( فرانسیزجا ) .

مهارتی و خلقمزين غيرتی سایه سينده قيسا بير مدت عر ضنده  
 آذربايجاندا و ايراندا اولان آيری - آيری حکمدارلاری  
 آرادان قالدیریب هرات ايله دیاربکر ، بغداد ايله دربند  
 آراسیندا کی یرلری احاطه ایدن قدرتلی بیر دولت -  
 یاراتمشدی .

۱۶ نجی عصرده صفوی دولتمین یاخین شرقده ان بویوک  
 رقیبی تورکیه سلطانیلی ایدی . بوزمان تورکیه سلطانیلی  
 ان قوتلی حربی - فتودال دولت حساب اولو نوردی . تورکیه  
 سلطانیلی ، ۱۵ نجی عصرین آخرلارینا یاخین بالقان یاریم  
 آداسینی اله کیچیریب آفستریا و مجارستانا ، آراق دنیزی  
 ساحلرینه و قارا دنیزین شمالنه سوخولا بیلمشدی .  
 غربده کی موفقیتلردن مست اولمش تورکیه سلطانیلی  
 شرقده بابلستانا سوخولاراق قافقازی ، آذربایجانی ، ایرانی  
 مصری و عربستانی ئوزحاکمیتی آلتنا آلاق و بوئولکه لردن  
 کیچن کاروان تجارت یوللارینی اله کیچیر مک نیتنه -  
 دوشمشدی . دیگر طرفدن صفوی دولتمین عمله کلمه سی ،



اونين ياخين شر قده كي موقيتلري تور كيه سلطانلغني برك ناراحت ايدير و تشويشه ساليردى . قيزيلباش حر كانين كيچيك آسيابه سرايت ائتمهسى ده عثمانلى سلطانلغني آز ناراحت ائتميردى ، او در كه ، حدسيز درجه ده حاكيت پيرستلگى ، رحمسيزلڪ و مستبدلگى ايله مشهور اولان سلطان سليم ۱۵۱۲ نجى ايله ده تور كيه ده حاكيت ياشنا كيچيكدن سونرا صفويلرله اوللرده باغلانمش صلح معاهده سيني پوزور و صفوى دولتنه قارشى مبارزه يه باشلاير سلطان سليم اسلاميتى مدافعه ائتمك پردهسى آلتندا و صفويلر دولتنين دين دشمنى اولديغى حقنده شايعه لر يايماقلا ئوز اشياچسى سياستنى كيزلنمكه چاليشيردى . تاريخچيلر دبير لر كه ، سلطان سليم بو بهانه ايله شاه اسماعيل آخري نه چيخماق ، آذر بايجانى و ايرانى فتح ايديب ئوز دولتنه قانماق مقصدينى كوريردى .

عثمانلى سلطانى ، صفوى دولتى عليه نه چوخدان محاربه يه حاضر لاشديغى ايچون بويوك بير اوردو دوزلمشدى

مأخذلرده دیلدیگینه کوره ، عثمانلیلارین صفویله قارشی  
 محاربه ایچون حاضرلامش اولدیقلاری قوشونلارین سایبی  
 ۲۰۰ مین پیاده و سوارین عبارت ایدی اودرکه، چو خدان  
 بری محاربه یه حاضرلاشمش اولان سلطان ئوز قوشونلاری  
 ایله ۱۵۱۴ نجی ایله ده غفلتاً هجومه کیچه رک ، صفویله  
 دولتین تورپاغینا - آذربایجانا سوخولور . عثمانلی غصب  
 کارلاری شاه اسماعیلین پایتختی تبریزه چاتماغا جان آتیر-  
 دیلار . وطنپرور یرلی اهالی عثمانلی غصب کارلارا عنادلی  
 مقاومت کوستردیردی . ئولکه نین استقلالیتین تهلکه  
 قارشیندا اولدیغنی کوردن شاه اسماعیل ئوز قوشونلاری  
 ایله برابر ابره لیه حرکت ایدمک دشمنله ووروشماغا  
 باشلاییر .

شرقین هر ایکی قدرتلی دولتین جنگ اورلاری  
 آراسیندا کی بو ووروشما ۱۵۱۴ نجی ایلین ۲۳ آغوستندا  
 تبریزین ۳۰ منزللکنده اولان چالديران دوزینده باش  
 ویردی . بو ووروشما تاریخده چالديران محاربه سی آدی ایله

بو ووروشمادا اشتراك ایدن دشمن قوهلر برابر  
 دگلدی . سلطان سلیمین قوهلری سایجا شاه اسماعیل  
 قوشونلاریندان خیلی آرتق ایدی . بوئدان علاوه ، تورك  
 قوشونلارینین اختیاریندا چوخلی آتش آچان سلاح و  
 توپ دار ایدن . صفویلر ایسه اودلی سلاحدان وتوپدان  
 تامامیله محروم ایدیلر . قوملرینین اوستونلیک آرخالان  
 عثمانلیلار بو ووروشما جدی بیر موفقیت قازانا بیلمه دیلر .  
 شاه اسماعیل عثمانلی قوشونلارینین سای اعتباریله  
 و سلاحلارما جهتن قان - قان اوستون اولدیلارینی  
 بیلدیگده کاریخمادی . او ، سلطان قوشونلارینا ایکی  
 طرفدن ضربه وورماغی نظرده دوتوب اوردوسینین بیر  
 حصه سینی ئوز قومانداسی آلتندا تورك اوردوسینین سول  
 جناحنا ، باشقا بیر حصه سینی ایسه سر کر دمی اوستاجلی  
 خانین باشچیلغی ایله دشمنین ساغ جناحنا چخار تله هجوم  
 آپاردی .

اسماعیل صفوینین دوزلتدیگی نقشه به کوره اوین  
 قوشونلاری دشمنین پیاده حصه لرینین و توپچی دسته لرینین  
 آرخاسنا کیچیپ بوردان ینیچریلر قوشونینا ضربه ایتد -  
 یرمه لی ایدیلر . لاکن سلطان قوشونلاری در حال توپلاردان  
 و تفنگلردن شدتلی آتش آچدیلار . اوستاجلی خانین ساغ  
 جناحدان اولان هجومی دفع ایدیلدی . سر کرده نین ئوزی  
 ایسه ووروشمادا قهرمانجاسینا هلاک اولدی قلبی رشادت و  
 دشمنه قارشی غضب حیلہ جوشان شاه اسماعیل ایسه جدتوز  
 سه چمه سواری دسته سی ایله عثمانلارین قباق جر که سینین  
 ایچریسینه جومدی و دشمنی قیرماقا باشلادی .

ووروشمانین قیزغین جاغیندا عثمانلی قوشونینین  
 سیراسیندا اولان مشهور پهلوان میکائیل اوغلی ، شاه اسماعیل  
 تک به تک دو گوشه چاغیردی . پادشاه ئوز حزبی رئیس لرینین  
 اعتراضنا قولاق آسمایاراق عثمانلی پهلوانینین چاغریشنی  
 قبول ایتدی . حکمدار الدہ قلنج غضبلنمش شیر کیمی  
 چارپیشاراق فوق العاده بیر قوه ایله آیند نردیکی ضربه ایله

عثمانلی پهلوانینی ایله برابر ایکی یره پارچالادی و آت  
اوستندن یره سردی . حکمدارین بو قهرمانلغندان روحلانا  
جسور صفوی سواریلری قیزغین هجومه کیچهرک عثمانلی  
قوشلارینین ساغ جناحنی ووروب گری آتدیلار .

« عثمانلی بگلری و سر کرده لری اسماعیل کوچلی  
هجومی نتیجه سینده قاجماغا اوز قوی اراق توپلارین مدافعه  
سینه پناه آپاردیلار » . \*

عثمانلیلار جر گه ایله دوزیلمش توپلاردان دایانمادان  
ایره لی حرکت ایدن قیزیلباش سواریلرینه دهشتلی آتش  
آچدیلار . یدنجی آتشدن سونرا شاه اسماعیلین سواریلری  
خیلی کوچدن دوشدیلر ، حمله لری دایاندریلدی . لاکن  
قورخماز سر کرده و حکمدار اسماعیل دایانمادان ایره لی  
کیدیر ، دولی کیمی یاغدیریلان دشمن مریرلرینین  
آلتندا دشمن توپلارینین اوستنه جوموردی . شدتلی

---

\* همومهر عثمانلی دولتنین تاریخی ، صحیفه ۱۹۸ .

۱۸۲۶ نجی ایل .

ووروشمادان سونرا ، شاه اسماعیل بیر نیچه جنگاوری ایله  
عثمانلیلارین اودلی حقه سینی قیردی ، دشمن توپچیلارینی  
قلنجدان بیر نیچه جنگاوری ایله عثمانلیلارین اودلی  
حلقه سینی قیردی ، دشمن توپچیلارینی قلنجدان کچیردمکه  
باشلادی .

چالديران دوزينده کی محاربه نی تمويران دن تاريخ  
چیلر شاه اسماعیلین متلسیز ایگیتلک و شجاعتنی تعریفله  
بیرلر .

اسکندر منشی خبر ویریر که :

« شاه اسماعیل وفالی آنی اوستنده ، نعره چکیب  
دو گوش میدائینا آتیلدی . او ، عثمانلیلارین توپ جر که-  
سینی یار اراق اوتوزا کیمی توپچینی قلنجدان کیچیردی . » \*  
اسکندر منشی باشنا بیر یرده بو باره ده بیله دیر :  
هنر گوستردی که ، اسفندیارین قهرمانلق داستانی

---

\* اسکندر منشی . عالم آرای عباسی ، ۱ نجی جلد ،  
صحیفه ۲۰ . تهران ، ۱۳۱۳ ( هجری ) .

کولگهده بوراخدی ،\* .

تور کیه مؤلفی حامد وهابی شاه اسماعیلین چالديران  
معاربه سینده کوستردیکی خارق العاده قهرمانلغی اعتراف  
ایده رک یازیر :

« شاه اسماعیلین هجومی اولدرجه شدتلی ایدی که ،  
او ، میندیگی آتلاز تلف اولدیقجا و یا خود یایلدیقجا  
دیگرینه مینه رک بو وجهله ۷۲ آت دکیشدیرمش وان دهشتلی  
تهلکه لره اوغرامشکن اصلا روگردان اولمامشدر » .

شاه اسماعیلین معاصر ی اولان تاریخیچی خودندمیر  
اونی ما کدونیالی اسکندرله مقایسه ایده رک دیر که :  
« بویوک حکمدار اسکندر ذوالقرنینه برابر خاقان  
ایدی ،\*\* .

بونا باخمایاراق ، شاه اسماعیلین نه شخصی قهرمانلغی

---

\* ینه اورادا .

\*\* خومیر . حبیب السیر ، ۳ نجی جلد ۶ نجی حصه .

صحیفه ۳۱ .

نه ده صفوی سواریلرینین ایکیئلگی دوکوش میدايندا  
 عمله کلمش چنین چنین وضعیتي آرادان قالدیرايلمه‌دی،  
 سلطان سلیم حتیاطدا ساخلادیغی قوه‌لری شاه اسماعیلین  
 سواريله‌رینه قارشی کوندردی و اونلاری گری چکیلکه  
 مجبور ایتدی. صفوی قوشونلارینین بویوک هنر، رشادت  
 و قهرمانلقلارینا باخمایاراق عثمانلیلارین سایجا چوخ  
 اولماسی و سلاخلاتما جهتدن مقایسه ایدیلمز درجه‌ده  
 اوستونلگی محاربه‌نی اونلارین نفعنه حل ایتدی.

« مثل‌سیز صفوی سواریلرینین بو افسانه‌وی قهرما-  
 نلغی توکلرین توپلاری و یتچیریلرین آتش آچان سلاحي  
 ایله مغلوب ایدیلدی ».\*

چال‌دیران محاربه سیندن سونرا سلطان سلیمین  
 قوشونلاری ایره‌لی حرکت ایتدیلر. تبریز شهری موقتی  
 اولاراق اونلارین الینه کیچدی.

---

\* موللر. اسلام تاریخی ۳ نجی جلد، صفحه ۳۹۲.



لاکن چوخ کیچمه‌دی که، ینی قوه توپلامش اولان  
 شاه اسماعیل عثمانلی قوشونلارینی تولکه‌نین ایچریلرینه،  
 ایرانا سولماغا نه اینکه قویمادی، عکسنه اولاراق، اونلاری  
 آذربایجان توپاراغندان وورب چیخارتدی. قارل مارقس  
 قید ایدیر که، «شاه اسماعیل ۱۵۱۵-۱۵۱۶ نجی ایللرده  
 ینی حربی قوه توپلاییب تبریز شهرینی گری آلدی». \*

جسور آذربایجانلیلارین عنادلی مقاومتی وقهرمانلیغی  
 نتیجه‌سینده عثمانلی غضبکارینین نقشه‌لری پوزولدی. آذربا-  
 یجانی و اونین آردینجا ایرانی فتح ایدیپ اطاعته کتیرمک  
 عثمانلی اشغالچیلارینا قسمت اولمادی. چونکه اسماعیل  
 صفوی قوشونلارینین مردانه و عنادلی دوکوشه‌لری نتیجه  
 سینده سلطان سلیمین قوشونلاری تامامیله طاقتدن دوشمشدی.  
 عثمانلی اوردوسندا بویوک روح دوشگونلگی یارانمشدی.  
 سلطان اوردوسنین ان یاخشی حصه‌سینی تشکیل ایدن یتیمچریلر  
 بیله هجومه کیچمکدن بویون قاچیریردیلار. عثمانلی

---

\* مارقس و انگلسین آرخبوی، ۷ جلد، صحیفه ۲۰۶.

تاریخچیسی احمد رفیقین یازدیفا کوره ئوز قوشو نلارینین  
بو وضعتندن غضبنمش سلطان سلیم ینیچریلره مراجعت  
ایدیب حدتله : « سیز عسکر لباسندا اولان قورخاقلار سنینز »  
دیمشدی .

شاه اسماعیلین و قوشو نلارینین چالدیران محاربه -  
سینده کوستردیکلری مثل سیز ایگیتلک ، فداکارلق و شجاعت  
آذربایجان خلقنین حربی مهارت تاریخنین ان پارلاق  
صحیفه لریندن بیرینی تشکیل ایدیر . نکجه آذربایجان  
و ایران تاریخچیلری دگل ، هایله بیر چوخ تورکیه  
مؤلفلری و آوروپا عالمری قیزیلباشلارین چالدیران محار  
به سینده فوق العاده بیر ایگیتلک کوستردیکلرینی حیرتله  
اعتراف ایدیرلر .

چالدیران محاربه سنین تورکیه سلطانلغی ایچون  
بیر غلبه کتیره بیلمه دیگنی کورن سلطان سلیم ۱۵۱۵ نجی  
ایلدی شاه اسماعیل ایله صلح معاهده سی باغلاماغا مجبور  
اولدی ، بو صلح معاهده سی اساسینده شاه اسماعیلین شرقی

زاقافتاسیادا موقمی داها دا محکمندی .

بیله لکه بویوک سیاستچی ، مهارتلی دولت خادمی و سر کرده اولان شاه اسماعیل یاد ایللی اشف لچیلارلا اوزون مدت عنادلدی و قهرمانجاسنا مبارزه آپاراراق آذربایجان و ایران استقلالیتنی اولدیفی صفوی دولتین عظمتنی ساخلا یا بیلدی .

شاه اسماعیلین صفوی دولتی او زمان شرقده ان قوتلی دولتلردن بیرى حساب اولونوردی . مشهور روس شرقشناسی آکادمیک بارتولد شاه اسماعیل دولتنی بویوک بیر ایمپریا آدلاندیریر . حقیقتده ده صفویلر دولتی ئوز قدرتی ، عظمتی و اراضیسی اعتباریله او زمان ۵ نجی قارلین ایمپریا ساندان ، عثمانلی تورکیه سی و باشقا دنیا دولتلریندن هیچده گری قالماوردی .

بیله بیر قوتلی دولتین یارائماسی بلاواسطه اسماعیل صفوینین آدی ایله باغلیدر . آذربایجان خلقنین تاریخنده ان بویوک و نادر سیمالاردان بیرى اولان شاه اسماعیل ،

صفوی دولتی یار اتماقلا آذربایجان و ایرانین تاریخنده ان پارلاق و ترقیپور بیر رول اوینامشدر .

« یالنیز داهی بیر انسان یاری کوچری حیات سورن  
بو سواریلردن ، شهرلیلر و زراعتله مشغول اولانلاردان  
حقیقی بیر دولت تشکیل ایده بیلردی . » \*

اسماعیل صفوی ، ئوز دولتی خارجی باسقیلاردان  
قوروماقلا برابر اوین داخلدن محکملندیر یلمه سینه ده  
خصوصی دقت یتیریردی . او ، قنودال حا کملمری آراسندا  
کیدن چکیشمه لره و مبارزه یه سون قویماقلا دولتین داخلدن  
ضعیفلشمه سی قورخوسنین قارشپسنی آلا بیلیمشدی و بویوک  
بیر باجاریقلا اداره ایتدیگی دولت داخلنده محکم انظباطی  
قاعده یار اتمشدی . دولت ایشلری یو خاریدان آشاغیا قدر  
یوخلانیلیردی . شاه اسماعیل دولته خیانت ایدنلری ،  
ویرگی و توجی یغارکن اهالییه اذیت ویرن مأمورلاری

---

موللر . اسلام تاریخی ، ۳ نجی جلد ، صحیفه ۳۹۲ ،

۱۸۹۶ نجی ایل .

جزالانیدردی . حکمدار دولته و وطنه خیانت ایدنلره ،  
خلفین دشمنلرینه قارشى اولدیقجا امانسيز ایدی قورخاقلاری  
هیچ کورمك ایسته مزدی .

شاه اسماعیل آذربایجان و ایرانین کنیش اھالی  
کته لری ایچری سینده بویوک حرمت و نفوذه مالک ایدی .  
او ، باجاریقلی بیرسر کرده وهدرک بین دولت خادمی کیمی  
مشهور اولماقدان باشقا ئولکده راحتک و امن - امانلق  
یارادیلماسی ، اھالی کتله لری وضعیتین نسبتاً یاخشیشلا-  
شدیریلماسی قیدینه قالان بیر پادشاه کیمی ده شهرت  
قازانمشدی بیر چوخ تاریخچیلر ، او جمله دن او زمان  
آذربایجانا و ایرانا سیاهته کلمش اولان آوروپالیلار شاه  
اسماعیلی جسور ، اولدیقجا عقللی بیر انسان ، ئولکه نین و  
خلفین قیدینه قالان بیر پادشاه کیمی مدح ایدیرلر .

تاریخچی حسن روملی یازیر که :

« شاه اسماعیل محاربه میدانیندا شیر کیمی وورو-  
شاردی . ضیافت مجلسنده ایسه آغزیندان در یاغدیراردی . »

اسماعیل صفوی، شخصی حیاطه اولدیقجا ملایم،  
گوزل رفتارلی بیر سیما اولمشدر. بونا گوره درکه،  
خلق کتله‌ری اوئی سه‌ویر و اونا احترام ایدیردیلر.

شاه اسماعیلین استعدادی، خلقین همت و غیرتی  
سایه‌سینده تشکیل اولنش صفوی‌لر دولتی زمانینده آذربای-  
یجاندا و ایراندا اقتصادی حیات. ادبیات، اینجه صنعت،  
علم خیلی ترقی ایتمشدی. بویوک دولت خادمی و قابل  
سر کرده اولماقدان باشقا، استعدادلی و مشهور شاعر اولان  
شاه اسماعیل خطائی ادبیاتین، صنایع نفیسه‌نین، علمین  
ترقی‌سینی حمایه ایدیردی. او، تولکهنین ان گور کملی  
عالم‌رینی، شاعرلرینی نوز سرائنه توپلامشدی. حاجی  
میرزا آدلی مؤلف «فارسنامه» اثرینده شاه اسماعیلین، علم،  
ادبیات و صنایع نفیسه ساحه‌سینده کی فعالیتی حقنده  
بیله یازیر:

«عالم‌لر شاه اسماعیلی قابل و کامل بیر حکمدار  
حساب ایدیرلر. پادشاه عالم‌لره، کامل شخص‌لر و شاعرلره

برك دوست ایدی . او ، ئوزی ده خطائی تخلصی ایله  
آذربایجانجا شعر دیردی ، \*

اسماعیل صفوینین حمایه‌سی سایه‌سینده ئولسکه ده  
رساملق، نقاشلق و معمارلق دا یو کسلمکده ایدی. تبریزده  
او زمان تشکیل اولنمش رساملار مکتبی شرقین ان مشهور  
مشهور مکتب‌لریندن بیری حساب اولونوردی . شرقین  
رفائیلی حساب اولونان بویوک واستعدادلی رسام کمال‌الدین  
بهزاد شاه اسماعیل دولتنین پایتختی اولان تبریز شهرینده  
یاشاییر و یارادیردی .

آذربایجاندا موسیقیشناسلغین ترقیسینه ده خصوصی  
اهمیت ویریلیردی . او زمان حتی شاه اسماعیل آدینا  
« شاه خطائی » هواسی یارادیلمشدی و سازدا چالینیردی .  
شاه اسماعیلین وقتنده آذربایجان دیلی رسمی دولت  
دیلی ، ادبیات و دیپلوماتیا دیلی ایدی . آذربایجان دیلینین

---

\* حاجی میرزا : فارسنامه ، صحیفه ۱۱۵ ، تهران ،

۱۸۱۳ نجی ایل .

شاه اسماعیل دورینده مهم بیر دولت دیلی اولماسی نتیجه سینده و اونین تأثیری آلتندا آذربایجانین قونشولغندا اولان ئولکه لرین چوخدا بو دیل گنیش بیر صـورتده یایلمایا باشلامشدی . بو دوردۀ شرق ئولکه لرین بیر چوخ عالم ، شاعر و ادیب لری ئوز اثرلرینی آذربایجان دیلنده یازمشلار .

شاه اسماعیلین وقتنده صفوی دولتنده سیاسی – اقتصادی ، مدنی حیاتین ترقیسی ایله یاناشی اولاراق بو دولتین بین الخلق مقیاسدا اهمیتی آرتیر و یوکسلیدری . صفوی دولتین بیر چوخ آوروپا دولترلی ایله تجارت و دیپلوماتیک علاقہ سی وار ایدی . آوروپا دولترلی شاه اسماعیلین قدرتلی دولتی ایله نه اینکه حسابلاشیردیلار ، حتی تورکیه سلطانلغنین استیلا سینا قارشی اونی ئوزلرینه متفق ایتمکه خالی شیردیلار .

یوخاریدا سویله نیلنلردن کوروندیگی کیمی صفوی دولتی ، شاه اسماعیلین فراستی و مدرك سیاستی ، آذربایجان



خلفارینین سعی سایه سینده قوتلی بیر دولته چهوریلیب  
 دنیا سیاستینده بویوک رول اوینایردی . صفوی دولتنین یارا  
 دیلماشندا واونین موفقیتلرینده آذربایجان خلقنین یارادیجی  
 دهاسی ، سیاسی قدرتی ، عظمتی ، کوزل دولت قوروجولفی  
 قابیلیتی ئوزینی بیر داها پارلاق صورتده کوسترمش اولدی .  
 صفوی دولتی آذربایجانین وایرانین سیاسی - مدنی واقتصادی  
 ترقیسینده مهم تاریخی بیر مرحله تشکیل ایدیر .

بانسی شاه اسماعیل اولان بو دولت خلقمیزین ملی  
 شعورینین انتباهندا ، اونین سیاسی بیرلگنین محکملندیر -  
 یامه سینده ، آذربایجان وایرانین استقلالیتنین تأمین ایدیلمه  
 سینده گورکملی رول اوینامشدر .

آذربایجانین حرمتلی تاریخچیسى وعالمى عباس قلی  
 آقا باکیخانوفین دیدیگی کیمی «دوستلارا ایشیق ساچان  
 دشمنلری یاندیران پارلاق بیر کونش اولان» شاه اسماعیل  
 صفوینین آدی وطنپرورلیک ، قهرمانلق ، ایگیتلک ، مدرکک

وجنگاورلك رمزى كيمى خلقمزين آلاولى قلىنده ومحتشم

تارىخنده ياشامش ، ياشاير و ياشاياجاقدرد .

تارىخ علملى نامزدى

ز . ابراهيموف

## شاه اسماعیل خطائی نین ادبی یار ادیجیلغی

یوردو میزین چوخ عصرلی پارلاق مدنیت تاریخی واردر . میلاددان هله بیر نیچه عصر اولدن باشلایب بو گونه قدر ، اودلاردیاری ، دهالربشیکی آذربایجان ، دنیا تمدنین خزینه سینی قیمتلی اینجیلرله زکینلشدیرن بیر چوخ ادیب ، عالم ، معمار ، رسام و فیلسوفلار یتشدیرمش ، بشریتین اجتماعی و سیاسی تکاملنه اونودولماز خدمتler کوسترن دولت خادمیری ، طریقت باشچیلاری ، سرکرده لر و انقلابی حرکات رهبرلری بسله مشدر .

اوچ مین ایله یاخین اوزون تاریخ بویونجا یاخین شرقده ایله مهم بیر سیاسی ، اجتماعی و مدنی حادثه کوسترمک اولماز که ، اونین قویولوشندا و حلنده آذربایجان خلقنین

بویوک رولی اولماسین . شرقی بتپرستلک نفاقی و باربارلق  
 چرکابندان چیخاریب ایللری ، قبیلهلری بیرعلوی اعتقاد ،  
 قاباقجیل فلسفه بایراغی آلتندا بیرلشدیرن زردشت ، عرب  
 استیلاچیلاری علیهنه مظلوم خلقلرین مبارزه سینده بایراقدار  
 اولان جوانشیر ، بابک ، شرقده انساپرورلک فلسفه سنین  
 ایلک پویوک بانسی اولان داهی نظامی ، خلقی خرافات و  
 مسکینلیک کردابندان خلاص ایدیب ترقی وساعات ساحلنه  
 چیخارماق یولندا مردومردانه جانیندان کیچن سید عماد  
 الدین نسیمی و اونلار جا بویوکی حقیقت عاشقلری بو  
 تورپاقدا دوغولوب پرورش تاپمشلار .

ملی مدنیتیزین ترقیسی تاریخنده ، آذربایجان خلقلرین  
 قاباقجیل بیر خلق کیمی شرقده کیدن مترقی حرکاتدا  
 اشتراکئی تأمین ایتمک ایشینده اردبیللی شیخ صفینین نوه سی  
 شاه اسماعیل خطائینین چوخ مهم رولی اولمشدر .

خطائینین یارادیجیلغی ، آذربایجان مدنیتنه ،  
 خصوصیه آذری شعرینین بیللورلاشماسنا و ادبی دیلمزین

چیچکله نیب رواج ناپماسنا تقدیره لایق خدمتله  
گوسترمشدر .

آذربایجان ادبیاتی ، شاه اسماعیل خطائیه قدرچوخ  
عصرلی پارلاق بیر ترقی بولی کیچمشدی . بوادیات ، خلغمزین  
تمیز و نجیب دو یغولارینین ، عالی وطنپرورلک حسلرینین ،  
لکه قبول ایتمه یین ناموس و وجدانینین ، ینیلمز قدرت و  
قیرلمازاراده سنین ترجمانی اولان « دده قورقود » داستانلارنا  
مالک ایدی . بوادیاتین محتمم کهکشائیندا قطران تبریزی  
محسستی خانم گنجوی ، ملک الشعرا ابوالعلا ، خاقانی شیروانی  
نظامی ، فلکی ، عارف اردبیلی ، سید عمادالدین شیروانی  
کوکچایلی حبیبی و اونلار جا باشقا بو کیم ی ایشیقلی  
اولدوزلار پارلامشدی . خطائینین خدمتله رینین بو یو کلکی  
اوندادر که ، بو اراده لی انسان ، عصرلر بوی یارائیب کلن  
زنکین مدنیت می خلقین مالی ایتمک یولندا تاریخی آدیملار  
آتمشدر .

خطائی ، دیلمزده وادیاتمزد ااولان یادثائیرلر علیه نه

قطعی مبارزه آچدی . اولاً او ، آذربایجان دیلنی رسمی دولت دیلی اعلان ایتدی وشاعر لرمزه ئوز آنا دیلنده یازماق خلقه اوین باشا دوشدیگی دیل ایله خطاب ایتمک امکانی ویردی . شاه اسماعیل خطائنین بو امری ، آذربایجانین بوتون مدنیت استادلاری طرفدن حرارتله آلفشاندی . گنج فضولی حکمدارین بو امریندن وجده گلدی ، او ، باغچامزین شیدا بلبلی ، یقین ایتدی که ، دومانلی سیسلی قیش کونلری باشا چاتمیش ، نوبهاره چه وريلمش وطن باغچاسیندا آچان قیزیل گللر ، بلبلی ترانه لر اوخوماغا چاغیر .

یوردومیزا بونوبهاری کتیرن شاه اسماعیل خطائی ایدی . فوق العاده یو کسک عقل صاحبی اولان خطائی بیلیردی که ، ئوز آنا دیلی ، دوغما مدنیتی ، ملی عنعنه لری اولمایان بیر خلق ، نه وطن قدری بیلر ، نه ده ایل قدری . بو نا کوره ده او تنکجه دیل ساحه سینده دگل ، دیمک اولار که ، مدنیتمزین بوتون جهتلرینده حقیقی بیر انقلاب یاراتدی .

اوین دورینده آذربایجان ادبیاتی ، موسیقیسی ، رساملقی ،  
معمارلغی ، فلسفه ، فقه و ریاضیات سرعتله ترقی ایتمه  
باشلادی .

بیز بورادا بیر مسئلهنی ده قید ایتمکی لازم بیلیریک  
که ، آذربایجان خلقنین مدنی ترقیسی ، دولت استقلالیتی  
سیاسی تکاملی اوغریندا بو قدر تعصبکش و دوئمز مبارز  
اولان شاه اسماعیل خطائیه ، باشقا خلقلره قارشى عداوت  
حسی کو کندن یابانجی ایدی . شاه اسماعیلین سراینده  
چوخلی آذری شاعرلر ، عالملر ، معمارلار و نقاشلار اولدیغی  
کیمی ، فارس صنعتکارلاری دا بو عدالتلی و سخاوتلی  
حکمدارین سایه سینده فراوان یاشاییر دیلار . شاه اسماعیل  
هیچ بیر خلفی آنا دیلندن ، دوغما مدنی ارثندن محروم  
ایتمک سیاسی آپارمیردی . او ، فارسلا رین دا ، تورکلرین  
ده ، عربلرین ده بویوک سوزاستادلارینا حرمت بسله ییردی  
او ، آذربایجانلا قونشی عصرلر بویى یاخین مدنی رابطهسی  
اولان ایران خلقنین دیلنه ، ادبیاتنا بویوک بیر حرمت حسی

ایله یا ناشیردی ، فردوسینین ، سعدینین ، حافظین ، خیامین  
 اثرلرینی سهوه سهوه اوخویور ، اونلارین اثرلرینی آل  
 الوان نقشلرله بزندیرب ئوز خزینه سینده ساخلایردی .  
 لاکن شاه اسماعیل خطائی چوخ یاخشی بیلیردی که ، فارس  
 دیلی اونین و خلقنین آنا دیلی دگلدرد . او ، تکجه بو  
 دیلدن و بودیلده یازیلان بویوک اثرلردن الهام آلسایدی  
 سهویب آزادلفی اوغریندا مبارزه آپاردیغی آذربایجان  
 خلقنین نئی مدنیتی قوروب ترقی ایتدیره بیلمزدی . او :  
 آذربایجان خلقنین یتیمهسی ایدی . اونین حیاتنین  
 بوتون مضمونی ، بو خلقه خدمت ایتمکدن عبارت ایدی .  
 او ، بیر دولت خادمی کیمی ، بیرسر کرده کیمی ، بیرشاعر  
 کیمی آنجاق و آنجاق بو خلقین حقیقی ملی عنعنه لرینه  
 آرخالانماقلا ترقی ایده بیلردی .

تاسفله قید ایتمک لازم کلیر که ، بیردولت باشچیسی  
 کیمی ، بیرسر کرده کیمی یاخین شرق تاریخنده شهرتلی  
 اولان خطائینین ، چوخ استعدادلی و زبردست شاعر اولماسینا



دائر بیزیمله قونشی اولان مملکتلرده ، خصوصیه ایراندا  
هله لازمنجه دوزگون علمی تدقیقات ایشی آپاریلماشدور .  
بوتون ایران تذکره چیلری و تاریخچیلری خطائنین بویوک  
و استعدادلی بیر سیاسی خادم ، صفویلر خاندانینن بانسی  
اولدیغدان اوزون - اوزادی بحث آچمشلارسا دا ، اونین  
بدیعی یارادیجیلغنا دائر آنجاق بیر - ایکی سوز دیمکله  
کفایتلنمشلر . بعضی تاریخچی و ادبیاتشناسلارین آذربایجان  
دیلنه بلد اولماماسی و یا اهانتله یا ناشماسی نتیجه سینده بیله  
بیرظاهری تصورمیدانه چیخمشدر که ، گویا صفویلر سلاله سی  
زمانی شعر و ادبیات مدھش بیر سقوطه اوغرمشدی ، ایراندا  
بیر نفرده اولسا قدرتلی شاعر یتیشمه مشدی . البته بیز بو  
عالمردن سوروشا بیلمه ریک که ، اونلار ، نظامی گنجوی  
مکتبینن استعدادلی مداوملریندن اولان وحشی کرمانینن  
واوین کیمی باشقا شاعرلرین قدرتلی صنعتکار اولدیقلارینی  
نه اختیار ایله انکار ایدیرلر ؟! بو ادعا اونلارین شخصی  
« ذوقلریندن » آسیلیدر . لاکن یری کلمشکن بیر تاریخی

حقسيزلگی قید ایتملی يك كه ، اونلارین بو فکری ایله  
هیچ بیر زمان راضیلاشماق اولماز ، چونکه اونلارین بو فکر  
و ادعالاریندا بیر حقسيزلك و آنلاشیلمازلق واردر .

صفویلر علم ، عرفان ، شعر و ادبیات دشمنی اولماشلار  
آذربایجانین ان مشهور طریقت بانیلریندن شیخ صفین  
نوهلری اولان بو حکمدارلارین ئوزلری صوفیلکه، درویشلکه  
دائماً حرمت بسله مشلر . صفویلر خاندانینین ان کور کملی  
نمایندهلریندن و قدرتلی قلم صاحبی اولان شاه اسماعیل و  
شاه طهماسب صنعتکارلارا بویوک قیمت قویاراق ، هر بیر  
واسطه ایله شعر و ادبیاتین ترقیسینه بویوک خدمتلر کوستر  
مشلر . اگر بیـز تکجه شاه اسماعیل خطائینین سراینده  
یوزدن آرتق شاعر ، نقاش ، خطاط و موسیقیچنین مرکز  
لشدیگنی قیدایتسک ، یوخاریدا حقنده دانشدیغمز تاریخچی  
عالم و ادبیاتشناسلارین صفویلر سلاله سینه ویردیگی اتهامین  
اساسیزلغی و حقسيزلگی تماميله آشکاره چیخار .

اگر بویوک فضولی ئوز « بنک و باده » سینی ، « لیلی

و مجنون ، ینى ئولمز غزللر ینى ، شاه اسماعیل خطائى ئوز  
 «دهنامه» سینی، «نصیحتنامه» سینی و غزللر ینى، قربانى و عاشق  
 عباس دیوار قانلى ئو رایچه لی ربابى شعرلر ینى فارس دیلنده  
 یازسا یدیلر، صائب تبریزی کیمی بویوک بیر صنعتکار بوئون  
 یارادیجیلق قوه سینی آنجاق فارسجا شعر یازماغا صرف .  
 ایتسه ایدی، بعضی تذکر نویس لر و ادبیات شناسلار ۱۶-۱۷  
 نجی عصرلرده بویوک شاعرلر ین یتیشمه مه سیندن شکایتلنمز  
 و صفوی حکمدارلار ینى کمال اهلینی تعقیب ایتمک اتهامی  
 ایله محاکمه یه قالخیشمازدیلار .

اگر بیز تکجه شاه اسماعیل خطائین بیر شاعر  
 کیمی ادبی فعالیتنه نظر سالساق، ۱۶ نجی عصر ین اوللر ینده  
 یاخین شرقده بویوک بیر صنعتکار ین یاشایب یاراتدیغنى چوخ  
 آیدین گوره ریک . تذکره چیلر ین و عمومیتله  
 ادبیات شناسلار ین بو گور کملی شاعر مزه اوزون مدت خور  
 باخماسنا رغماً خطائین ادبی ارئندن اون مین بیته یاخین  
 کوزل، آبدار شعر ییزه قدر کلیب جاتمشدر . شاعر ین  
 المزده اولان ادبی ارئى «دهنامه» ، «نصیحتنامه» ، «ربابى

شعرلر دیوانی ، و بیرده واحد نسخه سی تور کیه ادیبلریندن  
کوپریلی زاده نین کتابخانه سیند اولان « مناقب الاحرار و  
بهجته الاسرار » اثرلریندن عبارتدر .

خطائی یارادیجیلغندا نظری جلب ایدن مزیتلردن  
بیری اودر که ، بو تقدیره لایق صنعتکار بوتون اثرلرینی  
ساده ، سلیس بیر دیلمده یازاراق ، صنعتی داها دا ساده  
لشدیرمکه ، سلیسشدیرمکه ، باشقا سوزله دیسک ، کنیش  
خلق یارادیجیلیغی ارثنه داها آرتق مراجعت ایتمشدر .  
او عاشقلمزدن ، ایل شاعرلریندن ئو گرنمکی چوخ  
سه ومشدر . اکر بیز بو صنعتکارین ان بویوک اثری اولان  
« دهنامه » نی آلساق ، آیدین گوره ریک که ، خطائی حکمدار  
اولدیغی حالدا ، شعری ، صنعتی خلقه مخصوص بیر نعمت  
یيلمش و کتله لرین باشا دوشدیگی بیر دیلمه یازمشدر :

قیش کیتدی ینه بهار کلدی ،

کل بیتدی ولاله زار کلدی .

قوشلار هاموسی فغانه دوشدی ،

عشق اودی ینه بو جانه دوشدی ،

مصر اعلاری ایله باشلایان بو اثری اوخویان هر بیر  
کس گرك شبهه ایتمه سین که ، خطائنین دلی ، چوخ قدیم  
مدنیتی ، زنگین ادبیاتی اولان بویوک بیر خلقین عصر لر  
بویونجا ایشله نن و ایشلندی کجه صافلاشیب پارلاقلاشان  
دیلیدر . بيله بیر صاف شعر دیلینی البته اوج - دورد عصر  
ایچیر یسینده یاراتماق اولمازدی . صمیمی خلق شاعرینین :  
یاندیم غم اودینا سر بسر من ،

غم همدمی یار گیتدی الدن

مصر اعلارینی بیزیم کونلرده بيله آیری بیر دیل و  
آیری کلمه لرین کومگی ایله داها صاف و داها ساده و افاده  
ایتمک ممکن دکلدر . بو ، او دیمکدر که ، آذربایجان  
دیلی خطائی دورینده بيله ترقی ایتمش بدیع بیر دیل ایدی  
نمونه سی هله خاقانی شیروانیجه کوردیگیمیز بو دیلده  
یازان آذری شاعر تکجه خطائی دکلدی . خطائیدن یوز  
ایل اول یاشایان نسیمی شیروانین بو :

یوزینی مندن نهان ایتمک دیلرسن ، ایتمه گل !  
 گوزلریم یاشین روان ایتمک دیلرسن ، ایتمه گل !  
 قاشلارین قوسنده مژگانین خدنکین کیزله دیب ،  
 ای گوزی مستانه ، قان ایتمک دیلرسن ، ایتمه گل !  
 و یوزلرجه بوجور ساده ، گوزل مصراعلارینی اوخو-  
 یار ساق ، یقین ایده ریک که ، نظامینین ، خاقانینین ،  
 مراغه لی اوحدینین ، اردیللی عارفین و باشقا آذری شاعر  
 لرینین فارسجا اثرلر یاراتمالارینا سبب بعضی «عالم» و  
 «ادیاتشناسلارین» ادعا ایتدیگی کیمی ، آذربایجاندا یرلی  
 ملی دیلین «یوخلیفی» و یا «ابتدائی شکلده اولماسی»  
 دگل ، اجتماعی و سیاسی تضیقین آغیرلیغی اولمشدر .  
 خطائینین اساس خدمت لریندن بیر ی اوندان عبارتدر  
 که ، او سفلری اولان آذربایجان آتابکلری ، خصوصیه  
 آغ قویونلیلار طرفندن بنوره سی قویولان بیرایشی دوام  
 ایتدیره رک ، آذری دیلینه ، یوردومزین علمی ، ادبی و سیاسی  
 محفل لرینده وطندا شلق حقوقی قازانديرمش و شعرمزی ال

چانماز ترقی ذروه سینه قالدیران خلق عاشقی داهی صنعتکار  
فضولیه « اوخو ، بلبلیم ، اوخو ! .. » دییه بهار مژده سی  
ویرمشدر .

خطائی ، شعری سیاستدن آیری حساب ایتمه مشدر  
اونین ، صنعتدن بیر تبلیغات واسطه سی کیمی استفاده  
ایتدیگنه دائر چوخلی یازیلارا تصادف ایدیلیر .

الولق ایستر ایسن قوللق ایله ،  
آیاق بیر - بیر باسارلار نردبانه .  
جهانی آچدی سلطان حیدر اوغلی ،  
ایریشدی غازیلر درلو مکانه .  
کیمی فخریه سینده و یا اینکه :

اوج کون ابیش بودنیائین صفاسی .  
صفاسیندن آرتیق اولور جفاسی .  
گرچک ارنلرین عشقی ، هواسی  
بیری قیرخدر ، قیرخی بیردن ساییلیر .  
گرچک عاشق منزلنده دورورسا ،

چراغ کیمی یا نوب شمعی اریر سه .

اکسیکلگین کندیسینده بیلیر سه ،

اول عاجز اولسادا ، اردن ساییلیر .

کیمی تبلیغی مصر اعلاریندا بیز شاعر حکمدارین

خلقه یاخینلاشماق ، خلق قوه لرینی مر کزلشد بیرمک ،

ئوزینی تواضع کاربیر دولت خادمی کیمی تانیتماق سعیلرینی

کوروریک .

خطائی شعری کتله لری عالی بیر مرام اوغریندا

مبارزه یه سفر برایتمشدر . قیزیلباشلار بو استعدادلی شاعرین

مصر اعلاریندان یورش و دو گوش نغمه لری دوزلتمش ،

خطائی شعرلرینده کی درین فکر و غایه دن الهام آلاراق

ئولومله اوز - اوزه اگلمش و مردلکله ووروشمشلار .

قیزیلباشلار خطائینی تکجه بیر حکمدار - سر کرده کیمی

دکل ، بیر شاعر ، مرشد ، معنوی استاد کیمی ده سه ومش ،

اونین آدی ایله دو گوشلره آتیلمش و دعوا زمانی ، « مرشدیم

پناهیم ، سروریم شاهیم » سوزلرینی غلبه شعارای ایتمشلر .



خطائی همیشه ئوزینی بیر فدائی ، بیر ایل خادمی  
 کیمی گوسترمش و تواضعکارلفی ایله بویوک نفوذ قازانمشدر  
 لاکن شاعر هر یرده توضعکار دکلدر . او ، هر  
 کسله دانیشماق ایچون خصوصی بیر دیل تاپماق قابلیتنه  
 مالک صنعتکاردر . او دوستین قلبنه صمیمی سوزلرله داخل  
 اولماغی ، اونین روحنی اوخشاماغی باجاردیغی کیمی ،  
 دشمنینی بدیعی سوزین قهرایدیجی ضربه سی ایله یانديرماغی  
 کوله دوندرمگی ده باجایر :

من اول جانباز سر بازم ، فلک فوقنده در داریم ،  
 نیچه حلاج منصوری یوروتدیم ریسمانیمده .  
 من اول شهباز کهسارم ، باش اگم قلۀ قافه ،  
 نیچه عنقا کیمی یاورو اوچوردیم آشیانیمده .  
 همان آل آرخاسی یرده جهانین پادشاهیدر ،  
 خطائی ، هپ کیچن سردن ، قدم قویان نشانیمده .  
 شاعر - سر کرده ئوز دشمنی سلطان سلیم ایله بو  
 دیبله دانیشیردی . شعر و صنعتین ال چاتماز مزیتلریندن

استفاده ایده رك، دوست و طرفدارلارینی روحلانديرماغی  
 باجاران خطائی بدیعی سوز سلاحي ايله دشمنینی ازيب  
 سارسیتماق ساحه سینده ده بیله بیر مهارته مالک ایدی . بو  
 نقطه نظر دن مراقلی اولان داها بیر مثال کوسترك . عادتاً  
 شاه اسماعیل ايله سلطان سلیم بیر بیرى ايله یازیشمش و  
 اولارین مکتوبلاری چوخ زمان رجز ، فخریه و بعضاً هده  
 ضربه خاصیتی داشیمشدر .

بونیلایله خطائی یارادیجیلرنا خالص سیاسی و یا  
 دینی تبلیغات واسطه سی کیمی قیمت ویرمک بیزجه تمامیه  
 یانلیش بیر فکر در . اگر بیز خطائینین «دهنامه» سینی  
 بیر صنعت اثری کیمی تحلیل ایتسک ، آذربایجان دیلینده  
 بیزه قدر کلیل چاتان بو ایلك مثنوینین قدرتملی بیر قلم  
 صاحبی طرفندن یارادیلمش اولمز بدیعی اثر اولدیغی  
 کوره ريك . شاعر بو اثرینده ، تاماملانمش بدیعی اثرین  
 قارشیسندا قویولان بوتون طلبلره باجاریق ولیاقله جواب  
 ویرمشدر . «دهنامه» ده بیز حقیقی عشق حسلری ايله چیرپنان

بیر قلبین دو گوئیسینی . آرزو واملرینه قوشماق ایچون  
هر شی قیران ویرمه ، هر بیر چتینلکه غالب کلمکه  
آماده اولان بیر انسانین تلاشی ، ان دهشتلی فلاکتلر  
قارشیسندا ئوزینی ابقیر مه ییب ئوز عشقنه ، ئوز مسلکینه  
صادق اولان سارسیلماز بیر عاشقین هم هجراندان قوپان  
هیچقیر یقلارینی ، هم ده وصالدن دوغان سه وینجینی دینله ییر  
و دیوریق . بو اثرده کی عشق او قدر صافدر که ، شاعر  
اونین قارشیسندا دیزچو کیر ، عاشقین اراده سینی تقلیده  
حاضر اولدیغنی سویله ییر .

« دهنامه » ادبیات تاریخمزده « لیلی و مجنونلار » ،  
« خسرو و شیرینلر » ، « ورقا و گلشا » لرله یاناشی دورماق  
لیاقتنه مالک کوزل بیر اثردر .

خطائی هر شیدن اول ربابی بیر شاعردر . او ،  
کوزللیک مقتونیدر . شاعر طبیعتده کوزل ، روحی اوقشار  
نه وارسا هاموسینی سه ویر . او ، بیر عاشقدر . او ، گاه ئوز  
معشوقه سنین موزون قامتنی ، شهلا کوزلرینی ، قلم

قاشلارینی ، پسته دوداقلارینی وصف ایدیر ، گاه دا اوین  
فراقی ایله حزین - حزین گوزیاشلاری آخیدیر . آنجاق  
و آنجاق اوئی ، عشق الهه سینی دوشونور و اوین ایچون  
یارادیر :

ای خطائی ، شعرینی اول بار ایستر دینلیه ،  
دلربالر کوشینه دردانه خوش کلمک بکرک .  
اودر که ، ییز خطائی غزللرینده چوخ زمان ، نسلدن  
نسله یادگار قالان ، کلاسیک شاعرلریمز طرفندن ترنم  
ایدیلمش بیر چوخ بدیعی تشبیه لره ، افاده واسطه لرینه و  
شاعرانه تصویرلره تصادف ایدیرمک :  
کرچه کون خوشدر ، ولی رخسارین اوندان یاخشیدر ،  
آی دخی تاباندر ، دیدارین اوندان یاخشیدر .  
ناقه مشک ختن کرچه معطر در ، ولی ،  
ای صنم اول خال عنبر بارین اوندان یاخشیدر .  
نقش طاووس ایسته من ، اوندان جمالین یکدر ،  
نطق طوطی دینله من ، گفتارین اوندان یاخشیدر .

مضرع‌لاریتدا شاعر، طبیعی تشبیه رشته سینده چوخ  
گوزل نمونه لریارائمشدر.

شاعر یار ایله. وصالنی بیله ویزمشدر. او، محبوبه  
سنین فراق دردینی چکمهکده ده چوخ حساسدر. داهای  
دوغریسی، وجدینی مهارتله تصویر ایتدیگی کیمی، کدر  
و الم‌رینی ده فوق‌العاده بیر استعدادلا قلمه آلیس.

رشته در جسمیم منیم، کیپر یکلریم سوزن مثال،  
یا یلیغین یادیلده دوت بو ناتوان کونلوم مثال.  
ناتوان کونلوم دوشر یا یلق مثال الدن - اله،  
تا مگر اعل لبیندن تاپیلا بو جان وصال.

بیتلری وصال حسرتله باغری فان بیر عاشقین چکدیگی  
اضطرارلارین ترجمانیدر.

خطائنین اساس الهام منبعی خلق اولمشدر. او خلقی  
تمیز بیر قلب ایله سه ومش، مبارزه سینده ده، یارادیجیلقدن  
دا خلقه آرخالامشدر. صفوی‌لر سلطنتین ایلک بنوره‌داشی  
آذربایجان خلقنین استقلالیتی و آزادلیغی اوغریندا مبارزه

آپاران دو کوشکن قوه لرین الی ایله قویو لدیغی کیمی ،  
 خطائی یارادیجیلرین بنوره سی ده آذربایجان خلقین چوخ  
 عصرلی مدنیته اساسندا قورولمشدور . خطائین روحی ایله  
 ایل روحی بیر - بیرله اوقدرسیخ بیر صورتده باغلیدر که ،  
 اونین بیرچوخ دوردمه لرینی ایل بایاتیلاریندان فرقلندیرمک  
 چتیندر . مثلاً . شاعرین :

خطائی حال چاغندا ،  
 حق کونول آلاچاغندا ،  
 یوزمین کعبه یاپما قدر ،  
 بیر کونول آل ، چاغندا .

مربعینی آلیب هر کشین دیلنده ازبر اولان ایل  
 بایاتیلاری ایله مقایسه ایتسک ، عینی دوغولارین ترجمانی  
 اولدیغنی کوره دیک ،

خطائی صنعتی ایکی یول ایله ترقی ایتمشدور . بو  
 یوللارین بیرنجیسی خلق یارادیجیلغی یولیدر . بو یولدا  
 خطائی ساده دن ساده و هر بیر افاده سینده اوقدر سلیسدر

که ، هر کس اوئی چوخ آسانلقلا باشا دوشور . او ، تبلیغی  
اثر لرینده ده ، ربابی اثر لرینده ده بو یولدان چوخ کنیش  
استفاده ایتمشدر . مثلاً :

چینخدیم قیر خلار یا یلاسنا .

چاغر دیم اوچلر عشقنه .

اوزومی یرلره سور تدیم

یدیلر ، قیر خلا عشقینه .

مصراعلا ریندا شاعر - حکمدار ساده بیر خلق عاشقیدر

او ، وقتيله خطائی مثال شاعر لر طرفندن دیلیب ، ایل آغزینا

دوشمش وعصر لرجه یاشا یاراق بیزه قدر کلیب چاتمیش شفاهی

ادییاتمیزین گوزل بیر نمومه سنین اوخشارینی یاراتمشدر .

محض بونا کوره در که ، خلق صنعتین کور کملی نماینده سی

حساب اولونان قربانی ئوز معاصری شاه اسماعیل خطائییه

اولان صمیمیتنی بیله افاده ایدیر :

مرشد کاملیم ، شیخ اوغلی شاهیم ،

بیر عرضیم وار قوللوغنا شاه ، منیم .

عزیز باشین ایچون اوخی یازیمی ،  
 آگاه اول حالمدان گاه بگاه منیم .  
 قربانی دیر : بهار اولوب گلر یاز ،  
 کوللرده اوزوشور ثوردک ایله قاز .  
 سریم تولادر ، اوزوم پاینداز ،  
 یوخدر بوندان غیری متاعیم منیم .

بو صمیمیت گوستریر که ، شاه اسماعیل سرایی  
 اطرافنا توپلاشان شاعرلردن یالتاقلق دگل ، صمیمیت ،  
 مداحلق دگل ، حقیقی یارادیجیلیق طلب اولونوردی . بیله  
 بیر مناسب اساسندا خطائی دورینده آذربایجان ادیبانی  
 ترقی ایتمیش و شاعر - حکمدارین عظمتلی صورتی خلق  
 آراسیندا یاخشی آد فازانمش ، عاشقار اوئین شعرلرینه  
 نظیره لر یازیب ، خطائی قوشمالارینی سازا ، سوزه سالمش  
 اوئین آدینا استاد نامهلر ، داستانلار و نغمهلر یاراتمشلار .  
 شاه اسماعیل خطائی ایل ادیبانی ، عاشق قوشمالاری  
 ایله یاناشی کلاسیک ادیبلریمیزین ارئندن ده احترام و مهارتله



استفاده ایدن بیر شاعر اولمشدر . او ، خلقمیزین زنگین ادبیات و مدنیّت تاریخی بیلیردی . زردشتلر ، قطرانلار ، خاقانیلر ، نظامیلر ، نسیمیلر طرفندن یارانمش بو قیمتلی مدنیّت خزینه سنین آچاری اوین الینده ایدی . او دا بو یولی دوام ایتدیرمکی آرزو لاییردی . خطائیین آذربایجان شاعر لریندن خلیلی به ، حبیبی به ، نسیمی به حامدی به و باشقالارینا نظیره لر یازماسنین سری ده بوندادر .

شاه اسماعیل خطائی آذربایجانین کلاسیکلریندن و حروفیلک طریقتنین باشچیسی عماد الدین نسیمینی آتشین بیر قلب ایله سه وئش ، تکجه یارادیجیلیق ساحه سینده دگل ، مسلک ، عقیده ساحه سینده ده اونی ئوز مرشدی حساب ایتمش و بو بویوک صنعتکارین اثرلرینه نظیره لر یازمشدر . مثلاً نسیمینین :

چون منی روز ازلده ایلدی اول یار مست ،  
اول جهتن گورونیر بو چشمه دیار مست .  
مطلعلی غزلینه خطائیین یازدیغی ،

سر خوش جام الستم ، تا ابد هشیار مست ،  
 مست لایعقل گزرمین شهر ایچینه عار مست  
 مطلعلی نظیره سی ثبوت ایدیر که ، خطائی آنجا  
 شکله دکل ، مضمون جهندن ده نسیمیه پیر و لك ایتمشدر . او :  
 ای حق اهلی . سن سنین جسمینه بیت اللهی کور ،  
 هانجاری عزم ایله سن ، لوحنده وجه اللهی کور !  
 مطلعلی غزلی ایله ایسه :

هر نه یه باخدینسا ، اوندان ازللی اللهی کور ،  
 هانجاری کیم عزم قیلسان ، ثم وجه اللهی کور .  
 دییهن نسیمین حروفیک رمز لرنی مهارتیه  
 ایشله دیر و اونلاردان بیر اخلاقی تأثیر واسطه سی کیمی  
 استفاده یه چالیشیر . خطائین نسیمیه و اونین طریقتنه  
 اولان میلی و علاقه سی اولدیقجا محکمدر .

خطائی یارادیجیاغنین اوندان سونرا کلن آذربایجان  
 شاعر لری اوزرینده بویوک تأثیری اولمشدر . قصولیدن  
 باشلامش صابره کیمی کلاسیکلر میز ، قربانیدن ، دیوار

قائلی عباسدن دونمش کو کجه لی علی عسکره کیمی خلق  
 عاشقلمیز بو بویوک صنعتکارین بدیهی ارثندن ، دیلندن ،  
 اسلوب و افاده واسطه لریندن استفاده ایتمشلر . هیچ ده  
 تصادفی دکلدر که ، داهی فضولی ، اوزمان بغدادی فتح ایدن  
 مظفر حکمداری قیمتلی اثرلریندن بیر اولان « بنک و باده »  
 مثنویسی ایله مکافاتلاندیریب علم و معارف ، شعر و صنعتین  
 بو اراده لی دوستنی : « پادشاه دورانی ، شاهلار باشینی می  
 مجلسینده آباق ایدن قهرمانی ، تختی باشقالارینا باده کیمی  
 حرام اولان حکمداری » -

مجلس افروز بزمگاه خلیل

جم ایام : شاه اسماعیل ، ی

صمیمی و معنالی مصراعلارلا تعریفله مشدر .

شاه اسماعیل خطائی بوتون اثرلرینی آذربایجانجا

یازدیقنا کوره ایران ادیباتندا اونین نظیره چیلری ، شاگرد

لری بلکه ده آزدرد . لاکن بویوک حکمدار فارس شاعرلری

طرفندن ده بویوک احتراملا سه ویلمش و تقدیره لایق

هۆنولمشدر ،

شاه اسماعیل خطائنین آذربایجان خلقی ایله ایران  
خلقى آراسیندا کی رابطه نی محکملمندیرمک ایشینده  
فوق العاده بویوک بیررولی اولمشدر. اساس غایه سی ، مقصدی  
یوردومزین دولت حاکمیتنی و استقلالیتنی برقرارایتمک ،  
ایلمیزه ئوز آنا دیلنده دانیشیب ، یازیش - اوخوماق ،  
صنعتکارلارمیزا ئوزدیلیلرینده یاراتماق ، ترقی ایتمک امکانی  
اوغریندا مبارزه دن عبارت اولان شاه اسماعیل بو مقدس  
مرامین اجرایی یولندا باشلادیغی غوغانین گدیشینده ئوز  
یاردیم الینی قوشومیز اولان ایران خلقنه اوزاتمشدر .  
شاه اسماعیل خطائی ایرانی دره بکلرین شریندن خلاص  
ایده رک ، ۸۰۰ ایل سورن ملی فلاکت و بدبختلکدن سونرا  
بو خلقه ال - آياغنی جمع لشدیرمک و کله جکده مرکزی  
بیر دولت یاراتماق ایچون لازمی امکاملار وجوده کتیرمشدر .  
اودر که ، صفویلرین سلطنت دوره سی ایران تاریخنین ان  
پارلاق صحیفه لریندن بیرى حساب ایدیلیر . بوئا کوره ده

قابا قجیل علم آداملارینین « صاحب السیف و القلم » دییه  
مدح ایتدی کله ری شاه اسماعیل خطائی هم ایرانلیلار ایچون  
هم ده آذر بایجانلیلار ایچون عین درجه ده احترام و تقدیره  
لایق بیر تاریخی سیمادر .

شاه اسماعیل خطائی یارادیجلیغنا اصل قیمت آنجا ق  
بیزیم مملکتده ، سوه اتفاقدن ویریلیر . بودا قومو نیست  
پارتیاسی ، حکومتز و شخصاً داهی ستالین طرفندن هر  
بیر خلقین مدنی اثرینه اولان مناسباتدان و قایق-ودان  
ایره لی کلیر .

سوه اتذر بایجانیندا خطائینین ادبی اثری چوخ  
یو کسک قیمتلندیلیر . اونا ملی وقارمیزی یو کسلدن بیر  
سر کرده کیمی ، دیلمیزی ، ادبیات و مدنیتیمیزی رونقلندیرن  
ترقی ایتدیرن بیر اجتماعی ، مدنی خادم کیمی ، اولمز اثرلر  
مؤلفی بیر شاعر کیمی سونسیز احترام و محبت بسله نیر .  
اونین اثرلری نشر ایدیلیر ، بو نادر دولت باشچیسی و  
استعدادلی شاعر حقنده علمی - ادبی اثرلر یازیلیر ، اونا

چوخ زنگین ملی مدنیت و ادبیاتمیز تاریخنده گور کملی  
یر ویریلیر .

فیلولوژی علملر نامزدی  
ح . آراسلی

غزللر





جان و دلمی قویموشام یولوندا ، من ای دلربا ، \*  
تا که اویخودا گورر من سن تکی بیر مه لقا .

تا که عشقینین بلاسی جانمه کار ایلدی ،  
ای طبیبیم ، بیلمه زم کیم وارمی بو درده دوا .

دانه خالینه تا کیم مرغ جان قیلدی هوس ،  
دام زلفین حلقه سینه اولدی جانیم مبتلا .

ای مروت معدنی ، مندن کرم قیلما دریغ ،  
قنبرینم من سنین جانا ، بعشق مرتضی .

ئوز گه عاشقلا اگر چه دل ویرور دلدارینه ،  
بو خطائی خسته ، گور ، یولیندا جان قیلدی فدا .

\* شاه اسماعیل خطائی دیوانینین لوندوندا بریتانیا موزه سینده  
اولان نسخه سی ایله اردبیلده یازیلماش ایکینجی نسخه سی نظامی  
آدینا آذربایجان ادبیات دانشکده سینین باش علمی ایشچیسی حمید  
آراسلی طرفیندن مقایسه ایدیلمشدر .  
همین چاپ ایتدیگیمیز غزلر بو مقایسه دن سونرا ایلک دفعه  
چاپ اولونور .

ای کونول ، صد قیله هر کیم شآهله یولداس اولا ،  
یوز گرگ دوندرمه یه هر نیجه کیم یول داش اولا .

یولی گرداس اولا ، گریای اولا ، گر اوخ و قلنج ،  
مرشدیندن دونه نین معنی ده اسمی لاش اولا .

قول گرک بیلدیره ئوز دوغریلغین حق یولینا ،  
اعتقاداتان ایرمه یه گر بای و گر قلاش اولا .

ای کونول ، جهد ایله گیل دوغری اولا گور شاهه سن  
عاقبت قلبی چیخار هر کیمسه کیم قلماش اولا .

ای خطائی ، صدقله بو شاه آیاغینه گلن  
عاقبت بیر گون گمانسیز خلق ایچینده باش اولا .

ای بنده که ، جهاندا پناهین اله اولا ،  
کمتر قولین مقامی سنین پادشاه اولا .

عاشق او در که ، معنی اگر اولا سوزینه ،  
قائلو یاشینه چهره زردی گواه اولا .

محرابی واردی زاهدین ، اما که عاشقه  
معشوقه نین آیاغی توزی قبله گاه اولا .

بد خواهیم اولسا جمله جهان ، چکمزملال ،  
چون اول صنم منیمله اگر نیکخواه اولا .

باشدان آیاغه بو خطائی دن خطالو در  
زاهد ، خاچان که خوبلاری سومک کنه اولا .

حسن و رخسارین که ، اولدی جان و دل حیران اونا ،  
وعدۀ دور قمرنی تاپشورور دوران اونا .

چون سنین حسنین مثالی یوسف کنعانیدر ،  
یوزونی هرکیم که گورمز ، یوخدورور ایمان اونا .

آتش عشقینده ، ای خونخواره گوزلی دلیریم،  
نیجه یانمشدر بو باغیریم ، یوخدورور درمان اونا .

گل یناغین ، دلبرا ، بس تازه در هر بیر زمان ،  
قانلی یاشیمدان تو کر هر دم گوزوم باران اونا .

ظلمت زلفینده کونلی بو خطائی خسته نین  
خضره بنزرکیم گورونمهز چشمۀ حیوان اونا .

ذره‌یم مهرینده دائم ، ای جمالی آفتاب !  
 ابری یوزیندن گوتورگیل ، دوتما گیل بندن نقاب .  
 دور ، دیدیم ، یارین کوییندن ، ای رقیپ رو سیاه ،  
 خسته بلبل وار ایکن ، نیلر گلستاندا غراب ؟  
 ای گوزی نرکس ، یوزی گل قامتی سر و روان ،  
 تا که سندن آیری دوشدیم ، خسته‌یم ، حالیم خراب .  
 جنت وصلیندن ، ای جانیم ، منی دور ایلمه ؛  
 کیم فراقین آتشیندن چکمیشم دائم عذاب .  
 بو خطائی حقنه دائم دو توبدر چوخ امید ،  
 عاقبت رحم ایلر اونا ساعت یوم الحساب .

سر خوش جام اَلستم ، تا ابد هشیار مست ،  
مست و لایعقل گزرمَن شهر ایچینده عار مست .

سور دو لار مندن که : نیچون بیدل اولدون ؟ من دیدیم :  
اول سبیدن بیدل اولدوم دلبر و دلدار مست .

هر قامیشدان شکر اولماز ، هر تیکندن تازه گل ،  
هر کییکین گوبه گیندن نافه تا تار مست .

آدمی اولدر که ، اوندا حسن و خلق و لطف اولا ،  
آدمی دیمه اونی کیم جبه و دستار مست .

دائما ایستر خطائی شاه جمالین گورمگه ،  
شول گدای عالی همت ، طالب دیدار مست .

بو عالم حسینه حیراندر ، ای دوست !  
سنه بو غنچه لب خنداندر ، ای دوست !

من اول یعقوب نسبت زار بولدیم ،  
جمالین یوسف کنعاندر ای دوست !

هلال قاشنی تا گوردی چشمیم ،  
بو جانیم عیدنه قرباندار ، ای دوست !

سنه نر کس تکی واله اولان من ،  
که حسنین صورت رحماندر ، ای دوست !

جمالین صحفه سینده خط و خالین  
یوزینده آیت قرآندر ، ای دوست !

سنین عشقین وجودیم شهری ایچره  
بو کونلوم تختینه سلطاندر ، ای دوست !

خطائی به دیمشسن ، جور ایدیم چوخ ؛  
نیه لطف و نیه احساندر ، ای دوست ! ؟

دلبرا در دیمه درمان سندن ئوز گه کیمسه یوخ ،  
هم دخی کونلومده ایمان سندن ئوز گه کیمسه یوخ .

هجر ایوینده من کیمینله همدم اولوم ، ای صنم ،  
کونلومین شهرینده مهمان سندن ئوز گه کیمسه یوخ .

خضر تک ظلمتده قالدیم ، بیر مدد یل تانریچون ،  
تشنه ایچون آب حیوان سندن ئوز گه کیمسه یوخ .

هر نه کیم حکم ایلسن ، ایله منه ای عشق یار ،  
کوبلومین تختینده سلطان سندن ئوز گه کیمسه یوخ .

بو خطائی خسته نین ویرگیل مرادین ، یا اله ،  
کیم منه لطف ایله احسان سندن ئوز گه کیمسه یوخ .



اول پری کیم بو جهاندا حسنین همتاسی یوخ ،  
 سرو و رعنائین خرامان قدی تک بالاسی یوخ .  
 گیجه گوندوز من اونین هجرینده یانماقدر ایشیم ،  
 نیله ییم کیم ، اول مهین مندن یانا پرواسی یوخ .  
 اوگمه ای زاهد ، منه رضوان و جنت باغینی ،  
 کیم اونین یارین یوزی بیر تک گل حمراسی یوخ .  
 قیلما ، ای زاهد منه ، زلفین سورسن ، ئوز گه طعن ؛  
 خانسی عاشقدر کیم اوندان باشدا بیر سوداسی یوخ ؟  
 گرچه چوخدر دنیادا عاشقی اول ماهین ، ولی  
 بو خطائی خسته تک بیر عاشق شیداسی یوخ .

تا که دوشدیم هجرینه ، کونلوم فغانه باشلار ؛  
گلدی آهیمدن منیم فریاده داغلار ، داشلار .

حسنینی باد ایلسم ، ای سرو بویلو دلبریم ،  
فرقتیندن چشمه یك آخارگوزومدن یاشلار .

مهر روین سر سر سحريله دوتدی عالمی ،  
فتنه و غوغانی باشلار اول گوز ایله قاشلار .

عشقه دل ویردین دیوب جور ایتمه ، ای زاهد ، منه ،  
جان ویرر معشوقه دائم عاشق قلاشلار .

ناصحا ، عیب ایلمه مسکین خطائی شعرینه ،  
چون حقه معلومدر کونلینده سر فاشلار .

ای صبا، من عاشق دلخسته‌دن اول یاره وار ،  
بلبل زارین دیلیندن گلشن و گلزاره وار .

سویله گیل اول ترک مسته نیجه تیرانداز ایمش ،  
کیم منیم باغریمدا اوندان صد هزاران یاره وار .

اول زماندان برلو کیم گیتمشدر اول شیرین زبان ،  
طوطی تک تلخ اولدی آغزیم لعل شکر باره وار .

خسته حال اولدیم فراق و درد هجریندن اونین ،  
لبلری درده طبیب و گوزلری بیمار وار .

ای خطائی ، چون سنه حق فضلیدر غمخوار اولان ،  
غم یمه درد و بلادن ، دور ، پری غمخواره وار .

خار دولدی یوره گیم هجرینده ، ای گل یوزلی یار ،  
یار باغریم آراسین ، گور کیم نیچه خار اوندا وار .

وار جانیمدا منیم هجران دل سوزان دوست ،  
دوست و دشمن خاموسی آغلار منیمچون زار-زار .

زار-زار آغلار چو بلبل گل یوزیچون مرغ جان ،  
جانه یتورمش منی جور ایله دور روزگار .

روزگاریم تیره در سنسیز ، آیا آرام جان ،  
جان نیچون آرام دوتسون ، حددن ئوتدی انتظار ؟

انتظارم وعده وصلین یولیندا هر زمان ،  
هر زمان دیوانه تک داغلاره دوشدوم بیقرار .

بیقرار اولدوم ساچین تک رخلریندن آیری من ،  
من نیچون آرام ایدیم سنسیز که اولدیم دلفکار .

دلفکار اولدی خطائی فرقتیندن روز و شب ،  
روز و شب و صلین خیالی جاندا قالدی یادگار .

تعالا شانه اكبر ، بو نه حسن دل آرادر ،  
 جمالین حوریدن یگرک، بویین طوبادن اعلادر  
 گوزیم یوزین گورریم دائم، زهی ناظر، زهی منظور،  
 معنبر کاکلین، جانا، عجب آشفته شیدادر.  
 اگر جور و جفا قیلسان و گر مهر و وفا قیلسان،  
 یولوندا دونمگیم یوخدر، خدا دانا و بینادر.  
 خجسته قامتین گوردیم سنین ، ای خسرو خوبان ،  
 بلادن دل خلاص اولماز ، عجب همتملی بالادر .  
 خطائی خسته به ویر گیل مرادین حسبست لله  
 که خاک آستانیندا ایشی دائم تمنادر .

کونول تا کیم غمینله آشنادر ،  
قرار و صبردن مطلق جدادر .

کونول پند آلمادی ، سودی یوزینی ،  
اونا بو درد و محنتلر جزادر .

گل ای همدم ، حذر قیل ، عشقه دوشمه ،  
بلادر ، خوبلاری سومک ، بلادر !

نولا عاشقلری ثولدورسن ، ای دوست ،  
لبین بیر بوسه سی یوز خونبهادر .

کونول بیر یاره ویرمشدر خطائی  
اپشیگینده سلاطینلر گدادر .

دلبرا ، بو غملی کونلوم شاد قیلسان ، وقتی در ،  
 بو یخیلمیش کونلومی آباد قیلسان ، وقتی در .  
 خیلی مدتدر که کونلوم عشق ایله ویرانه در ،  
 ایمدی اول ویرانه نی آباد قیلسان ، وقتی در .  
 ای شه لطف و کرم بیر گز ایشیت فریادیمی  
 بند ایچیندن بنده نی آزاد قیلسان ، وقتی در .  
 فرقتین دورینده چکدیم محنت و جور و جفا ،  
 ایمدی وصلین یولونا ارشاد قیلسان ، وقتی در .  
 چونکه درد عشقنی اولماز نهان ایتمک اونین ،  
 ای خطائی ، دردیه فریاد قیلسان ، وقتی در .

دلبرا ، بو دردیمه درمان ایدرسن ، وقتی در ،  
 بو فقیره لطف ایله احسان ایدرسن ، وقتی در .  
 نوبهار اولدی ، گوزیم ایستر جمالین گورمگه ،  
 عزم ایدوب گلشن ساری سیران ایدرسن ، وقتی در :  
 چوخ زماندر غنچه تك باغرمی پر خون ایلدین ،  
 لبلرینی گل تکی خندان ایدرسن ، وقتی در .  
 غربت هجران فراقین چکمیشم ، ای بیوفا ،  
 وصلینی بو کونلومه مهمان ایدرسن ، وقتی در ؟  
 خیلی دمدرکیم خطائی ظلمت هجران چکر ،  
 لبلرینی چشمه حیوان ایدرسن ، وقتی در .



بیزیم اول مه لقا ، جانا ، نه میز در ؟  
مگر اول جان دگل ، جانا نه میز در ؟

یانیر من عشق رویین حسرتیندن ،  
دیمزسن : - اول بیزیم پروانه میزدر .

فراقندن نه فکریم واردر ، ای دوست ،  
وصالین هر گیجه مهمانه میزدر .

سر زلفین ایچینده دانه خالین ،  
بیز اول قوشوز که دام دانه میزدر .

گوزین سرمست و بویندر صراحی ،  
سوزین نقل و لبین پیمانه میزدر .

گولنده ، دیشلرین آغزیندا ، ای جان ،  
صدف ایچینده کی دردانه میزدر .

خطائی دیدی : - کیمدر بنده نیز ده ؟  
دیدى : - بیر عاشق دیوانه میزدر .

وجودینی بو کونلوم جان دیمشدر ،  
لبینی لعل ابله مرجان دیمشدر .

ساجین رنگین شب قدر اوخویانلار  
یوزین نورین مه تابان دیمشدر .

بو کونلوم عشقینی ، ای غمگساریم ،  
وجودیم شهرینه سلطان دیمشدر .

ایکی گوزیم یاشی هر دم یوزومه  
بیرین نیل و بیرین عمان دیمشدر .

آیاغین توزینا ، ای نور رحمان ،  
خطائی جانینی قربان دیمشدر .

منیم یولومدا یکتالر گر کدر ،

دینی ، ایمانی یغمالر گر کدر .

منیم تک گوهری نادان نه بیلسین ،

منی بیلمگه دانالر گر کدر .

نه بیلسین منی هر بیر باش و گوزلر ،

کونول گوزینده بینالر گر کدر .

من اولمان دگمه فکر اولامیسر ،

منه بیر اینچه سودالر گر کدر .

منم سلطان خطائی ، حیدر اوغلی ،

منیم یولومدا غوغالر گر کدر .

دوزلفیندن منه بیر موگر کدر ،  
سنین وصلیندن آنجاق ، بوگر کدر .

کونولدن گیتمز اول چشمین خیالی ،  
بلی ، مجنونلارا آهوگر کدر .

جفا و جورینیزدن اینجیمز دل ،  
که ، خوبلار دائماً بد خوگر کدر .

گوزوم یاشین تو کر من اونین ایچون ،  
بلی ، سرو آیاغیندا سوگر کدر .

خطائی ، سوزلرین سمعینده ساخلا ،  
که خوبلار گوشینه لؤلؤگر کدر .

ایشیم عشقینده فریاد ایلمکدر ،  
وصالین وعده سین یاد ایلمکدر .

بو کونلوم ورزیشی هر دم غمیندن  
فغان و آهی بنیاد ایلمکدر .

خراب ایتمک دیلر عشقین بو کونلی ،  
پس اول ویرانی آباد ایلمکدر .

ویررمی غم دیله عشقین امیدین ،  
بو رسميله اونى شاد ایلمکدر .

خطائی قوللوغین مقبول قیلسان ،  
بوگون یوز بنده آزاد ایلمکدر .

بومشربه پرفای جاندر ،

قراۛه دین اونا مکندر .

ایچی دولیدر ز آب حیوان ،

عالمده نشانی بینشاندر .

جان و دلینی بیلیر تمامست ،

پس سانما اونی که بیزباندر .

دوری یوزیوین چو مه مدور ،

سرپوشی چوشکل آسماندر .

وصفینده اونین خطائی حیران ،

گر صنعت ایسه ، بودر هماندر .

تا منیم کونلومده ، جانا، حسرت جانانه در ؛  
حق بیلیر کیم آغلاماقدان گوزلریم پیمانه در .

عارضین گلشندورور ، جانیم اونا بلبل کیمی ،  
رخلرین چون شمعدر ، کونلو اونا پروانه در .

من سنه هر دم دعاالر قیلیرام ای بی وفا ،  
ای صنم ، نیچون سنین هر دمه قصدین جانه در .

گرچه ظلمتدر ساچین ، یوزین اونا خورشید وار ،  
بلرین طعمی نه نسبت چشمه حیرانه در .

نولا عشقینده سنین گر ایسته سم درد و الم ،  
نیله سون بو خسته کونلوم دردیله همخانه در .

باغچا ایچینده گل احمر نه نسبت وجهینه ،  
رخلرین قاتیندا ، ای جان ، لاله حمرا نه در ؟

بو خطائی باشدان آیاغا ازیلمش در تمام ،  
نیشه کیم اول زولفینه محرم همیشه شانه در .

شها ، اول زلف مشکینین نه زیبا چین پر چیندر ،  
که ، بیر تاری اول زلفین بهای چین و ماچیندر .  
خطیندر آیت رحمان که حقدن نازل اولموشدر ،  
اونا دیرلر که بو سنبل سواد ناقه چیندر .

تو کندی یوسف ایامی سنین دوران حسنینده ،  
خبر ویر خوبلار ایچینده یالاندر بو خبر ، چیندر ؟

شکاری آشکار ایلر ، گورین بو باز شهبازی ،  
کونولر صیدینه یارین گوزی شاهانه لاچیندر .

گل سیراب حسنینده به نسب اول سیاه خالین  
بورعنا بچه هندو گلستان ایچره گلاچیندر .

خطائی تا اونی گوردی ، ثوزوندن آل یودی کلی  
اونین چنگال و چنگینده شکار اولموش گو گرچیندر .



تا که اول زولفین نقابی ماهتاب اوستونده در ،  
 بیربولوت نسبتلی در کیم آفتاب اوستونده در .  
 گون تکی حسنین جهاندا ظاهر اولموشدر ، ولی  
 بو عجب کیم بنده دن دائم حجاب استونده در .  
 عشقنیز کیم بولدی بو ویرانه کونلوم مسکنی ،  
 گنجه بنزر کیم یری دائم خراب اوستونده در .  
 زاهد گمراهی گور ، دیواره ایلر سجده نی ،  
 او کنهکار ایله سانور کیم ثواب اوستونده در .  
 بو خطائی نین دیلینده عشق دلسوزین سنین  
 اودا بنزر کیم همیشه دل کباب اوستونده در .

عارضین کیم اول رخ برنور تاب اوستونده در ،  
سویه بنزر کیم همیشه آفتاب اوستونده در .

حق بیلیر کیم رخلرین شانینده اولموشدر نزول  
آیت مصحف که اوراق کتاب اوستونده در .

عالمین روشنلیگی گرچه گونشدندر ، ولی ،  
پرتو مهر جمالین ماهتاب استونده در .

مهر عشقین نقدینه ویرانه کونلومدر مقام ،  
کیم ، بلی گنجین یری دائم خراب استونده در .

آیاغین تورپاغیدر حق اهلنین باشینا تاج ،  
جسمی دائم بو خطائی نین تراب اوستونده در .

دلبرا ، عشق رخین دائم بوجاق اوستونده در ،  
بیر گله نسبت در اول کیم ، گلستان اوستونده در .

شول منور چهره نین قاتیندا کمتر ذره در ،  
گرچه خورشیدین مقامی آسمان اوستونده در .

عشقینه صید اولالی ، هر دم بوجانیم قصدینه  
قاش و گوزین ، دلبرا ، تیرو کمان اوستونده در

گرچه دیر لر ماه تابان نور آلور خورشید دن ،  
نور حسین آفتابی کن فکان اوستونده در .

دولت وصلین دیلر مسکین خطائی هر زمان ،  
خاک پایین تک مقامی آسمان اوستونده در .

کونول بیر یاری سودی که ، پریدر ،  
جهان ایچره ، گوزلر سروریدر .

بوی باغ ایچره سرو نازه بنزر ،  
یاناغی همچو ورد حمزیدر .

یوزیدر نسبت خورشید تابان ،  
فلکده ماه اونینچون مشتریدر .

یوزی صحن گلستان ایچره گلدر ،  
ساجنین بوی مشك عنبر در .

کیم اونین وصلنه بیردم ایریشه ،  
جمیع ملک عالمدن بریدر .

ساجنین رنگی در چون لیل القدر  
جمالی نور شمع خاوریدر .

أزلدن اونی سودم جان و دلدن ،  
ساغینماسون که عشقیم سرسریدر .

باخوب حسینه حیراندر بو عالم ،  
خطائی خسته نین اول دلبریدر .

نوجوان اول پیر ایکن ، دوران که جانان دوریدر ،  
 شاد اول ای خسته کونول کیم ، درده درمان دوریدر .  
 ظلمت هجرانه سویله حکمینی ترک ایلسون ،  
 پیر گونش دوغدی آراده ، ماه تابان دوریدر .  
 لال اوتورما ، سویله ای جان مرغی ، گلدی نوبهار ،  
 گیتدی قیش دوری آرادان ، اوش گلستان دوریدر .  
 عمر ایچون چکمه جفا ، دل ، نوش قیل ماءالحیات  
 دلبرین شیرین لبیندن ، آب حیوان دوریدر .  
 عاشقه مهر ایتدی دلبر ، قالمادی جور رقیب ،  
 کفر آرایقدان آریندی ، ایمدی ایمان دوریدر .  
 نا امید اولما جهاندا : ای گدای بی نوا ،  
 درگه سلطانه گل کیم ، لطف و احسان دوریدر .  
 گزمگیل عالمده سرگردان ، کونول ، پروانه تک ،  
 خوش منور در جهان ، شمع شبستان دوریدر .  
 محنت دنیادن ، ای دل ، فارغ اول ، سورگیل مراد ،  
 خرم اول ، غم چکمه گیل ، کیم ظلل سبحان دوریدر .  
 دود آهیندر ، خطائی . گو گده بولوتلار سنین ،  
 دورمایوب توك گوز یاشین کیم ، ایز باران دوریدر .

ای پری حسنین سنین جان جهانندان یاخشیدر ،  
 بلکه آنجاق جان دگل ، جان و جهانندان یاخشیدر .  
 گرچه یعقوبی ضعیف ابتدی فراقی یوسفین ،  
 ضعف ایچینده اول دخی من ناتواندان یاخشیدر .  
 ثوگمه یین ماه فلکنین پرتورخسارینی ،  
 اول پرینین حسنی ماه آسمانندان یاخشیدر .  
 عاشقی ویرانه دن منع ایتمه ، ای عقل اهلی . کیم  
 خسته دل مجنونه صحرا خان و ماندان یاخشیدر .  
 بو خطائی جو کناریندا نه باخسین سروه ، کیم  
 قد دلجویی اونین سرو روانندان یاخشیدر .  
 گرچه گون خوشدر ، ولی رخسارین اوندان یاخشیدر .  
 آی دخی تابان دورور ، دیدارین اوندان یاخشیدر .  
 ناقه مشک ختن گرچه معطردر ، ولی ،  
 ای صنم ، اول خال عنبر بارین اوندان یاخشیدر .  
 نقش طاووس ایسته من ، اوندان جمالین یک دورور ؛  
 نطق طوطی دینله من ، گفتارین اوندان یاخشیدر .  
 ایسته من فردوس باغینین گل خوشبوسینی ،  
 دنیا باغینده گل رخسارین اوندان یاخشیدر .  
 بو خطائی قاثینا تا قیلدیلار تعریف مشک ،  
 چین بچین اول زلف مشکین بارین اوندان یاخشیدر .

جانا ، غمیندن گوزلریمه سو گلور - گیدر ؛  
سیل اولدی داشدی ایمدی بهر سو گلور - گیدر .

وصلیندن اولماز ایسه یوزین گورمگین مدام  
کوییندن ، ای صنم ، منه بیر بو گلور - گیدر .

بیخواب قالدی کو کبه نسبت بو گوزلریم ،  
هر گیجه ئوز گه گوزلره اویخو گلور - گیدر .

تا گورمدی سنی گوزوم ، ای سرو بویلی یار ،  
سنسیر همیشه گوزلریمه سو گلور - گیدر .

مسکین خطائی گورمدی چشمین تکی سنین  
صحرا ایچینده مونجا که آهو گلور - گیدر .

ماهی گوردوم که یوزدن اول نقاب آلمش گیدر ،  
پرتو نوریندن اونین آفتاب آلمش گیدر .

دور حسنینده اونین ، ای چشمیم ، اویمایا گیل ،  
کیم شب زلفیندن اونین روز خواب آلمش گیدر .

دلبریم جام شراب ایچمیش ، ایشیتدیم ، نقل ایچون  
عاشق دلخسته باغیریندن کباب آلمش گیدر .

اول پری گیدنده عالم نیجه حیران اولماسین ؟  
زهر چشم و عشوه و ناز و عتاب آلمش گیدر .

اول صنم رعنا گیدیر اوسته چکمش دامنین ،  
بو خطائی خسته اول یردن تراب آلمش گیدر .



أى فلك ، دورينده نيچون اول نگار الدن گيدر ؟  
قانىم ايله أللرين قيلميش نگار الدن گيدر .

دون ديدى زاهد منه : نيچون كونول ويردين اونا ؟  
نيله ييم گو گج يوزين چون اختيار الدن گيدر .

بلبلا ، گل دوريدر ، أفغان ايدر جوخ مرغزار ؛  
ناله قيل ، اوتورما ، وقت مرغزار الدن گيدر .

ای كونول هجرانيله عمرين گيدر سه ، غم ييمه ،  
نيلرم عمر عزيزى چونكه يار الدن گيدر .

ای خطائی ، چونكه يارين ايلدى عزم سفر ،  
روز و شب آه ايت كه يار غمكسار الدن گيدر .

دلبرا ، دردین جانیمدا بیر دوا نسبتلیدر ،  
هر جفا گلسه منه سندن ، وفا نسبتلیدر .

بو جراحت جسمیمه اوخی گلنده اون ویریر  
اول منه « اهلا و سهلا ، مرحبا » نسبتلیدر .

گر منه نفرین ایدر دشمن ، من اوندان غم ییمه ن ،  
کیم منافقدن گلن قارغیش دعا نسبتلیدر .

آب چشمیمدن خیالین هر زمان اکسیلمه سین ،  
کیم اونین عکسی گوزومه توتیا نسبتلیدر .

عشقیله لاف ایتمه ای مسکین خطائی ، ابسم اول ،  
کیم ، بو منزله سلاطینلر گدا نسبتلیدر .

دلبرا ، دلده سنين مهر رخين جان کيميدر ،  
شربت لعل لبين درديمه درمان کيميدر .

باغ حسينده بويين سرو خرامان ديديلر ،  
ظلمت ايچينده لبين چشمه حيوان کيميدر .

تاکه سندن دوشه لی آيرو ، ایا روح روان ،  
گوزومين ياشی منيم قطره باران کيميدر .

روی موين گوره لی فرقت و هجرينده نه غم ،  
زولف و روين ، صنما ، شمع شبستان کيميدر .

بو خطائی دوشه لی صحبت وصليندن ايراغ ،  
باغری بريان کيميدر ، گوزلری گريان کيميدر .

دلبرا ، عشقین سنین جسمیمده جانیم جانیدر ،  
 وصل رخسارین خیالی کونلومین مهمانیدر .  
 فرقتین دورینده ، دلبر ، خسته جانیم اولدی زار ،  
 شربت لعل لبیندن دردیمین.درمانیدر .  
 مهر و قهریندن اونین ، آشفته کونلو ، غم یمه ،  
 کیم منه جور و جفا سن لطفیله احسانیدر .  
 زاهدا، ویرمه نصیحت - عشقی ترك ایتگیل ، - دییه ،  
 عاشقین ، الله بیلیر کیم ، سوگیسی رحمانیدر .  
 ای خطائی ، جور و قهریندن جهانین اینجیمه ،  
 هر نه کیم بنده یولینا گلسه ، حق فرمانیدر .

اول صنم که گیجه گوندوز جان اونین حیرانیدر ،  
عقل و فهم اوندان بری عشقیله سرگردانیدر .

دلبریم ، یاریم ، عزیزیم ، غمکساریم ، مونسیم ،  
جان شکاریم ، سوگی یاریم ، جانمین جانانیدر .

دون صبا گلدی منه خوش - خوش معنبر بویيله ،  
غالبا اول مه لقانین زلف مشک افشانیدر .

ای کونول ، هجران غمیندن چوخ شکایت قیلما، کیم ،  
عاشقه جور و جفا سی لطف ایله احسانیدر .

بو خطائی شعرینه طعن ایتمه، ای ناکس حسود ؛  
جمله عشاق اهلینه همدم اونین دیوانیدر .

--

۳۰

ایا ، گل یوزلی ، چهره ن آیه بنزر ،  
بویین بیر سرو خوش بالایه بنزر .

خدنك جان فدادر غمزه ن ، ای دوست ،  
قاشین ، اوسته قورولمش یایه بنزر .

جهاندا بلبل اولسام من ، عجمی ،  
سنین یوزین گل حمراه بنزر .

یوزین شوقیله لعلین حسرتیندن  
گوزیم یاشی بهرسو چایه بنزر .

ملایك صورتین گر حسنی خوبدر ،  
یوزین اوندان دخی زیبایه بنزر .

صفاتین اوخوسا گلشنده بلبل ،  
کونول فریادی چنك و نایه بنزر .

خطائی دلبریندر حور و رضوان ،  
اوتاغی جنت الماوايه بنزر .

گوره لی اول زلفینی ، باشیما یوز سودا دوشر ،  
رخلرین مانندی آنجاق بیر گل رعنا دوشر .

ای کونول ، عقل اهلی ایسه ن ، سومه خوبلار یوزینی ،  
خوبلارین دردینه آنجاق بو دل شیدا دوشر .

ای صنم ، خوبلار ایچینده سن دوشوبسن سرفراز ،  
ایله کیم باغ ایچره رعنا سرو خوش بالا دوشر .

حیف اولار چشمینی ، جانا ، نرکسه نسبت قیلام ،  
خانسی نرکس گوزلرین تک مست و هم شهلا دوشر ؟

نیجه اولماسین خطائی عشقیله دیوانه کیم ،  
کونلومه هر دم سنین تک بیر ملک سیما دوشر .

دلبرا ، هجرین یاراسینا لبین مرهم دوشر ،  
اول دیشین اینجیسی تڭ دریاده هم درکم دوشر .

من سنیه ، دلبرا ، بیر عهد و پیمان ایلسم ،  
مدعیلرنین ایچینه دمبدم ماتم دوشر .

سروگلر یوزونی تاگورسه ، ای خوب ختن ،  
اونلارین کونلونه هم ، قیغوکیدر ، خرم دوشر .

عالمی گزدیم تمامت گورمدیم حسنین کیمی ،  
دنیانی گزسن ، خامو حسنیله سن تڭ کم دوشر .

بو خطائی نین کلامین ایشیدرسه هر زمان ،  
اول ختنله چین ایلینده دمبدم مرهم دوشر .



رخلرین مصحف ، نگارا ، قاشلارین محرابلر ،  
 باخدیم ، اول یوزدن منه فتح اولدی مونجا بابلر .  
 ذره ایکن گون کیمی عالمده مشهور اولموشام ،  
 نا منه دوشدی سنین مهر رخنندن تابلر .  
 تا سنین زلف و رخینی گورمیشم هر صبح و شام ،  
 گیجه گوندوزگریه دن گلمز گوزومه خوابلر .  
 گرسنین یوزین دگل عاشقلر ایچون قبله گاه ،  
 بس نه دن بولدی هلال قاشلارین محرابلر .  
 چین زولفین بندینه دوشدی خطائی خسته دل ،  
 شربت لعلین در اونا قند ایله عنابلر .

بٲٲرست اولدی کونول بتخانه لړ کنجینده در .

من بیلیر من بو دل شیدا نه لړ کنجینده در .

گنج عشقین چون وجودیم شهرینی قیلدی خراب ،  
نیشه کیم گنجین یری ویرانه لړ کنجینده در .

یوسف کنعانی سالمشدر زنخدان چاهینه ،  
زلفینه باغلی نیچه دیوانه لړ کنجینده در .

جسمینی ترک ایتدی دل ، کویینده دوتمشدر مقام ،  
کیم که جان تر کین قیلور ، جانانه لړ کنجینده در .

نر کس مست خمارین قانیمی ایچمکلیگه  
قاشلاری محراب اونین ، مستانه لړ کنجینده در .

زاهدا ، دردین : - خطائی رخت و دستارین خانی ؟  
- قویمیشام میچون گپرو ، میخانه لړ کنجینده در !

حسرت در دیندن ، ای دل ، باغریم اولدی یاره لر ،  
سوز عشقین یور گیمی هر دم ایلر پاره لر .

یاندیروب هجران اودی کونلیمی ویردی باده گور ،  
دوتدی افلاک جهان یوزینی ایمدی قاره لر .

دوشدی عشقین منظرینه جان و دل ، هم گوزلریم ،  
چاره یوخ ، ناچار اولوبدر ، نیله سون بیچاره لر .

ترك ایدوب قویدوم ، گیدر من ، خانمان و ملکی اوش  
هجرین ایتدی من غریبی اوشته گور آواره لر .

ئولدی در دیندن خطائی ، بیر قدم رنجیده قیل ،  
قبرینه باخسان ایشیتگیل صد هزاران ناله لر .

تا که دردیندن اولوبدر جگریم صد پاره لر ،  
تیغ عشقین یورگیمنی صد هزاران یاره لر .

آی یوزیندن آیری گوردیم دیده بیخوابیمی ،  
گوك یوزینده اویماز اولدی هر گیجه سیاره لر .

زاهدا ، سن فارغ اول آهیمدن ، اکراه ایلمه ،  
کیم منیم باغریمدا چوخدر غزه لردن یاره لر .

یارالی باغریم قانین تو کدی گوزومدن دمبدم ،  
گور نه لر قیلدی منه اول نر گس خونخواره لر !

چیخماسا مسگین خطائی کونلی زلفیندن نولا ،  
ایشی سیر اولور اونین ، هر خاندان وار سیاره لر .

بیلمن که یار جور و جفا کیمدن ئو گره نیر ،  
عشقینده مونجا درد و بلا کیمدن ئو گره نیر .

عاشققرینه جور و ستمدر ایشی مدام ،  
بس بیلمنم که رسم وفا کیمدن ئو گره نیر .

بو خسته نین قاپوندا دعا در ایشی مدام ،  
سور اول گدایه ، مونجا دعا کیمدن ئو گره نیر

اول آی یوزونی گورمگه بر- گوك بها دیدی ،  
یارب که بو متاعه بها کیمدن ئو گره نیر .

جانا ، خطائی دنیاده دردین چکر سنین ،  
کونلونه سور که رسم وفا کیمدن ئو گره نیر .

بوگون من موندا ، یاریم اوندا نیلر ،  
 یوزی شعله نگاریم اوندا نیلر ؟  
 آپاردی عقل ایله صبر و قراریم ،  
 منیم صبر و قراریم اوندا نیلر ؟  
 قاتی مشتاق ایدیم شیرین لبینه ،  
 گوزی مست و خماریم اوندا نیلر ؟  
 وطندن آیری دوشدیم ، داد و فریاد ،  
 غریبیم ، غمگساریم اوندا نیلر ؟  
 خطائی ، خسته دوشدیم یاردان آیری ،  
 طیب ایله تیماریم اوندا نیلر ؟

جانا ، سنين جماليني جان آفتاب اوخور .  
 حسنين كتابى شرحيني ام الكتاب اوخور .  
 خوبلار يوزينه باخماق زاهد اوخور گناه ،  
 عاشقلىر اول گناهي هميشه ثواب اوخور .  
 بلبل اوخوردى گلشن حسنين صفاتنى ،  
 دل گوردى گل يوزينى ، سوزينه جواب اوخور .  
 هر خسته دل كه باده لعليندن اولدى مست ،  
 چشمينى ساقى ، لعلينى جام شراب اوخور .  
 مسكين خطائى يتمك ايچون خاك پايينه ،  
 هر دم ديلينده آيت كنت تراب اوخور .

دلبرا ، حسینی صانع آفتاب ایتمش دورور ،  
 بيلمزم نیچون گوزومدن در حجاب ایتمش دورور ؟  
 گل ، خمارین ، یازمانام وصلین میبندن ، ای پری ،  
 شول شرابین حسرتی باغریم کباب ایتمش دورور .  
 تا یامان گوز دگمه یه اول ماه حسنین باغینا ،  
 حق تعالی زلفینی پر غراب ایتمش دورور .  
 غم ییمن کونلوم ، چو مسکن بولدی عشقین گنجینه ،  
 گرچه اول ویرانه نی هجران خراب ایتمش دورور .  
 ای مئه نا مهربان ، سورما خطائی حالینی ،  
 فرقتین اول خسته نی تحت التراب ایتمش دورور .



ای کونول ، وقت بهار ثوتدی ، خزان اولموش دورور ،  
سو کناریندا صنم سرو روان اولموش دورور .

ای فلک دنیا یوزینده دور هجران کیچدی چون  
اول بت نامهربانیم مهربان اولموش دورور .

گرچه دشمن طعنه سیندن چوخ جفا چکدیم ، ولی  
شکر کیم ایشیم بکام دوستان اولموش دورور .

شرح ایدندن بر لو شکر لبلرین اوصافینی ،  
مرغ جانیم طوطی شیرین زبان اولموش دورور .

دوشه دی یوز دورلو خالی بزم ایچون فراش صنع ،  
ساقیا ، گل کیم جهان باغ جنان اولموش دورور .

سیم زردن شاخلر دولدوردی دوستلار دامن ،  
مجلس شاباش ایچون گوهر فشان اولموش دورور .

اوغراشاندا تاکه عشقین ذره قیلور داغلاری ،  
بو خطائی خسته اوندان ناتوان اولموش دورور .

عارضیند سنبلی عنبر فشان ایتمش دورور ،  
ساناسان که عقرب ایله مه قران ایتمش دورور .

آفرین اول گل یاناقلی دلبر رعنایه کیم ،  
حسنی باغیندا بویی سرو روان ایتمش دورور .

ذره میدر بيلمزم ، یا خود دهان دلبرین  
صنع ایله بیر مومیدر ، یا خرد میان ایتمش دورور ؟

قاش ایله گوزمیدر اول رخسارین اوسته ، ای صنم  
یوخسا دوران فتنه آخر زمان ایتمش دورور ؟

ای خطائی آهوی کونلین شکار ایتمک گرک ،  
دست قدرت دلبری ابرو کمان ایتمش دورور .

ای صنم، نیچون سنین وعدین خلاف اولموشدورور ؟  
مهرین آز اولموش ، ولی قولین کزاف اولموشدورور ؟

صورتین الحمد در ، وصف جمالین والضحی ،  
چون صفاتین سورة قرآن و قاف اولموشدورور .

من نیچون هجرینده وصلین لذتیندن کام آلیم  
وصلین ایله هجرین ایشی چون مصاف اولموشدورور .

ای کونول ، قیلدین سفر ، عزمین توکل پیشه قیل ،  
کیم پناه ایتمک بیزه حقندن کفاف اولموشدورور .

جوريله قهریندن اونین ، ای خطائی ، غم ییمه ،  
گر مقامی اول یرنین کوه قاف اولموشدورور .

اول پری پیکر که چشمیدن نهان اولموش دورور ،  
عمری باقی اولسون ، اول جسمیمده جان اولموش دورور .

یارب ، اول گوزلر نه باغین نر کس شهلا سیدر  
کیم ، غمیندن جسم و جانیم ناتوان اولموش دورور ؟

اویله کیم بلبل پری گلشندر ، ای گل یوزلی یار ،  
کونلومه کویین مقامی گلستان اولموش دورور .

اینجه چکدیم محنت و هجرین غمین ، ای بیوفا ،  
جور عشقیندن وجودیم ناتوان اولموش دورور .

تا خطائی گوردی اول حسن و جمالین ، ای گونش ،  
گور نیجه عالم دیلینده داستان اولموش دورور !

تا جمالین نوری چشمیدن نهان اولموش دورور ،  
گیجه و گوندوز ایشیم آه و فغان اولموش دورور .

حسنینی تا گورمیشم ، بیر بلبل زار اولموشام ،  
چون منه کوین مقامی گلستان اولموش دورور .

بیر مثل در کیم دیر لر : گنجین اوسته مار اولور ،  
زلف ایچینده حسنین اول گنج نهان اولموش دورور .

گر فلک یوزینده ، دیر لر ، ماه تاباندر شرف ،  
طلعتین اوستینه ماه آسمان اولموش دورور .

پیر اولموشدی جهاندا فرقتیندن ، ای صنم ،  
تا یوزین گوردی خطائی ، نوجوان اولموش دورور .

عشقیں ، اُی دلبر ، کونول تختینده شاه اولموش دورور .

صورتین جان ملکینه خورشید و ماه اولموش دورور .

عشقینی کونلیمده من دخی نیجه پنهان ایدیم ،

روی زردیم ، اُشک سرخم چون گواه اولموش دورور .

مدعیلردن دخی ، جانا ، نه فکریم وار منیم ،

بنده یه چون سن تکی سلطان پناه اولموش دورور .

باغچادا حسنین گلینی بلبل شیدا گوروب

آخدی یاشی دانه - دانه ، رنگی گاه اولموش دورور .

حسینی هر کیم که گوروب واله و حیران اولوب ،

ایشی اونین دنیادا فریاد و آه اولموش دورور .

چون جمالین گوردی دشمن ، قیلمادی اونا نگاه ،

مدعیلرنین مقامی بند و چاه اولموش دورور .

بو خطائی یوزینی تا گوردی ، اُی خوب ختن ،

اول خطا و هند ایلینه پادشاه اولموش دورور .

کونلومی آلان منیم اول دلربا یاریمدورور ،  
 گرچه کونلومی آلیر ، اما که غمخواریمدورور .  
 نیجه که جور و جفا قیلسان من دل خسته یه ،  
 ایلمن اوندان شکایت کیم ، وفاداریمدورور .  
 گیجه لرده اویخو گلمز گوزومه قان آغلارام ،  
 گو گده کی کوکب دگل ، اول چشم بیداریمدورور .  
 تانری ایچون یولا گیتسه ن ، بیر قدم آهسته اول ،  
 آیاغین آلتیندا توپراق جسم بیماریمدورور .  
 بو خطائی آفتابه ایلدی گو گده نظر ،  
 یار آیدرکه : - اونا باخما ، عکس رخساریمدورور .

پرتو حسنیندن ، ای دلبر ، جهان پرنور اولور ،  
بینوادر کیم وصالیندن حبیبین دور اولور .

ای پری رو ، سن منه هر کیز نظر قیلسان بناز ،  
مدعی بو غصه دن عین الیقین رنجور اولور .

زاهدین جورینده گر ویران اولور سا ملک دل ،  
غم دگل ، جانا ، چو وصلیندن ینه معمور اولور .

حسنى دورینده ، باخین ، هیچ التفات ایتمز منه ،  
کیم گوروبدر موسم گل باغبان مقدور اولور .

تشته دل بو خطائی جان وروروبدر لعلینه  
نیجه کیم لعلین غسل در ، دل اونا زنبور اولور .



هر صبحدم که کوی صنمدن صبا گلیر ،  
 غمگین کونول مقامینه یوزمین صفا گلیر .  
 شاد و فرح بولوب دل و جانیم ، زبانیمه  
 اهلا و خیر مقدم و صد مرحبا گلیر .  
 بیر بوسه سینه جان و دل ایستر صنم بها ،  
 گرچه بیرینه یوز دل و جانیم بها گلیر .  
 معنی ده گرچه عاشق و معشوق بیر دورور ،  
 مندن دعا گیدر ، نیجه سندن جفا گلیر .  
 عفو ایله بو خطائی گناهین ، ایا پری ،  
 بخش ایده شاه نیجه قولدان خطا گلیر .

هر زمان کیم قارشوما اول دلبر مهر و گلیر ،  
جانیمایر اود دوشر ، بو دیلیمه یا هو گلیر .

سینه می قارشو دوتارام کویپنه اول دلبرین ،  
ساغنورام ویس تک حد قرنندن بو گلیر .

حسرتیندن دلبرین دوشدیم سرانندیب کوهینه ،  
عاشق دل خسته نی هر دم سوار آهو گلیر .

جانیمی قربان قیلارام یولینا اول دلبرین ،  
اول زماندا کیم دییه لر اول بت مهر و گلیر .

ای خطائی ، سن وجودین جویینی پاک ایله گیل ،  
چونکه پال اولسا ، اونا هر چشمه دن بیر سو گلیر .

تا که اول آهوگوزین ملک ختندن باج آلیر  
شول همایون زلفنیز فغفور چیندن تاج آلیر .

نولا که حسنیندن آلا ذره نور آفتاب ،  
کیم ، بلی ، دائم غنیلردن نوا محتاج آلیر .  
نه عجب من مسکینین کونلین آلیر یغما بیلله ،  
هندوی زلفین که ملک رومدن تاراج آلیر .

تا آیاغین توزی تک قاپوندا مسکن دوتמושام ،  
بو سعادتن منیم باخدیم که بختیم تاج آلیر .

بو خطائی کعبه کویینده تا دوتמוש مقام ،  
حاجی تک کونلوم طواف کویینیزدن حاج آلیر .

ایشیگین ای پری جان منز لیدر ،  
بو بلبیلین گلستان منز لیدر .

آیاغین باس دیغین یر ، ای پری رو ،  
بو مور ایچون سلیمان منز لیدر .

ساجینین ظلمتینده تشنه خضرم ،  
دوداغین آب حیوان منز لیدر .

بیتو بدر قامتین چشمیم ثونونده ،  
نه خوش سرو خرامان منز لیدر .

گوتورمه آغ یوزوندن قاره زلفی ،  
که عقرب ماه تابان منز لیدر .

مراد ایچون گلوبدر دل قاپونا ،  
عنایت قیل که احسان منز لیدر .

خطائی کونلونه یار مهری دوشدی ،  
عمارت قیل که سلطان منز لیدر .

بو منیم جسمیمده کی زحمتلری اول جان بیلیر ،

منه هجران ایتدوگین اول دلبر جانان بیلیر .

تا که همدرد غم عشقین کونولده غم یمن ،

چو خیالینی سنین دل سو گلی جانان بیلیر .

اینجیمز بو خسته کونلوم درد هجریندن سنین ،

جور قهرین گلدو گینجه ، لطفیله احسان بیلیر .

چونکه بیردر عاشقه قهریله لطفین معنسی ،

دل فراقینی ، وصال و دردینی درمان بیلیر .

روز و شب بلبل کیمی ایلر خطائی ناله لر ،

باغ حسن ایچره یوزونی چون گل خندان بیلیر .

تا دوشویمن عشقینه ، هجراندا من زارم هنوز ،  
دام زولفین بندینه مرغ گرفتارم هنوز .

تا که من بلبل کیمی گلزار حسنین گورمیشم ،  
تا ابد ترک ایلمن ، در عشق گلزارم هنوز .

شمع رخسارینی ناگه گورموشم ، ای مه لقا ،  
گو گده کو کبلر کیمی هر گیجه بیدارم هنوز .

یوزینی گور گج سنین من ، ای طبیب درد عشق ،  
سانما کیم بولدیم شفا ، دردینه بیمارم هنوز .

بو خطائی یار ایله قال و بلیده قیلدی عهد ،  
حق بیلور کیم بر سر آن عهد و اقرارم هنوز .

حال دلیمی مندن اول یاره سویله ییز ،  
 هجر اوخی باغریمی ایلیموب پاره سویله ییز .  
 احوالیمی سورار سا منیم اول جفاللی یار ؛  
 زار و نزار و خسته و آواره سویله ییز .  
 گلگون یاناغنین غم و جور و جفالری  
 قیلدی حواله باغریمی یوز خاره سویله ییز .  
 چوخ محنت و جفانیزی چکدیم ؛ وفا هانی ؟  
 غم حددن ئوتدی ؛ دلبر غمخواره سویله ییز .  
 صحرايه سالدی آهوی چشمین خطائینی ؛  
 اول بوی زلفی نافه تاتاره سویله ییز .

ای دوداغین شهد و شکر در ؛ سیه خالین مکس ؛  
 اولماسین وصلیندن آیری تنده جانیم بیر نفس .

ای پری ؛ هر دم نگهبان قاپونا حاجت دگل ؛  
 کیم یتر کویینده هر شب ناله زاریم عسس .

نیلرم عشقیندن آیری دنیانین لذاتینی ؛  
 حق بیلیر کیم تا ابد کونلیمده واردر اول هوس .

تا ابد من طالیم کیم وصلینه ایرمکلگه ،  
 کیم حضور ایچون غم مهرین منیم جانیمده بس .

ای خطائی ؛ غم ییمه ؛ هر دمه شکر ایت خالقه ؛  
 چون سنه هر ایشده دائم حق دورار فریادرس .



یاری گوردیم بو گون خندان اوتورمش :

یناغی تازه گل ، ریحان اوتورمش .

یوزینه قارشی غنچه گولدیگیچون ،

سحر آغزینا چالمش قان اوتورمش .

سنیله حسن ایچینده بحث ایدنلر

نیجه ملزم قالبوب گریان اوتورمش .

سنین سیب زرخدانینه ، ای دوست ،

نه حدیم وار دییم - دندان اوتورمش .

سنین لیلی جمالین گورمگیچون

یولیندا مجنون حیران اوتورمش .

قاشینلا کیپر یگین ، زولفین قرادر ،

ایکی زنجی اونا دربان اوتورمش .

خطائیه نظر قیل چشمین ایله ،

قاپوندا صبح و شام گریان اوتورمش .

حق لبيندن غنچه نى گلشنده خندان ايلميش ،  
ليك بو ناز كليگى لطفيله چندان ايلميش .

قامتينين كولگه سى طرحين گوتورمش باغبان  
باغدا عكسيندن اونين سروي خرامان ايلميش .

دبو اوغورلامش اويور يرده دهانين نقشيني ،  
وارميش اوندان ، خاتم مهر سليمان ايلميش .

ظلمت زولفيندن ايچمش لباريندن آب خضر  
حى باقى بولمش اوندان آب حيوان ايلميش .

شانه دن مشاطه سالمش برچگين قيلين يره  
سربسر خاك جهاني عنبر افشان ايلميش .

عارضين باغيندا بير مرغ سحر اولموش خليل ،  
اول سببدن حق اونا اودي گلستان ايلميش .

بو خطائى قانيني تو كمكده ايكن ، تو كمه دين ،  
اوندا هر مفتى كه منع ابتداى سنى ، قان ايلميش .

مجلس اهلی چون شراب ایچر ، دونر الده ایاغ ،  
ساناسان بیر شمع در کیم اوسته روشندر چراغ .

گلشن مجلسده بیر شوخ پریدر دلربا  
لاله نسبت در کیم، اول باغرینا چکمش دورلو داغ .

دوستکام اولسون همیشه اوش بو جام دوستکام  
اولدی مجلسده مشرف بوسه سیندن شول آیاغ .

مشک و عنبر معمری در ، یو خسه جام جم دورور ،  
بوی خوبیندن اونین دائم معطر در دماغ .

بیرگل خندان دورور ییتمش بیاغ خلد حور ،  
بو خطائی خسته دل در خاک آن طرفنده باغ .

ای جان و دلی خراب ایدن عشق !  
 عشاقی کم از تراب ایدن عشق !  
 اودلارا سالوب طریقت اهلین ،  
 یاخوب جگرین کباب ایدن عشق !  
 معشوقه مدام ایچمک ایچون  
 دللر قانینی شراب ایدن عشق !  
 دیوانه لری سالوب جهانہ ،  
 ترک ورع و ثواب ایدن عشق !  
 بیر ذره تکی وجوده دوشسه ،  
 مشهور چو آفتاب ایدن عشق !  
 دنیاده هر اهل خانمانی  
 بی مسکن و خورد و خواب ایدن عشق !  
 معشوقه سارویا باخسا عاشق ،  
 بخت سیهین نقاب ایدن عشق !  
 هر دمده خطائی خسته حاله  
 یوز ناز ایله مین عتاب ایدن عشق !

ای ، وجودیم عشقینین یولوندا بولمشدور هلاك ،  
آياغین توزیندن آیری اولدی جانیم دردناك .

تا اولا هر دم منیم باش اوسته قائم دولتیم ،  
آستانیندا یاتورمن دائماً بر روی خاك .

هر نیجه جهد ایتدوم ، الیم دامنینه یتمه دی ،  
پای بوسین حسرتیندن ایلدیم یاخامی چاك .

خالص اولدیم ، تا که من قان یاش آخیتدیم دیده دن ،  
یوماینجا قانیله اولورمی مردم یوزی پاك ؟

بیر پرینی سودی بو مسکین خطائی کونلی کیم ،  
عشقینه مفتون اولوبدر از سمک تا بر سماك .

ای که عشقیندن بولوبدر جان و دل غمدن هلاک ،  
سن نه مظهرسن جهاندا ای جمال نور پاک ؟

دامنینی قویمانام الدن اگر چیخسا روان ،  
گر چه هجرانین الی قیلدی یاخامی چاک - چاک .

ای پری ، عشقینده منه چوخ جفالر قیلما کیم ،  
خسته و حیرانم و اولدوم غمینله دردناک .

جملهٔ عالم حسود اولسا یانیمدا بیرجه جو ،  
سن منیمله دوست اولسان ، جور دشمندن نه پاک ؟

بنده نی لطف و کرم بیرلد نظردن سالما کیم  
بو خطائی دستگیری « لیس لی حب سواک \* »

---

\* سندن باشقا سو گیلیسی یو خدر .

تا خیال عارضین گلدی گوزومه خواب تڪ ،  
 گیجه لر مردم گوزینه گورونور مهتاب تڪ .  
 اختیاریمله منیم دوشمز بو جانیم عشقینه ،  
 نیله ییم ، چکدی خیال زلفنیز قلاب تڪ .  
 گر نمازیم فوت اولا ، زاهد ، منه طعن ایتمه کیم ،  
 مهر قاشی در منه مسجد ده کی محراب تڪ .  
 اول زماندان برلو کیم چشمیم یوزینی گورمدی ،  
 یاش گوزومدن جاری اولدی دمبدم سیلاب تڪ .  
 یاره گر عالم نظر قیلسا ، خطائی ، غم ییمه ،  
 باخماق اولماز یوزینه خورشید عالمتاب تڪ .

يوزيندر بو جهان ايچره فلکده ماه تابان تک ،  
ييتوبدر حسن باغيندا بويين سرو خرامان تک .

وصالينه ايرن ، ديرلر ، حيات جاودان بولدي ،  
ساچين ظلماتنين ايچره لبين در آب حيوان تک .

مگر که وحی منزلدر قاشينلاکيپريگين ، زلفين ،  
يوزين اوراقينين اوسته يازيلمش سطر قرآن تک .

عجبي اولاً ، اي دلبر ، وجوديم عشقينه محکوم ،  
اوتورمش ، حکم ايدر دائم ، کونول تختينده سلطان تک .

مشوش خاطر اولموشدور خطائی خسته دل دائم  
سينين اول گل يوزين اوسته سر زلف پريشان تک .



جهاندا گورمه ديم زيبا سنين تڪ ؛  
بو عالم ايچره حسن آرا سنين تڪ .

بو خوبلار گلشنينده يوخدور هيچ  
ياناغى بير گل حمرا سنين تڪ .

اولماز دوغروسي جان باغى ايچره  
قدى چون سرو خوش بالا سنين تڪ .

چو خوبلار چوخذورور انسان ايچينده ،  
هيچ اولماز ، اى پرى ، رعنا سنين تڪ .

زمانه شاعرينده گورمديم هيچ  
خطائى بلبل گويا سنين تڪ .

من گورمدیم زمانه ده حسنین کمالی تک ،  
 بو جانه مونس اولمادی مهرین خیالی تک .  
 ظلمات ابچینده بیر سو بولونماز سوسوزلارا  
 شول چشمه دوداغین آب زلالی تک .  
 چشمی آغاردی نه فلکین ، قدی اولدی خم ،  
 دور قمرده گورمدی قاشین هلالی تک .  
 مین ایل یازار ساکاتب تقدیر لم یزل ،  
 بیر حرف نقطه یازماز اونین خط و خالی تک .  
 یوسف جهانہ گلمدی ، یار تک ، خطائی یا ،  
 یعقوب خسته چکمدی کونلوم ملالی تک .

يازمشام بو رقعہ نی ، اول ياره گوندرمک گرک ؛  
زار احوالیم منیم دلداره گوندرمک گرک .

لعلینزدن جام می هر کیمسه یه ویرمک نه دن ؟  
لبلرین شربتاری بیماره گوندرمک گرک .

قاشلارین محرابینه چوخ سجده شکر ایلرم ،  
شیخ صنعان تک منی زناره گوندرمک گرک .

چون تجلی نورینی گورمک تمنا ایلرم ،  
ایمدی منصورم ، منی بیر داره گوندرمک گرک .

ای خطائی ، اوندان توزگه کیمسه یه یو خدر امید ،  
ناله زارم منیم اول ياره گوندرمک گرک .

ای دیبه ن کیم - عاشقم دیوانه خوش گلکمک گرک ؛  
 کیم قیلور لاف هنر ، میدان خوش گلکمک گرک .  
 گر عزیز مصردن ئوتمک دیلرسن ، ای کونول ،  
 یوسف مصری کیمی زندانه خوش گلکمک گرک .  
 عاشقم دیلرسن ، کونول ، عشق آتشیندن دونمه کیم ،  
 شمع اودونا یانماغا پروانه خوش گلکمک گرک .  
 ای دل ، اول شاه قاتنا کندوسی وصفیندن آیت ،  
 کیم قولین هر بیر سوزی سلطانه خوش گلکمک گرک .  
 زاهدا ، ورد ایله دائم ذکر و فکر روی دوست ،  
 اهل اسلام ، دیبه ن ، ایمانه خوش گلکمک گرک .  
 ای کونول لاف ایتمه کیم ، معنی ده لاف ایدن کیشی  
 معرفت میدانینا مردانه خوش گلکمک گرک .  
 کیم که غرق اولماق دیلر در بحر عشق بیکنار ،  
 کشتی سیز بو لجه عمانه خوش گلکمک گرک .  
 عاشقم دیلرسن ، کونول شرطی بودر عاشققرین :  
 هر نه کیم جانانه قیلسا ، جانه خوش گلکمک گرک .  
 ای خطائی ، شعرینی اول یار ایستر دینله یه ،  
 دلربالر گوشینه دردانه خوش گلکمک گرک .

ایستمن جسمیمده جان ، اول دلربا جانیم گرك ،  
 بیر دخی اول آی یوزینی گورسم ، ایمانیم گرك .  
 چوخ بلا و درد و غم چکدیم جهاندا سنسیزین ،  
 درد هجران حددن ئوتدی ، ایندی درمانیم گرك .  
 دل غمین صحراسینا لعلیندن ایستر قطره سو ،  
 ظلمت هجرینده قالدیم ، آب حیوانیم گرك .  
 ای فلک ، قیلدین منی دلبردن آیری ناتوان ،  
 من هواده ذره یم ، خورشید تابانیم گرك .  
 بو خطائی قوللوغیندا باغلادی قول قورشاغین ،  
 اول گوزیم نوری صنم ، اول سو گلو جانیم گرك .

فرقتين چكديم ، نگارا ، وصل رخسارين گرڪ ،  
خسته حالم دلبرا ، لعل شڪر بارين گرڪ .

باخمانام گل يوزينه حسنين وار ايكن ، اى پرى ،  
نيلرم من نرگسى اول چشم بيمارين گرڪ .

مرغ باغ عشق ايسه ن ، ابسم اوتورما جان قوشى ،  
دلبريم كويينده هر دم ناله زارين گرڪ .

بحر چشميم آغلاماقدان ابر تڪ باران توكر ،  
بو پريشان كونلومه لفظ كهربارين گرڪ .

اى خطائى ، گلشنه وار ، خاك پايين گور اونين ،  
گر سنه اول آهوگوزلى مشكبو يارين گرڪ .

رشته در جسمیم منیم ، کیر پیکلرین سوزن مثال ،  
یا یلیغین یادیلہ دوتار ناتوان کونلوم مثال .

گل - گل اولدی عارضین شوقین گوروبن شمع دل ،  
دوشسه عکس زولفین اول گل یا یلیق اوسته دال - دال .

دہدم یا یلیق آراسیندا ، حبیبم ، قاشلارین ،  
ساناسان کیم گورونور ایل یوزینه گو گده هلال .

ناتوان کونلوم دوشر یا یلیق مثال الدن اله ،  
تا مگر لعل لبیندن تاپیلا بو جان وصال .

رحم قیلگیل یا یلیغین گوتور یوزیندن ، ای صنم ،  
غصه دن اولموش خطائی خسته دل آشفته حال .

آه واویلا که ، اول گلرخ پری یاریم دگل ،  
 من اونا یار اولدوم ، اول یار وفاداریم دگل !  
 من سنه بیر بنده یم ، ای یار دلخواهیم منیم ،  
 بالله، اقراریم در اول بوسوزه انکاریم دگل .  
 ناصح آیدر دون منه : - ترك ايله یارین عشقینی ،  
 وه نیدیم که ، دل منیم همرازو اسراریم دگل .  
 سو گلو یارین وصالی خوشدر ، اما نیله یم ،  
 محنت هجران گونینده بیر مددکاریم دگل .  
 دلبر آیدر : - ای خطائی ، محنتیمده چکمه غم ،  
 کیم دورور عشقیمده اول زارو دلفکاریم دگل .



آخان اول سروین یانیندان سو دگل ، یاشیمدر اول ،  
آیاغی آلتینداکی باشماق دگل ، یاشیمدر اول .

تا خیالینله سنین دفع ملال ایلر کونول ،  
گیتمسون دلدن که خوش همراز و سرداشیمدر اول .

من دیدیم که : - چشم غمزهن سحری دوتدی عالمی ؛  
اونلارین سر فتنه سی کیمدر ؟ دیدی : - قاشیمدر اول .

گوزومین یاشین که تو کدیم ، ایچدو گیم سودر منه ،  
باغریمین قانین که گوردوم ، آغولو آشیمدر اول .

جان فدا قبلدی خطائی ، دیمه دی اول بیوفا :  
- حیف کچدی ، عاشق سرباز فلاشیمدر اول .

ای فلك ، حسنین سنین نور خدادار ، بیلیمیش اول ،  
سدره در بویین ، نه سدرالمنتهادر ، بیلیمیش اول .

من سنین جور و جفاندن اینجیمن ، ای بیوفا ،  
هر نه جور ایتسن منه عین وفادر ، بیلیمیش اول !

یوخدورور اشیا ایچینده کیمنه حقدن جدا ،  
جلوه ویرن عالمه نور خدادار ، بیلیمیش اول !

گرچه چوخ گلدی رسالت دور آدمدن بری ،  
ختمی جمله انبیانین مصطفی در ، بیلیمیش اول !

گر وفا قیل بو خطائی بنده نه ، یا قیلماکیم  
روزو شب وردیم سنه ذکر و دعادر ، بیلیمیش اول !

ای پری ، یوزبنده مشگین داغیتمه گیل ،  
باغریمین یوز داغی اوسته ، بیر دخی داغ ایتمه گیل .

تا یوزینی گورمیشم ، دیوانه اولدوم دردیله ،  
زلفنیزدن ئوزگه دخی بوینوما باغ ایتمه گیل .

شول قارا یوزلی رقیبی قویما کویین گردینه ،  
خسته بلبل نین مقامین منزل زاغ ایتمه گیل .

ای پری ، عاشققرین دیوانه قیلما کونلینی ،  
عاشق مجنون مثالی مسکنین داغ ایتمه گیل .

ای مسیحا ، بنده نی کویینده یاد ایت هر نفس ،  
بو خطائی نین یرین کویینده توپراغ ایتمه گیل !

ای پری ، عشقینده من چندان گرفتار اولمو شام  
کیم ، فراقین محنتیندن روز و شب زار اولمو شام .

تا که دوشدیم اول نگارین مه یوزی هجرانینه ،  
درد ایله سیاره تک هرگیجه بیدار اولمو شام .

تا که گلزار جمالیندن جداییم ، ای صنم ،  
هرزمان بلبل کیمی در عشق گلزار اولمو شام .

تا که عشقین گنجینی کونلومده پنهان ایلدیم ،  
روز و شب اول گنجه من هر دم نگهدار اولمو شام .

تا سنی گوردی رفیب ایله خطائی خسته دل ،  
دمبدم یانار وجودیم ، سر بسر نار اولمو شام .

گیجه - گوندوز ایستگیم دلدار و یاریم بولموشام ،  
 جان و دل قورتولدی غمدن ، غمگساریم بولموشام .  
 گو گده ایستردیم من اول ماهیمی ، بولدوم یرده ، اوش ،  
 حمدلله کیم ، کونولده انتظاریم بولموشام .  
 هیچ قراریم یوخ ایدی ، صبریم تو کونمشدی ، ولی  
 بر قرار کیم ، انیس روز گاریم بولموشام .  
 بختیارم ، بخت الیندن شادمانم ، دل فرح ،  
 چون منیم جان و کونولدن اختیاریم بولموشام .  
 دار ایکن کونلوم آچیلدی ، سربلندم ، نیشه کیم  
 سرو بویلو ، غنچه لیلی گلعداریم بولموشام .  
 ظلمت هجران منه فیروز بولدی ، گیتدی غم ،  
 طالین برجینده ماه تابداریم بولموشام .  
 ای خطائی ، شکر قیل حق و یردیگینه روز و شب ،  
 صنع و هناع ، قدرت پروردگاریم بولموشام .

بوگون بیر دلبر جانانه یتدیم ،  
زهجران ئولمیش ایکن ، جانه یتدیم .

غمیندن گوزلریم کو کب کیمیدر ،  
شکر کیم ، بیر مه تابانه یتدیم .

ساجین کفریله اولموشدر گرفتار ،  
یوزونی گور گجین ایمانه یتدیم .

ایشیگین ایتلریله همنشینم ،  
نه دولتی قولا ، سلطانہ یتدیم .

مثال ذره ایدیم ، قطره قیلدیم ،  
بحمدالله ، ینه عمانہ یتدیم .

کونول قالمشدی هجران زحمتینده ،  
لبیندن چشمه حیوانہ یتدیم .

خطائی خسته در وصلین گداسی ،  
قاپوندا وایه و احسانہ یتدیم .

تعالا شانه اکبر که بیر نور خدا گوردیم ،  
قاشینی قبله گاه ایتدیم ، یوزین شمس الضحا گوردیم .

منیم پروین تکی چشمیم گیجه لر اویخوسیز قالدی ،  
سعادت آسمانیندا چوبیر بدر الدجا گوردیم .

منیم دردیم علاجی شول حکیم لم یز لدرکیم ،  
ایچه ندن شربت لعلی ، وجودیمده شفا گوردیم .

شب هجراندا ، ای سالک ، هدایت شمعیله یانیدیم ؛  
یوزنین آفتابیندان یوز انوار صفا گوردیم .

گورندن برلو دلداری ، خطائی خسته در حیران ؛  
که اونین آستانیندا سلاطینلر گدا گوردیم .

دنیا و عقباڤه سن تڭ يار غمخوار ايسترم ،  
 خلق ايدر ديواره سجده ، من ده ديدار ايسترم .  
 طوطى تڭ تلخ اولدى آغزيم ، ايسترم شكر لبين ،  
 بلبل سر گشته يم ، هرگونه گلزار ايسترم .  
 هر وفاسيز دلبره وير من كونول ، اى دلربا ،  
 بير سنين تڭ دلبر يار وفادار ايسترم .  
 چون سن ، اى درده طبييبم ، قيلميسان درمانيمي ؛  
 بو وجود زاريمي هرگونه بيمار ايسترم .  
 بو خطائى بنده ، اول شاهين قولويام ، صدقيه  
 قيلميشام بير قانلا اقرارينا انكار ايسترم .



دل سته حیران اولوبدر ؛ تا جمالین گورمشم ،  
گوز آچوب تا اول رخ فرخنده فالین گورمشم .

روز و شب دنیا ایچینده مست و حیرانم مدام ،  
گیجه لر اویخو ایچینده تا خیالین گورمشم .

دنیا و عقباده اوصاف جمالین سویلرم ،  
باغچادا اونندن برو قد شمالین گورمشم .

بیر پرینین یوزینه حیران و زارم جانيله ،  
شول لب و زلف و رخ و هم خط و خالین گورمشم .

بو خطائی نین گوزی سیاره تک بیخوابدر ،  
گل یوزین اوستینده تا قاش هلالین گورمشم .

اول پری پیکر صنم جسمیمده جانیمدر منیم ؛  
 گیتمه سین کونلومدن ، اول روح روانیمدر منیم .  
 سوردوم آغزین ذره می ، غنچه میدر ، یاخود دهان ،  
 بو سوزیم یوخسا خیالیم یا گمانیمدر منیم .  
 گوره لی آهو گوزین عشقیله مجنون اولمشام ،  
 اول سبیدن کوه و صحرا خانمانیمدر منیم .  
 سروه بنزه تدین بویینی ، ای رقیب کم نظر ،  
 نیجه دیرسن سرو اونی ، عمر جوانیمدر منیم .  
 زلفینی مشک اوخودیم ، دیدی که : ابسم ، سویله مه !  
 مشک دخی بیر تراب آستانیمدر منیم .  
 گوزمیدر ، یا چشم آهو ، یوخسا نرکس مستیدر ،  
 یوزمیدر اول ، یوخسا ماه آسمانیمدر منیم .  
 دیدیلر که - ای خطائی نیجه سه و دین یاری سن ؟  
 دیدی - یوخدر اختیاریم ، دلستانیمدر منیم .

جمالین گوره لی جان بولدوم ، ای جان !

یوزینده نور ایمان بولدوم ، ای جان !

یوزین گورنده گرچه خسته ایدیم ،

وصالین درده درمان بولدوم ، ای جان !

سنین مهر جمالین ، شکر الله ،

کونول تختینده سلطان بولدوم ، ای جان !

بحمدالله که ، هجران ظلمتیندن

لبینی آب حیوان بولدوم ، ای جان !

خطائی یم آیاغین توپراغیندان

بوگون ملک سلیمان بولدوم ، ای جان !

گل ، ای دلبر ، تنیمده جان اولوبسان ،  
نه جانیم ، بلکه هم جانان اولوبسان .

حدیث مصطفی در اکرم الضیف ،  
کونول ملکینده خوش مهمان اولوبسان .

ازلدن کو کب رخشان ایدین سن ،  
بو دوراندا مه تابان اولوبسان .

کونول ، تاگل یناغین گوردون اونین ،  
اوخی کیم ، بلبل خوشخوان اولوبسان .

خطائی کونلون آلدین خنده بیرله ،  
ایاگل ، بویله می خندان اولوبسان ؟ !

فرقتين چكديم ، نگارا ، ايمدى يار اولمازميسان ؟  
 اختياريم گيتدى الدن ، اختيار اولمازميسان ؟  
 انتظاريم حددن ئوتدى ، هجر ايله اولدوم هلاك ،  
 غملوكونلوم حالينا بير غمكسار اولمازميسان ؟  
 دشمن دمسر داليندن بلبل جان اولدى لال ،  
 وقتيدر ، گل چهره دن آچوب نو بهار اولمازميسان ؟  
 مونجا محنت چكدين ، اى دل ، ظلمت هجران آرا ،  
 اول مهين وصلينه يتدين ، بختيار اولمازميسان ؟  
 گر گناهين چوخدر ، اى مسكين خطائى ، غم ييمه ،  
 رحمتينه خالقين اميدوار اولمازميسان ؟

ای خوبلر ایچینده طلعت حسن ایله بای اولان !  
اول سرو قدی سایه سی ظل همای اولان !

جانلار شکارین ایتمگه صیاد گوزلری ،  
کیرپیکلری اوخ و قاشی پیوسته یای اولان !

باغ رخین سوو ارماق ایچون باغبان کیمی  
هر بیر یاناغه قانلو یاشیم دورلو چای اولان !

ای وای ، دوست کامیمی ویرمز ، تو کندی عمر ،  
عشقینده گیجه - گوندوز ایشیم آه و وای اولان !

قیلسان بو خاک پایینه بیر گز ، نولا ،  
سالمازمی خاکه نورینی خورشید و آی اولان ؟

وصلین نواسین ایسته سه جانیم عجب دگل ،  
محتاج اولور غنیه همیشه گدای اولان .

آلدین شکسته کونلومی مسگین خطائنین  
چیندر ، وفایی بولماغا چین و خطا اولان

دلبرا ، گوزدن جمالین بیر نظر دور اولماسین ،  
ياشلی چشمیمده یوزیندن آبرو هیچ نور اولماسین .

تا که عشقیندن سنین معمور اولوبدر دل ایوی ،  
عشقین اول ویرانه دن بیر لحظه مغدور اولماسین

ابر نیشان تا جمالین گلشنینه سوویریر ،  
قطره یاشیمدان توزگه اوندا یاغمور اولماسین .

تا که سندن آیری دوشدوم ، گورمدیم صبر و قرار ،  
هیچ عاشق دلبریندن زار و مهجور اولماسین .

تا سنی سودی خطائی ، اولدی دستان عالمه ،  
کیمسه اونین کیمی بو عالمده مشهور اولماسین .

قزیل گل ، باغ و بوستانیم ، نه دیرسن ؟  
 فدا اولسون سنه جانیم ، نه دیرسن ؟  
 قرار و صبر و آرامیم تو کندی ،  
 کسیلدی ، کل فرمانیم ، نه دیرسن ؟  
 اربدی ایلگیگیم ، قالدی سوموگیم ،  
 بو تنی ترک ایدر جانیم ، نه دیرسن ؟  
 قمو دردلیلره درمان بولوندی ،  
 دواسیز درده درمانم ، نه دیر سن ؟  
 قمونین کفر ایله ایمانی واردر ،  
 منیم کفر ایله ایمانیم ، نه دیرسن ؟  
 سنین مقصودین اولدر که ، من ثولوم ،  
 حلال اولسین سنه قانیم ، نه دیرسن ؟  
 اگر یاتسام مین ایل تورپاق ایچینده ،  
 درستدر عهد و پیمانیم ، نه دیرسن ؟  
 خطائی جان ایله چون سنی سودی ،  
 سوه ن ثولسونمی سلطانیم ، نه دیر سن ؟



ای که چو دوشدوم فراقیندن فغان و وایه من ،  
عشق زلفیندن مدامی دوشمشم سودایه من .

تا سنین گلگون یاناغین گورمشم ، ای مه لقا ،  
گلشن ایچره باخمازام هرگز گل حمراه من .

حسن رویندن کیم ، اول خورشید عالم نور آلیر ،  
حیف اولا نسبت قیلام مهر رخینی آیه من .

باغ ایله بوستان ایچینده سروه قیلمان التفات ،  
تا که قیلدیم بیر نظر اول قامت بالایه من .

تا کونول اولدی سنین روز وصالیندن جدا ،  
بو خطائی دلشکسته ، دردیه همسایه من .

تا که سن ، ای غنچه لب ، لعلینی خندان ایلدین ،  
درده سالدین لاله تک باغریمنی پرقان ایلدین .

کونلومه جمع اولدی یوزمین دورلو سودای سیاه ،  
گل یوزین اوستونه تا زلفین پریشان ایلدین .

تا که گلشن کشته چیخدین ، ایا گلرخ صنم ،  
باغچه ایچینده بویین سرو خرامان ایلدین .

عشقی قیلدین مسخر بو وجودیم شهرینه ،  
تا که مهرینی کونول تختینده سلطان ایلدین .

قهر جورین لطف قیلدین بو خطائی خسته یه ؛  
مرحبا ، خوش گلدین ای جان ، لطف و احسان ایلدین !

اولو کیم لاف ایدر ، میدانہ گلسین ؛  
مخنٹ گلہ سین ، مردانہ گلسین !

ارنلر منزلی حق منزلیدر ،  
ارنلر صاحب عرفانہ گلسین !

جوش ایتدی ذولفقاریم قیندا دورماز ،  
کیم ، اول گمراہدر ؛ ایمانہ گلسین !

گنہکارین گناہیندن کیچرلر ،  
اوز اوسته سورونوب سلطانہ گلسین !

آخان چایلار ، آخان آرخلار ، بولاقلار  
یریندن موج اوروب عمانہ گلسین !

خطائی خسته درکان سخاوت ،  
خبر ویر ؛ دردلیلر درمانہ گلسین !

عاشق دلخسته گور دلداره دوندرمش یوزین ؛  
 عالمی طرح ایله یوب ، اول یاره دوندرمش یوزین .

حاشه لله کیم کونول یوزین قاپوندان دوندره ؛  
 بلبل بیچاره گور ، گلزاره دوندرمش یوزین .

دوندرب زاهد یوزین دیواره هر دم یاش تو کر ،  
 عاشقین دیواری یوخ ، دیداره دوندرمش یوزین .

یاره دوندرمش یوزین گور گج رقیبه سویله دیم :  
 اول گل خندانی گور کیم ، خاره دوندرمش یوزین .

دنیا دا هر کیم که مقصودینه یوزین دوندردر ،  
 بو خطائی سن بت عیاره دوندرمش یوزین .

کونلوم فراق ایچینده جمالین دیلر سنین ،  
باخماز چناره ، قد شمالین دیلر سنین .

نو ماهی گو گده ایستر ایسه خلق عید ایچون ،  
چشمیم همیشه قاش هلالین دیلر سنین .

یارب ، زوالین اولماسین ، ای آفتاب حسن ،  
عاشق جهاندا حسن کمالین دیلر سنین .

دنیاده گرچه اولمادی وصلین منه نصیب ،  
کونلوم گوزومده خیل خیالین دیلر سنین .

تاکیم خطائی گوردی یوزین ای مه ختن ،  
صحرای دلده چشم غزالین دیلر سنین .

دلبرا ، ماهیم منیم فرخ جمالیندر سنین ،  
 گون دخی شول طلعت فرخنده فالندر سنین .  
 ئوزگه گوزلر گوگه باخار گورمک ایچون ماه نو ،  
 عید ایچون من باخدوغیم قاش هالاندر سنین .  
 دینلمن آهنگ قمری ، بلبل و صوت هزار ،  
 گوش و دلده هر دمام قیل و فالندر سنین .  
 مونجا دمدر دلبرین گوردین وصالین ای رقیب ،  
 چون کماله یتمدین ، ایمدی زوالندر سنین .  
 سورما گیل ملک سلیمان خطائی خسته نی ،  
 چونکه بیر مور ضعیف پایمالندر سنین .

اول گونش بیر ذره در نور جمالیندان اونین ،

اوتانوبدر سر و عرعر قد بالیندان اونین .

اول زماندان برلو کیم یوزونی گورسه گوگده ماه .

گوزلانبدرینی آی قاش هلالیندان اونین .

گل یاناغیندان قیزاردی ، دائم اولدی شرمسار ،

روسیه در مشک و عنبر خط و خالیندان اونین

برده بیر آی یوزیدر ، عالم اونا حیران اولور ،

آی و گون برلمعه در حسن کمالیندان اونین .

بو خطائی خسته نین چون دردنین درمانی یوخ ،

بیر مدد اولامگر که ذولجلالیندان اونین .

جان دورور جسمیمده عشقین جانیم الدن گیتمه سین .  
 جان گیدرسه غم دگل ، جانانیم الدن گیتمه سین .  
 زلفینی رخسارین اوسته سالما ، جانا ، شکر ایچون  
 کفرین ایمانیم دوتوب ، ایمانیم الدن گیتمه سین .  
 تا که عشقین دوتدی بو کونلوم ایوینده مسکنین ،  
 انس دوتمشام اونا ، مهمانیم الدن گیتمه سین .  
 خط و خالین دوتموش اول لعلین کناریندا مقام ،  
 ایله قیل که ، چشمه حیوانیم الدن گیتمه سین .  
 بو جهاندا گیتسه گیتسون مال و ملک و تخت و جاه ،  
 ای خطائی ، غم ییمه ، سبحانیم الدن گیتمه سین .



اوش ینه آچیلدی گلر ، خاره سویله ن گلمه سین ،  
صحبت خاص ایتمشوز ، اعیاره سویله ن گلمه سین .

گلمه سین میخانه یه وحدتده قویماز مدعی  
آب کوثر ایچمیه ن خماره سویله ن گلمه سین .

بیر حرم در بو که اقرار اهلیدر محرم اونا ،  
موندا نامحرم دوشر انکاره ، سویله ن گلمه سین .

عیش و عشرت دمیدر ، عشق اهلینه ایدین صلاح ،  
یوزی چرکین ، خویی بد کرداره سویله ن گلمه سین .

مرد صرافیز ، بو بازار ایچره گوهر گوزلریز ،  
آلمازوز هر مهره نی ، بازاره سویله ن گلمه سین

سرخوشیز ، روز ازل پیمانه شاهدان ایچمشیز ،  
بو قدحدن ایچمیه ن هوشیاره سویله ن گلمه سین .

چون خطائی در بو گون وحدتده گلشن بلبلی ،  
داخی اول زاغ سیه گلزاره سویله ن گلمه سین .

مشگین ساچینا تا کہ صنم قیلدی شانہ سین ،  
صد پارہ قیلدی جان قوشینین آشیانہ سین .

لعلینہ جان بہا دیدی ، ویردیم اونا ، ولی  
اول بیوفایی گور کہ گیدیرمز بہانہ سین .

عشقین کہ گلدی مہریلہ شہر وجودیمہ  
مہماندورور کہ جان و کونول دوتدی خانہ سین .  
مونجا کہ گوز یاشین تو کرم ، بولمازام خلاص ،  
عشقین کونولده ییغدی توکنمز خزانہ سین .

تا کیم خطائی گوردی اونین چشم مستنی ،  
حیراندر اول کہ گوز گودہ بیلمز زمانہ سین .

یوزین گوروم سنین ، ای یار مدرو  
کونوللر آفتی یا یوزمیدر بو ؟ !

دوداغین حسرتیندن تشنه جانیم ؛  
آخیتدیم گوزلریمدن یاش بهر سو .

حبشدر کیم مسافر رومه دوشمش  
یوزین صفحیند کی اول خال هندو .

گوزوندن آهو تک داغلاره دوشدیم ،  
نه سحر ایتدی منه اول ایکی جادو !

خطائی دیر یوزین خورشیده نسبت  
سوزی روشن دیرم یوزینه قارشو .

سوروب یوزومینی واردیم یاره قارشو ،  
حبیب و مونس و دلداره قارشو .

فراقچین گوزلرین کونلوم آپاردی ،  
ایکی هیوا بیتوبدر ناره قارشو .

بویین سرو آغاجی بوستان ایچینده ،  
قیزیل گلرلر آچیلشمش خاره قارشو .

رقیبی گوره ییم نابینا اولسون ،  
اوتورسون اول مدام دیواره قارشو .

لبیندن شربت ایچدی بو خطائی  
که دائم مست گزر دیداره قارشو .

- قیلیر من بد دعالر دورلو - دورلو .  
 ویریر لعلین صفالر دورلو - دورلو .  
 جمالیندن سنین هر گیجه ، ای شاه ،  
 دوشر یوز مین ضیالر دورلو - دورلو .  
 آسیلمش زلفنین هر بیر مویندان  
 منیم تک مبتلار دورلو - دورلو .  
 رقیببندن جفالر گوردو گومجه ،  
 قیلیر مین بد دعالر دورلو - دورلو .  
 خرابه کونلومیز ایچینده عشقین  
 دوتوبدر چوخ بنالر دورلو - دورلو .  
 خطائی ایشیگینده کمتریندر ،  
 اومار سندن عطالر دورلو - دورلو .

جهانی باغ و بستان ایله ین شاه ،

گل و گلشن گلستان ایله ین شاه !

دوداغین ذوقیله گل ایله لاله

ینه فصل زمستان ایله ین شاه !

بو دورت فصل تبارک صنع قدرت

ینه فصل زمستان ایله ین شاه !

بودر برج مهی از نور فرخ

بهاری خرم الوان ایله ین شاه !

شریعت یولینا ثابت خطائی

طریقت علمین احسان ایله ین شاه !

آیتدیم قاشینا : - عشوه قبل ، آیدر : - گوز اوسته !  
باخدیم که گوریم اول گوزی ، دیدی : - یوز اوسته !

بیر تار مویین کمتری تک ایله میانین  
ناز کلیمک ایله کیم دییه بیر سوز بو سوز اوسته .  
ای دل یوزینی خاک ایده گور یار ایشیگینده ،  
تا دامن دلبردن اونین دوشه توز اوسته .

میخواری لبی ایستدی تا نقل و کبابی ،  
عشق اودنا یاخوب جگریم سالدی کوز اوسته .  
یار آیتدی : - منه عاشق ایسن خسته خطائی ،  
بو جور و جفا کیم قبلیرام ایمدی دوز اوسته .

دیار عشقه سلطانم، دلا ، من ده زمانیمده ؛  
 وزیریمدر غم و غصه ، اوتررموش ایکی یانیمده .  
 قراق و آتش و درد و المیر باغریمی یاخدی ؛  
 ایلیکلره قاره سو اولدی ، اریدی استخوانیمده .  
 من اول جانباز سربازم ، فلك فوقینده در داریم ،  
 نیچه حلاج منصوری یورو تدیم ریسسانیمده .  
 من اول شهباز ، کهسارم ، باش اگم قله قافه ،  
 نیچه عنقا کیمی یاورو اوچوردیم آشیانیمده .  
 همن ال آرخاصی یرده جهانین پادشاهیدر ،  
 خطائی ، هپ کیچن سردن ، قدم قویان نشانیمده .



خیالین مسکنی در جان ایچینده  
 ینه یوسف نیدر زندان ایچینده ؟  
 گوزیم ایچینده اول عکس خیالین  
 گهر نسبتلی در عمان ایچینده .  
 یوزین صفحینده اول شکر دوداغین  
 گلستاندر گل خندان ایچینده .  
 رقیبی قویماگیل قاپوندا ، نیلر  
 بوکافر جنت رضوان ایچینده ؟  
 خطائی گورمه مشدر قامتین تک  
 خرامان سرو هیچ بوستان ایچینده .

یا الهی ، سن منی بی عشق جانان ایلمه !  
 عشقیله شادم ، دخی دردیمه درمان ایلمه !  
 مدعیله وعده قیلما ، قولینه قیلماز وفا ،  
 هر وفاسیز یار ایله سن عهد و پیمان ایلمه !  
 گر وصالیندان مدد قیلمازسان ، ای آرام جان ،  
 چشمیمی گریان ایدوب باغریمی بریان ایلمه !  
 لبلری دورینده اول گل یوزلو یاریم دمبدم  
 غنچه نی ، ای باغبان ، گلشنده خندان ایلمه !  
 بو خطائی خسته نین قیلما مشوش خاطرین ،  
 آغ یوز اوسته اول قارازلفی پریشان ایلمه !

ای کونول ، عشقینده یارین ، ناله و آه ایلمه ،  
دگمه هر نا محرمی سریندن آگاه ایلمه !

عاشقین ایمانیدر یارین جمالی ، ای رقیب !  
تنگریچون گیت قارشودان ، معشوقی گمراه ایلمه !

چون منیم اوستومه دوغدی آفتابیم ، ای قمر ،  
گزمگیل اوج فلکده ، آدینی ماه ایلمه !

منزل رحمانیلر در آستانی دلبرین ،  
گیتگیل ای شیطان رقیب ، آهنگ در گاه ایله !

چون وصالین خرمزینده بیر جو اولماز حاصلیم ،  
دانه قیلما یاشیمی ، چهره می چون کاه ایلمه !

چون سنین عشقین مجازیندن حقیقت بولموشام ،  
ایمدی سن خواهی وفا قیل گیل منه ، خواه ایلمه !

ای خطائی ، ایچدو گین می آب کوثردر مدام ،  
نوش جان قیل ، باده نی بیر لحظه اکراه ایلمه !

ای که هجرین بنده نی زار ایتدی قایغولار بيله  
چشم فتانین گوروب حیرانم آهولار بيله .

ایسته مز کونلوم مشامی زلفینیزدن ئوزگه بو ،  
مشکی نیله ر کیمسه کیم ئوگرندی اول بولار بيله .

تا گوزیم اول فتنه لو قاش و گوزین گوردی سنین ،  
کیچدی عمریم آه ایدوب اول چشم و ابرولار بيله .

اینجه آحدی گولریمدن قانلی یاشیم سو - بسو ،  
آحدی چشمیم زورقی هر سویه اول سولار بيله .

شعر ایچینده نسبت اولماز ، ای محدث ، بيلمش اول ،  
بو خطائینین کلامی هر خطالولار بيله .

یاره یار اولماق دیلرسن ، غیرسن یار ایسته مه !  
جان و دلدن کیچمه مش سن پری ، دلدار ایسته مه !

وار و وارلیق ویرمه ینجه شاهه وار یلمازمش ،  
سن توزینی شاهه تاپشیر ، دخی گل وار ایسته مه !

عاشقین معشوق یوزیدر قبله سی ، هم کعبه سی ،  
پس یوزینی شاهه دوندر ، قبله دیوار ایسته مه !

بو جهانین باغچاسیندا خارسیز گل می اولور ؟  
تیکنیدن قورخیر ایسن ، یری گلزار ایسته مه !

ای خطائی ، یار یولوندا جانینی ایتگیل فدا ،  
کیچ بو دنیا شهرتیندن ، سن اون یار ایسته مه !

اگیلیدیم سجده قیلدیم خانه دانه ،  
نوش ایتدیم شربتیندن قانه - قانه .

زهی دولت ، بشارت می گدایه  
یریدیم ، اوغرادیم دورلو دکانه .

صراف اولان بیلیر گوهر بهاسین  
صبح اولموشدورور پیر و جوانه .

ارنلر آسمانین دیره گیدر ،  
دیرهك یردن دایانیر آسمانه .

اولولیق ایستر ایسه ن ، قوللق ایله ،  
آیاغ بیر - بیر باسارلار نردبانه .

جهانی آچدی سلطان حیدر اوغلی ؛  
ایریشدی غازیلر دورلو مکانه .

یورودوم باغینا ، قیلدیم تفرج  
ارنلر یازدیغی نقش جهانه .

خطائی یم ، بو گون میدان ایچینده ،  
شاهین مدحین اوخورام درویشانه .

خاك پايين ، دلبرا ، چون تاج دولتدر منه ،  
 بس يوزين ، گوزين سنين تخت سعادتدر منه .  
 چون غم عشقينده ئولمك در حيات جاودان ،  
 حق بيلير ، ئولمك دگل ، اول عين راحتدر منه .  
 نيجه كييم دردینده زحمت چكیمیشم ، ای بیوفا ،  
 چونكه سندندر بوزحمت ، جمله راحتدر منه .  
 گرچه مندن در حجاب اولورسان ، ای آرام جان ،  
 يوزینی گوستردیگین عینی عنایتدر منه .  
 دوشده گوردی دون خطائی یار اولموش همدی ،  
 یا دوشومدر ، یا خیالیم ، بو نه رحمتدر منه .

دلبرا ، عشقین بو تنده سو گلو جاندر منه ،  
پرتو مهر رخین خورشید تاباندر منه .

درد هجریندن سنه هر گز شکایت قیلما نام ،  
هیچ علاج ایتمن طلب ، نیچون که درماندر منه .

آستانین خاکنی ویرمن جمیع عالمه ،  
هر آیاغین توپراغی ملک سلیماندر منه .

تا جمالین مصحفین گوردیم ، آیا نور اله ،  
ذکر عشقین دلدۀ دائم ورد قرآندر منه .

ای خطائی ، خوبلارین جوری وفادر عاشقه ؛  
فرقتی ، هجری نگارین لطف و احساندر منه .



دلبرا ، اول آی یوزین خورشید تاباندر منه ،  
 باغچان ایچینده آخان سو ، آب حیواندر منه .  
 مسجده وارماق نه حاجت دیدیم ، ای زاهد ، ینه  
 روی ایله زلفی اونین کفر ایله ایماندر منه .  
 مدعیلر طعنه سیندن سانماییز که من دونم ،  
 اول منیم جانیم ایچینده جان ، جاناندر منه .  
 من سینله سویله شنده ، گر زمستان ، گر بهار ،  
 هر نه چاغ گورسم سنی ، عالم گلستاندر منه .  
 ای خطائی ، چون سنه حقدن نظر در هر زمان ،  
 عشقین ایله بو حیاتیم باغ رضواندر منه .

ای جمالین گلستانی باغ مینودر منه ،  
جنت رضوان که دیرلر ، اول سر کودر منه .

یوزین اوسته زلفینی تاگوردیم ، ای روح روان ،  
گیجه - گوندوز آغلاماق عشقینده خوش خودر منه ..

هجر سرگردانلغین چرخ فلکدن گورمزم ،  
بوجفالرنی قیلان اول یار مه رو در منه .

گیجه لر تا صبح اولونجا ، خواب گلمز چشمیمه ،  
تا خیالین دایما عینیمده قارشو در منه .

اینجه یاش تو کدی خطائی فرقتینده ، ای صنم ،  
خنجرو باخسام ، گوزومه یر یوزی سودر منه .

جانا ، غمینده همدم اولان غم دورور منه ؛  
 گور کیم فراقین اوندا نه همدم دورور منه !  
 آنجاق یوزین گورنده سنین ، جان دگل ملول ،  
 زلفین کیمی کونول دخی درهم دورور منه .  
 دل تشنه اولسا وادی هجرینده غم ییمه ز ،  
 لعلین زلالی چشمه زمزم دورور منه .  
 نیچون که سردی خسته دل ، ای بیوفا ، سنی ؛  
 بو چوخ بلا که هجرین ایدرکم دورور منه .  
 مسگین خطائی وصل ایله یوز ایل یاشار مدام ،  
 بو عمری کیم زمانده بیر دم دورور منه .

هر دم غمینده ناله و آهیم یتہ ر منہ ،  
 دنیا یوزینده اول یوزی ماہیم یتہ ر منہ .  
 اثبات قیلمشام رخ زرد اُشک سرخمی ،  
 دعوی عشق بویله گواہیم یتہ ر منہ .  
 عالم خلایقی منہ جملہ حسود اول ،  
 اول آستانین ایتی پناہیم یتہ ر منہ .  
 زاهد ئو گونہ طالع سعدم ، دیوب یو گش ،  
 پس وار ایشینه ، بخت سیاهیم یتہ ر منہ .  
 کسمه امیدى رحمت حقدن خطائی ، سن ،  
 جملہ خطاده لطف الہیم یتہ ر منہ .

گیتدی اول دلبر ، بسی درد و بلا قالدی منه ،  
 نه بلا ، بلکه یو گوش جور و جفا قالدی منه .  
 مونجا گلدیم ، من گدایه هیچ عنایت قیلما دین ،  
 ایشیگینده قیلدوغیم دست دعا قالدی منه .  
 مژده گلدی دلستانیمدان که قتل اوادی رقیب ،  
 شکر کیم بیگانه گیتدی ، آشنا قالدی منه .  
 نیجه کو کبلر کیمی یاش تو کدی غمدن گوزلریم ،  
 یر ایله گوک ایله کیوان هم باخا قالدی منه .  
 ای خطائی ، زلفی تک آریتدی یوزدن زنگبار ،  
 دلبر چین و ختن ، خوب خطا قالدی منه .

گیتدی اول دلبر یانیمدان ، یوز جفا قالدی منه .  
جور بیلمن کیم بلای منتها قالدی منه .

ای پری چوخ عشوه حسینه مغرور اولما کیم ،  
ملك فانی سانما گیل کیم ، نه سانا قالدی ، منه .

تا که اول خورشید رخ گیتدی گوزیمدن سو کیمی ،  
گوز یاشیم اونین یورنندن آشنا قالدی منه .

سن گیدندن برلو نیجه زار و افغان ایتمشم ،  
یر و گوک ، انس و ملك جمله باخا قالدی منه .

دلبرین گیتدی ، خطائی ، سن نیدرسن دنیانی ،  
چونکه جان گیتدی بو تن ، یارب ، یانا قالدی منه .

آه کیم ، سن گیتدین ای آی یوزلو ، جان قالدی منه ؛  
چون سنبله گیتدی ، جسم ناتوان قالدی منه .

تا که سن گیتدین یانیمدان ، ای دلارامیم منیم ،  
حالت وصلین کونولده پاسبان قالدی منه .

گرچه گلزار جمالین گیتدی قارشیمدان منیم ،  
دلده مهر قامتین سرو روان قالدی منه .

گر نهان اولدی گوزومدن اول پری پیکر صنم ،  
گو گده ماه اونین یوزیندن بیر نشان قالدی منه .

تا که سندن آیری دوشدی بو خطائی خسته دل ،  
بوی مو بین ه شک ایله عنبر فشان قالدی منه .

چشمین آتанда غمزه ، مگر جان دیلر ینه ؟  
جلادی گور که ، تو کمک ایچون قان دیلر ینه !

ایستر رقیب وصل دهانین خیالینی ،  
اول دیوی گور که ، ملک سلیمان دیلر ینه .

ایستر کونول نوش ایده لعلین زلالینی  
اول خضری گور که چشمه حیوان دیلر ینه .

زلفین یوزین کنارینی دوتمو شدورور ، ولی ،  
کافر چریسی غارت ایمان دیلر ینه .

مسکین خطائی قاپونا گلدی ، عنایت ایت ،  
وصلین گداسی دانه احسان دیلر ینه !



ای که هجروندن ضعیف و ناتوان اولدیم ینه ،  
 پیر ایکن یوزونی گوردوم ، نو جوان اولدیم ینه .  
 دور حسینده گونش تک اولموش ایدیم آشکار ،  
 هجر صحراسینا دوشدوم ، بی نشان اولدیم ینه .  
 عاقل ایدیم ؛ زاهدا ، لیلی جمالین گورمدن ،  
 عشقله مجنون اولوب ، بی خانمان اولدیم ینه .  
 تا که آشوب فلکدن گورمیه حسنین زوال ،  
 گیجه - گوندوز ایشیگینده پاسبان اولدیم ینه .  
 بو خطائی نین دلینده عشقینیز پنهان ایکن ،  
 جمله عالم دیلینده داستان اولدیم ینه .

جانم تو کندی ، حسرت جانانه یم ینه ،  
شمع رخنه عاشق پروانه یم ینه .

ظاهرده گرچه درد و فراق اولدی همدیم ،  
باطن یوزینده یار ایله همخانه یم ینه .

دنیا یوزینده عشقیله زارم ، دیرم ، صنم ،  
بیر سویله گیل کیم عقباده ، جانا ، نه یم ینه .

دائم کونول قوشی که دوشر دام زلفونه ،  
باشدان آیاغا یاره لی ، چون شانه یم ینه .

تا کیم خطائی ، آهو تکی ، دوشدی بندینه ،  
صحرا ده درد عشقیله دیوانه یم ینه .

ای یوزین گلدر ، لبین چون غنچه خنداندر ینه ،  
بوی مویین عاشقه کفریله ایماندر ینه .

تا غم هجرانه دوشدیم وصالیندن ایراغ ،  
غملو کونلوم هجر ایله چون بیت الاحزاندر ینه .

یوزینی زاهد نه دن سبع المعانی در دیمز ،  
صفحه سینده یازیلی هم نور قرآندر ینه .

شول پریشان زلفینی تا گورمشم ، ای روح قدس ،  
درد و حسرتدن منیم کونلوم پریشاندر ینه .

دون دیمشدین مندن ثوزگه یاره ویرمزن کونول ،  
بو خطائی خسته حاله بو نه بهتاندر ینه !

موسم قیش گیتدی ، دور نوبهار اولدی ینه ؛  
 مجلس گشت و عجایب روزگار اولدی ینه !  
 موسم گل گلدی و گلشن بزندی بزم ایچون  
 کوه و صحرا جمله یکسر لاله زار اولدی ینه .  
 ساقیا ، وقت طربدر ، الده توتگیل جام جم ،  
 کیم بنفشه مست اولوب نرکس خمار اولدی ینه .  
 گلدی نوروز بهار و عید دور دوستکام  
 یار الی تک یر یوزی نقش و نگار اولدی ینه .  
 ابر نیسان جوشه گلدی ؛ تو کدی رحمت یاغورین ،  
 گوک یوزیندن یر یوزینه در نثار اولدی ینه .  
 گل یوزینی گوره لی آرتیردی بلبل افغانین ؛  
 لال ایکن بلبلرین صوتی هزار اولدی ینه .  
 باغچایا سیرانه چیخدی گشت ایچون اول گلستان ،  
 گل خجالتدن قیزاروب ، شرمسار اولدی ینه .  
 قامتینله بحث ایدردی دائماً اول سرو باغ  
 گور خجالتدن قیزاروب شرمسار اولدی ینه .  
 ای خطائی ، شاد اولوب بیت الحزنندن چیخ بوگون ،  
 باغ جنت سویینه وقت گذار اولدی ینه .

دانهٔ خال سیه کیم دوشدی رخسار اوستونه ،  
لالهٔ پرداغدر کیم ، دوشدی گلزار اوستونه .

حلقه لنمش زلفنیز رخسارین اوسته ، ای صنم ،  
گنجه بنزر کیم ، اونین یاتمش دورور مار اوستونه .

ساناسان کیم ، چشمهٔ حیدانین اوسته گلدی خضر ،  
دوشدی تا خطین سنین لعل شکر بار اوستونه .

تا که زاهد گوردی یوزین قیلمادی هر گیز نگاه ،  
کافر مطلقدر اول کیم گلمز اقرار اوستونه .

تا که وصلین اولدی واصل بو خطائی خسته یه ،  
بیر طیبیه بنزر اول کیم ، گلدی بیمار اوستونه .

گونلومی چکدی ، شها ، داغ غمین داغ اوستونه ،  
ینه اول ماهین فراقی چکدی بیر داغ اوستونه .

زلف و خالین خطی تک هیچ کیمسه دفتر یازمامش ،  
تا که عالمده یازیلیمش در قارا آغ اوستونه .

گرچه گلر چوخ بتر عالم گلستانیندا ، لیک  
گل یوزین تک بیتمه میش هیچ گلشن و باغ اوستونه .

آغ یوزین اوستوندن اول زلف سیاهینی گوتور ،  
بیلیمم حمرا گلین نیچون قونار زاغ اوستونه .

بو خطائی خسته دل هر دم امید وصل ایچون  
دوشه میشدر یوزینی قاپیندا تور پاغ اوستونه .

درد عشقین ، دلبرا ، چون گلدی بو جان اوستونه ،  
ساناسان کیم خضر گلدی آب حیوان اوستونه .

بو جهان یاغینی بنیا ایتدی دست لم یزل  
سن تکی بیر گل هاچان بیتدی گلستان اوستونه .

راحت وصلین دیلردیم ، گلدی هجران زحمتی ،  
ای پری نیچون قویارسان دردی درمان اوستونه .

سرور هندیدر اول کیم گلدی روم اقلیمینه ،  
او سیه خالین که دوشموش روی خندان اوستونه .

چون جمالین مهری دوشدی بو خطائی کونلونه ،  
ساناسان یوسفدر اول کیم گلدی کنعان اوستونه .

گل یوزین ، کیم دوشموش اول زلف پریشان ، اوسنونه  
بیر بولوتدر کیم دوشوبدر ماه تابان اوستونه .

عارضین اوسته دوشوبدر قطره - قطره شول عرق ،  
ساناسان شبنم دورور دوشموش گلستان اوستونه .

زلف چین اولموش دورور ، هردم دوشر شول عارضه ،  
ظلمت دورانی گور کیم دوشموش ایمان اوستونه .

شول رقیب دیوی گور کیم ، کویینه حکم ایله مش ،  
شویله کیم قصد ایلر اول ملک سلیمان اوستونه .

بوخطائی یوزین اوسته زولفینی گور گج دیدی :  
ظلمتی گور کیم دوشوبدر آب حیوان اوستونه !



آيا کونول فوشي ، ديرلر بهار ايمش ، منه نه ؟  
بساط عيش ، عجب روزگار ايمش ، منه نه ؟

ديرلر اولدي دلي ليلي زلفينه مجنون ،  
دمينده اول دخي بير بيقرار ايمش ، منه نه ؟

آخيتدي ياشمي دوران ، باتوردي قانما ال ،  
رقيب الينده كي دست نگار ايمش ، منه نه ؟

لبين زلالينا سوزدي ، تو کندي عمر عزيز ،  
حيات خضر اگر پايدار ايمش ، منه نه ؟

بو بخت بد که منيمدر ، خطائي ، اول شوخي  
غم اهلينه ديه لر غمگسار ايمش ، منه نه ؟

بو صحرا حی ، دلبر رعنا کی میدرقامتی ،  
 روح تڪ ، هر کیم که ایچر ، آرتار اونین راحتی .  
 وصفینین شرحین دییه‌نده ، حدی یو خدر کیمسه‌نین ،  
 حق همایون ایلمش بزم ایچره صاحب دولتی .  
 لعل و جوهر دن مرصع قیلیمیش اونی حق تمام ،  
 بو سعادتدن مدامی کیمسه‌دن یوخ منتی .  
 اوتورور مجلس ایچینده هر گیجه اول سرفراز ،  
 او یله مهماندر که اونین هر یرده واردر عزتی .  
 ای خطائی ، دیمه‌گیل اونین شرابین سن حرام ،  
 سینه‌سینه نور تڪ دولموش الهین رحمتی !

دلبرا ، عشقینده من تڭ کیمسه مشهور اولمادی ،  
یا سنین تڭ حسنینه هیچ کیمسه مغرور اولمادی .

حور ایله باغ بهشته قیلدیلار تعریف ، لیک  
ایشیگین تڭ جنت و حسنین کیمی حور اولمادی .

تا که عشقین گلمدی ، شاها ، بو کونلوم تختینه ،  
بو وجودیم شهری هرگز بیت معمور اولمادی .

نور عشقین ، دلبرا ، کونلومه تا کیم دوشمه دی ،  
ظلمت کونلوم ابوی عالمده پر نور اولمادی .

خاک پایینی خطائی تا که چکدی چشمینه ،  
گورمه دن اول دولتی ، دشمن گوزی کور اولمادی .

تا سنی گوردیم نگارا ، اول منه یار اولمادی ،  
گرچه یار اولدی و لاکن یار غمخوار اولمادی .

گرچه شیرین لب جهان ملکینده چو خدر بیشمار ،  
حقه لعلین کیمی هر گیز شکر بار اولمادی .

گل گلستان ایچره چو خدر نازک و زیبا ، ولی  
عارضین تک ، ای صنم ، هیچ گلده رخسار اولمادی .

خاندا کیم معشوق اولاکوینده واردر چوخ رقیب ،  
خانسی گلدر کیم اونین پایینده بیر خار اولمادی .

تا سنی گوردی خطائی ، واله و شیدا دورور :  
خانسی گوزدر حق یوزی گورجک او بیدار اولمادی .

عکس سایہ ندر وجودیم ، ای ساچی ظل ہمای ،  
 نیشہ کیم سن پادشہ سن ؛ من قاپوندا بیر گدای .  
 کو کب اولموشدور منیم چشمیم جمالین گورمگہ ؛  
 بیر نظر دور قیل گوزوم قارشو سونا ، ای یوزی آی .  
 اول مہین عشقینہ دوشدیم ، طعنے قیلما ، زاہدا ،  
 قاچمازام عشقین یولوندان ، چون منہ حق قیلدی پای .  
 تا ازلدن وار منیم گوشیمدہ عشق آوازہ سی ،  
 چالما ای مطرب دخی مجلسدہ چنک و عود و نای .  
 بو خطائی اولدی مجنون ، داغہ دوشدی آہو تک ،  
 ناصحا ، داغدان اونی اور کوتمہ ، قیلما ہوی و ہای !

ای بویین طوبا ، دوداغین آب حیوان نسبتی ،  
آب حیوان دیمن اونی ، چشمه جان نسبتی .

قامت و رخسارینی هرکیم که گوردی ، سویلدی :  
بیری گلدر ، بیرسی سرو خرامان نسبتی .

ایشیگین توپراغینا هرکیم قول اولدی صدق ایله ،  
پادشاهدر دنیاذا فغفور و خاقان نسبتی .

بحر اشك اوسته سنینچون نیجه غواص اولماییم ،  
دیشلرین دردر ؛ دوداغین آب حیوان نسبتی .

بو خطائی اوج زلفین گوره لی یوزینده تا  
گوزلریندن یاش توکر باران نیسان نسبتی .

دلبرین هجرینده هر کیم دیده گریان اولمادی ،  
آتش عشقینده هر دم باغری بریان اولمادی .

گل یوزین عزمینه گیتدیم دون گلستان گشتینه ،  
سندن ئوز گه خار اولدی ، گل گلستان اولمادی .

تا سنین خورشید رخسارینی گوردوم چشمیمه  
بیر بولوت اولدی قمر ، اول ماه تابان اولمادی .

مونجا کیم زاهد سنی گوردی یوزینی سومه دی ،  
لاجرم اول کافرین کویاونده ایمان اولمادی ،

بو خطائی عشقینه نیچون خلایق طعن ایدر ،  
اولمهی کیم گوردی کیم حسینه حیران اولمادی .

سر عشقیندن ، شها ، هر کیم که آگاه اولمادی ،  
قالدی محروم تا ابد مقبول درگاه اولمادی .

بیلمه‌ین کندو وجودین جفی بیلمز لاجرم ،  
کیم که بیلدی نفیسینی ، عالمده گمراه اولمادی .

هرنه قیلسان نیک و بد ، آخر سنه اول توش اولور .  
چکمدی شرمنده لیک هر کیم که بدخواه اولمادی .

گوزگیسی پاک اولمیانین چاره سی یوخ باشینا ،  
قالدی ناپاک تا ابد ، فضل اونا همراه اولمادی .

زرقنه آلدانماگیل مگری یوگوش در\* دنیانین ،  
هانسی گون خوش کیچدی کیم سونی غم و آه اولمادی .

چون قول اولدین ، ای خطائی ، بنده فرمان اول ، یقین  
بنده فرمان اولمایانلار لایق شاه اولمادی .

\* چوقدر .



منه درد و بلالر یاخشی گلدی ،  
سنه ذوق و صفالر یاخشی گلدی .

سنه خوش اولدی ، یارین یار اولدی ،  
منه شول آشنالر یاخشی گلدی .

سن ٹولگیل دردیلہ غمدن کہ ، منه  
بسی درده دوالر یاخشی گلدی .

سنین یوز قیمتین بیر پولا دوشدی ،  
بو درده پر بهالر یاخشی گلدی

من اول پروانه تک حسرت اودوندا ،  
سنه شمع و ضیالر یاخشی گلدی .

خطائی وصل یتدی چین و تحقیق ،  
سنه یاردان خطالر یاخشی گلدی .

بهار اولدی که ، عالم گلشن اولدی ،  
گوزین آچ گور ، جهان نه روشن اولدی !

بزندی هر بیر آغاج بیر گل ایله ،  
آغاجلار جمله گل پیراهن اولدی .

آچیلدی یازیلر ، بیتدی چیچکلر ؛  
گل ایله شول بنفشه سوسن اولدی .

ایریشدی وعده سی باد خزانین ؛  
بهر سو \* گل هزاران خرمن اولدی .

منه اول دوست بولسه \*\* دوست آنجاق  
نه غم ، گر جمله عالم دوشمن اولدی .

چوخ اگلندین گلنده ای خطائی ؛  
مگر سنه بو یرلر مسکن اولدی ؟

---

\* - طرف .

\*\* - اولسا .

تا منیم گل یوزلو یاریم عزم سیران ایلدی ،  
لاله تک هجرین یاراسی باغرومی قان ایلدی .

تا که قیلدی بیر نظر اول دلربا یاریم منیم ،  
مونجا عاشق اهلینی سرمست و حیران ایلدی .

داهه سالدی جان قوشین ، صد پاره قیلدی دللری  
تا قمر یوزینده اول زلفی پریشان ایلدی .

ناگهان گلزار ایچینده بیر تبسم قیلدی یار ،  
آغزی پسته غنچه نی گلشنده خندان ایلدی .

آفرین اول دلربای نازنین دلداره کیم ،  
بو خطائی یه وصالین لطف و احسان ایلدی .

دمبدم یول گوزلرم ، سوگیلی یاریم گلمدی ،  
 قالمیشام قیش محنتینده ، نوبهاریم گلمدی .  
 خیلی مدتدرکه من تا آیری دوشدیم یاردن ،  
 گورمک ایچون حددن ئوتدی انتظاریم گلمدی .  
 تا که گوردیم اویقودا من اول پریشان زلفینی ،  
 یرینه اوندان برو صبر و قراریم گلمدی .  
 اختیاریم گیتدی الدن، جان و دلدن ال بودوم ،  
 اول منیم جان و دلمدن اختیاریم گلمدی .  
 خسته در مسکین خطائی بر مثال عندلیب ،  
 حسن باغیندا جمال گلعداریم گلمدی .

دلبرا ، گوردیم یوزین ، حیرانم اول دمدنبیری ،  
گوز یاشیندان قانبله غلطانم اول دمدنبیری .

تا آیاغین توپراغیندان من سعادت بولموشام ،  
ایشیگینده روز و شب دربانم اول دمدنبیری .

تا سنین روز ازلدن عشقینه دیدیم بلی ،  
حق بیلیرکیم برسر پیمانم اول دمدنبیری .

ذره ایکن گون یوزین مهرینه دوشدیم ناگهان ،  
عالم ایچره شهره دورانم اول دمدنبیری .

تا سنین آهو گوزین گوردی خطائی ، ای پری ،  
مجنونام ، ویرانه لر در خانم اول دمدنبیری .

هیچ سنین تڭ گورمدیم بیر دلبر حور و پری ،  
 سرو بویلو ، غنچه لبلی لاله یوز مه پیکری .  
 تا سنی گوردی گوزوم ، الدوم ئوزومدن بیخبر ،  
 هاندا گوردی گوز بيله من بیر سنین تڭ دلبری .  
 ایشیگون رضوان ، ئوزون حور و جمالیندر بهشت ،  
 رخلرین جنت بویون طوبی ، دوداغین کوثری .  
 عاشقی ئولدور دین ، ای دوست ، سو کیمی اولدین روان ،  
 خانجارو گیدرسن ای خونخواره دلبر ، خانجاری ؟  
 مرحبا ای دلبر شیراز ، شوخ ملک حسن ،  
 سویله دی هرکیم سنی دیدیسه الله اکبری .  
 ای خطائی شول حتن ترکی ساجینین شمه سی  
 نامه صحرايه سالدی بیل که مشک و عنبری .

ای گل یاناقلی ، لبلرینه جان دیسه م ، یری ،  
 زلفینه کفر ، یوزینه ایمان دیسه م ، یری .  
 سوردوم طبیبه دردینه درمان بولونمادی ،  
 بو درد عشقه لعلینی درمان دیسه م ، یری .  
 بومور خسته نین که قاپوندا مقامی وار ،  
 من اول مقامه ملک سلیمان دیسه م ، یری .  
 کیم یاستانیر قاپوندا ، تاپور دولت ابد ،  
 اول آستانه سایه سبحان دیسه م ، یری .  
 بولدی خطائی ذکر جمالیندا نور حق ،  
 صحن رخینه صفحه قرآن دیسه م ، یری .

وجهینه باخجاق ، گوروندی گوزیمه مه پاره سی ،  
اولموشام روز از لدن فرقتین بیچاره سی .

دردیمه درمان گرك ، قاپونا گلدیم ، ای حبیب ،  
بیلشم سنده یقین در اشبو دردین چاره سی .

گوره لی شیرین لیین ، عشقینده فرهاد اولموشام ،  
اولموشام معجون تکی اول لیلی نین آواره سی .

دیه گیم بو ایدی حقدن ، ای حبیبیم ، صبح و شام ،  
یار الیندن یاره لی دل ، جاندا عشقین یاره سی .

ای خطائی فرقتین چك ، تا وصالین بولاسان ،  
بس یاقین ایمش وصالین برله هجران آره سی .



منیم کونلوم آلان دلبر دگلمی ؟  
 لبی مرجان ، دیشی گوهر دگلمی ؟  
 گوزی زلفین منیم ایمانیم آلدی .  
 زهی دین دشمنی ، کافر دگلمی ؟  
 منی حیران ایدن اول حور زادین  
 بویی طوبی ، لبی کوثر دگلمی ؟  
 شراب عشق ایچن عشاقه ؛ ای دوست ،  
 لبین نقل وسوزین شکر دگلمی ؟  
 خطائی شاه عالم ؛ ایشیگینده  
 غلام کمتر از قنبر دگلمی ؟

غمیندن گوزلریم عمان دگلمی ؟  
 وصالین جان ایچینده جان دگلمی ؟  
 یازیلمش خط و خالین بی مرکب ،  
 عجایب صورت رحمان دگلمی ؟  
 اگر تورات ، اگر انجیل و زبور  
 بحکم انبیا فرقان دگلمی ؟  
 اگر درویش ، اگر میر و سلاطین  
 بو بیش گون دنیا دا مهمان دگلمی ؟  
 جهانہ عشق ایله عریان گلنلر  
 گیدنده هم ینہ عریان دگلمی ؟  
 بو گونین فرصتین دانلایا \* قویان  
 یولیندا جاهل و نادان دگلمی ؟  
 گونینی خوش کیچیر ، سلطان خطائی ،  
 که بو دوران عجیب دوران دگلمی ؟

---

\* - سحر

رخن بدر آیه بنزر ، بنزه مزمی ؟  
 ساچین سودایه بنزر ، بنزه مزمی ؟  
 فقیرم ، اول گوزلدر ، حسن ایچینده ،  
 غنی در ، بایه بنزر ، بنزه مرمی ؟  
 فقیهین قارقیشی عاشق حقینده  
 یالان دعوایه بنزر ، بنزه مزمی ؟  
 خطائی فرقتینده آغلاماقدان  
 دو چشمی چایه بنزر ، بنزه مزمی ؟

یو خدورور عالمده ، بیر باخ ، حسنده یاریم کیمی ،  
 یا جمال اهلینده کیم وار اول وفاداریم کیمی ؟  
 حسرتیندن قدینین ایله ضعیف اولدی سو گود ،  
 یل اسنده تیره شیر بو جسم بیماریم کیمی .  
 تا که دون مجلسده نی فریاد و زاریم دینله دی ،  
 آغلا شیر باغزین دلوب بونالہ زاریم کیمی .  
 ابر نیساندان سورون احوالیمی ، کیم اول دخی  
 قطره - قطره یاش تو کر چشم گهر باریم کیمی .  
 ای خطائی ، گرچه چو خدر دلربا عالمده ، لیک  
 اولمایا بیر دلربا شوخ ستمکاریم کیمی .

دلبرا ، عشقین تنیمده ساخلارام جانیم کیمی ،  
 ایسترم مهرینی ، جان تختینده سلطانیم کیمی .  
 یاسمن تک رخلرین گوردیم ، ایا روح روان ،  
 گوزلریمدن یاش روان اولدی ینه قانیم کیمی .  
 اینجمین دردیندن ای گونلوم آلان نازک صنم ،  
 واردر مهر لبین کونلومده درمانیم کیمی .  
 قدینی جان باغچاسیندا ایسترم هر دمدم ،  
 چشمه چشمیمده شول سرو خرامانیم کیمی .  
 ای خطائی ، ایشیدوب هر دم منیم فریادیمی ،  
 ناله قیلدی نه فلك لر آه و افغانیم کیمی .

من بت لیلی الیندن اولموشام مجنون کیمی ،

اشتیاقیندن دمام آغلارام محزون کیمی .

چشمه چشمیم سویوندان سیل دوتوبدر عالمی ،

مونجا گلمشدر فرات و دجله و جیحون کیمی .

گر جمالین عکسینی گوردی فلک اوجوندا گون ،

شول خجالندن قیزاردی غیرتیندن خون کیمی .

دست قدرت تا که چکدی عارضین دورینده خط ،

هانسی کاتب یازا بیلدی ، شول خط موزون کیمی .

بو خطائی بیر گون آلمیشدی لبیندن بوسه لر ،

گلدی چوخ گونلر و لاکن گلمدی اول گون کیمی .

دلبرا ، گل گورمدیم گلشنده رخسارین کیمی ،  
مهر و ماه اولماز فلک یوزینده رخسارین کیمی .

گر سیه در دنیا دا لیلایه ظلمات شبیه ،  
اولمایا بیله سیاه اول طره تارین کیمی .

آل ایله آلدی منیم کونلیمی مندن ، دونه دیم ؛  
سحر ایچینده گورمدیم اول چشم مکارین کیمی .

سورموشام قند ایله شکر لذتی خوشدر ، ولی  
اول دخی شیرین دگل لعل شکر بارین کیمی .

بو خطائی خسته یه نیچون وفالر قیلما دین ،  
یوخدورور مهرین مگر کونلینده اقرارین کیمی ؟ !

اول دلربا که تنده چکر من جفا سنی ،

ویر من جهاننه شمه جه زلفی بها سنی .

مونجا دعا قیلیر بو کونول ، قیلماز التفات ،

اول بیوفا مگر که ایشیتمز دعاسینی .

حیران و واله اولدی بو کونلوم علی الدوام

بیرقاتلا تا که گوردی اونین خوب لقاسینی .

ای دل ، طیبیه سورما علاجین بو دردیمین ،

دنیا حکیمی بیلمه یه عشقین دواسینی .

اخلاص دیلینده آیه تعوید اوخور مدام

یاد ابلگج جهاندا خطائی خطاسینی .



ای منی حیران ایدن ، در خواب گوردیم من سنی ،  
 نه پری ، نه آدمی ، مهتاب گوردیم من سنی .  
 گوره لی مهر رخین ، چشمیم منوردر منیم ،  
 دنیا دا خورشید عالمتاب گوردیم من سنی .  
 عشقینین دریاسینا غرق اولموشوز غواص تک ،  
 بحر دلدۀ لؤلؤ سیراب گوردیم من سنی .  
 یوزین اوسته گوزیلۀ قاشینی تا کیم گورمشم ،  
 جملۀ عشاق ایچون محراب گوردیم من سنی .  
 ای خطائی دلبرین خورشید تاباندر مگر ،  
 کیم باخاندا دیدۀ پر آب گوردیم من سنی .

تا که آخشام وقتی گوردیم : ای بت مه رو ، سنی ،  
گوندوزین تا شام اولونجا ایسترم هر سو سنی .

تا که سن گیتدین منیم قارشیمدان ، ای آرام جان ،  
دمبدم ایستر روان اولوب گوزومدن سو سنی .

گلدی یوزمین دورلو سودای پریشان باشیما ،  
خاندا\* گوردی گوزلریم ، ای طره هندو ، سنی .

یارب ، اول چهره نه تازه ورد احمر در سنین ،  
گل قیزارمیش خجلتیندن ؛ لال ایدوبدر سو سنی .

ای خطائی سن نه بلبلسن که ؛ باغ روضه ده  
گورمه میشدر باغبان در گلشن مینو سنی .

---

\* هاردا

تا گوردی گوزلریم سنی ، ای حسن ایله غنی ،  
مجنون مثال عقلم ایله گورمدیم سنی .

کوییندن ئوز گه مرغ کونول دوتمادی قرار ،  
بلبل نه یره واره ، گوره تازه گلشنی ؟

یوزومنی خاکپا قیلیرام آستانینه ،  
تاکیم دگه یوزومه سعادتلی دامنی .

خوبلار جهانی جمله دوتارسا ، ایا صنم ،  
جان اولدوغونجا من دخی ترک ایلمن سنی .

گیتمز خطائی جورله قاپوندان ، ای پری ،  
گلشن ییلورمن اول سر کویینده کلخنی .

آسدى زلفين تك غمين شول قد بالادن منى ،  
 روى گوستر ، ماه من ، قورتار بو سودادن منى .  
 مهر رويين مه تكي قارشيمدا دوتموش اول پرى ،  
 اى فلك ، دور ائتمه گيل اول حسن زيبادن منى !  
 زاهدا ، ويرمه نصيحت ، عشقى من ترك ايلمن ؛  
 وعظيله قورخو تما گيل امروز و فردادن منى !  
 گوزياشيم رودخانه سى آخدى ، غميندن اولدى بحر ،  
 وصل ايله دوتگيل اليم ، قورتار بو دريادن منى .  
 بو خطائى نين پرى اولدى غميندن داغ هجر ،  
 قورتارا وصلين مگر بو كوه و صحرادن منى .

دنیا و عقاده بیردر یار ، دوتمون یار ایکی ،  
 یاری سن ، ای غملی کونلوم ؛ دوتما گیل زنهار ایکی .  
 مرغ دل گاهی رخن ، گه عارضین مسکن دوتار ،  
 بلبل دلخسته بیردر ، نیلسون : گلزار ایکی .  
 باغلانیر کونلوم سر زلفین خیالی درمیان ،  
 گور نچون کافردر اول کیم قورشانیر زنار ایکی .  
 زلفینی یوز اوسته گوردیم حلقه لنمش ، سویله دیم ،  
 گنج بیردر ، اوستونه یاتمش نیچون شهمار ایکی ؟  
 ایلمز ، هرگز خطائی ، سرحقی خلقه فاش ،  
 چونکه بیردر سری اونین ، ساخلاماز سردار ایکی .

## حيدر بابا تحفه سي عزيز لريمه

(( ۱ ))

اتوموشدوخ سندن صحبت واريدي  
هر كس شعرلريندن بير آز اوخودي  
اور گيمين غمي بويوك داغيدي  
او خودوم من شعرلر بوي شهر يار  
سنه عمرور آرزو ايتديخ شهر يار

(( ۲ ))

حيدر بابا غصه سني اريدي  
جيرانلارون قوينوندان تزد اغيدي  
بولبلرين چمنلري پوزولدي

خصله اتمه پاییز دونوب یاز اولار  
یامان گونون عمری قوخما آز اولار

( ۳ )

حیدر بابا گون بولوت آندا قالمان  
قصاص هیچوقت قیامته تک قالماز  
بو سوزلریم جوجارار گیزلین قالماز

بیر گون اولی جاتاروخ بیز مطلبه  
کورپی ووروب یتیشروخ مقصده

( ۴ )

حیدر بابا دانوش گوروم نجه اولدی  
زماندن نار کشدی نجه اولدی  
شاعر اوغلون شهریار یس نجه اولدی

دنیا بی وفادور بولورم اونی  
هلیانداور اوغلون تاپ گتیر اونی

( ۵ )

آذر بایجال ددی بسلرم سنی  
اونو تمارام تاپوپ ساخلارام سنی  
اولدوزلار سایونجاسدینی

کیلپیچ باسار گوزی قویماز باخماغا  
گوز یاشیمدان سولار باشلار آخماغا

( ۶ )

حیدر بابا گول ایچینده خار اولار  
هرعاشیقده بولم بونی هتاب اولار  
بیزه ظلم ایلین گینه خار اولار

بولوتلار آغلاییب چوللر گوله جاق  
دشمنلر الجاق دوستلار قالا جاق

پایان



